叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

['ɔːgəst] [naɪn] , - .
August 9 , 1890 .
八月 9 , - .

1890年8月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɜːrst] [eɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] .
FIRST AID TO TOMMY ATKINS .
第一的 援助 到 汤米 阿特金斯 .

对汤米·阿特金斯进行急救。

[sɜːr] , — [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Sir , — I visited the Military Exhibition the other day according to your instructions
先生 , — 我 到访 这 军队 展览 这 其他 天 根据 到 你的 指示
,
,
,

先生，——我前几天按照您的指示参观了军事展览会，

[maɪ] ['bʊzəm] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɑːrdər] .
my bosom glowing with patriotic ardour .
我的 怀 发光 和 爱国 热情 .

我胸中燃起了爱国的热情。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
If anything besides your instructions and the general appropriateness of the
如果 任何事物 除了 你的 指示 和 这 一般的 恰当性 的 这
[ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['bʊzəm] [gloʊ] [ðʌs] ,
occasion had been necessary to make my bosom glow thus ,
场合 有 到过 必要的 到 制作 我的 怀 辉光 因此 ,

如果除了你的指示和场合的恰当性之外，还有什么其他因素需要让我的胸口如此泛红，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [maɪ] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]

it	would	have	been	found	in	the	fact	that	I	formerly	served	my	country	in	a
它	会	有	到过	成立	在	这	事实	那	我	以前	服务	我的	国家	在	一个

['joʊmənri] ['redʒɪmənt] .

Yeomanry	Regiment	.
自耕农	团	.

这一点可以从我曾在英国皇家骑兵团服役的事实中看出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːrm] ,

I	shall	never	forget	the	glorious	occasions	on	which	I	wore	a	cavalry	uniform	,
我	将	绝不	忘记	这	辉煌	场合	在	哪个	我	穿着	一个	骑兵	制服	,

我永远不会忘记我身穿骑兵制服的那些光荣时刻。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	induced	some	of	my	best	friends	to	believe	I	had	gone	to	the
和	诱导	一些	的	我的	最好的	朋友们	到	相信	我	有	已消失	到	这

[dɔːgz][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] .

dogs	and	enlisted	.
狗	和	入伍	.

并让我的几个最好的朋友相信我已经堕落到参军的地步。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['joʊmənri] [əd'ventʃəz] ,

However	,	to	relate	my	Yeomanry	adventures	,
然而	,	到	涉及	我的	自耕农	冒险	,

然而，要讲述我的骑兵生涯，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] ,

which	included	a	charge	by	six	of	us	upon	a	whole	army	,
哪个	包括	一个	收费	经过	六	的	我们	之上	一个	所有的	军队	,

其中包括我们六个人向整支军队发起的冲锋，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] ,

would	be	to	stray	from	my	point	,
会	是	到	流浪	从	我的	观点	,

那样就偏离了我的主题。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪləteri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

which	is	to	describe	what	I	saw	at	the	Military	Exhibition	.
哪个	是	到	描述	什么	我	锯	在	这	军队	展览	.

也就是说，我想描述一下我在军事展览会上看到的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] ([oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [gaʊt] , [ə; eɪ] [mɪr] [streɪn]) [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

I	was	lame	(	oh	,	dear	no	,	not	the	gout	,	a	mere	strain	)	and	took	a
我	曾是	瘸	(	哦	,	亲爱的	不	,	不是	这	痛风	,	一个	仅仅	拉紧	)	和	采取	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我当时腿脚不便（哦，天哪，不是痛风，只是肌肉拉伤），于是带了一个朋友一起去。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] .

an	amiable	young	man	,	with	me	to	lean	upon	.
一个	可亲	年轻的	男人	,	和	我	到	倾斜	之上	.

一个和蔼可亲的年轻人，我可以依靠他。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [aɪ] ['riːəli] [duː] [noʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	There's	one	place	I	really	do	know	,	"	he	had	said	to	me	,
"	有	一	地方	我	真的	做	知道	,	"	他	有	说	到	我	,

“我确实知道一个地方，”他曾对我说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðɪs] ['bæli] [pleɪs] .

"	and	that's	this	bally	place	.
"	和	那就是	这	巴利	地方	.

“这就是这个好地方。”

" [aɪ] ['ðerfɔːr] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	therefore	felt	I	was	safe	with	him	.
"	我	所以	毛毡	我	曾是	安全的	和	他	.

因此，我觉得和他在一起很安全。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] .

We	arrived	.
我们	到达的	.

我们到了。

[wiː; wi] ['entərd] .

We	entered	.
我们	进入	.

我们进去了。

" [teɪk] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['pɪktʃərz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['stʌdi] [maɪ] ['kʌntriːz]

"	Take	me	,	"	I	said	,	"	to	the	battle	-	pictures	,	so	that	I	may	study	my	country's
"	拿	我	,	"	我	说	,	"	到	这	战斗	-	图片	,	所以	那	我	可能	学习	我的	该国的

['glɔːriz] . "

glories	.	"
荣耀	.	"

“带我去，”我说，“去看战争电影，让我好好欣赏一下祖国的荣光。”

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [ðæt] [dʌz] [hɪm; ɪm] [ɪ'mens] ['kredɪt] ,

"	he	answered	,	and	with	a	promptitude	that	does	him	immense	credit	,
"	他	回答	,	和	和	一个	迅速	那	做	他	巨大	信用	,

“他回答道，而且回答得非常迅速，这足以证明他的出色表现。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][ə'riːnə][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

he	brought	me	out	into	a	huge	arena	in	the	open	air	with	seats	all	round	it
他	带来	我	出去	进入	一个	巨大的	竞技场	在	这	打开	空气	和	座位	全部	圆形的	它

,

,
,

他带我来到一个巨大的露天竞技场，四周都是座位。

[ə; eɪ][grænd][stænd] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv][spek'teitəs] .

a	grand	stand	,	and	crowds	of	spectators	.
一个	盛大	站立	,	和	人群	的	观众	.

宏伟的看台，以及成群的观众。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	performance	in	the	arena	so	deeply	interested	me	that	I	forgot	all	about	the
这	表现	在	这	竞技场	所以	深	感兴趣的	我	那	我	忘了	全部	关于	这

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

体育馆里的表演深深吸引了我，以至于我完全忘记了拍照这件事。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	saw	at	once	what	it	was	.
我	锯	在	一次	什么	它	曾是	.

我一眼就看出那是什么了。

[dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪzn] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] ['æmbjələns] [drɪl] .

Detachments	of	our	citizen	soldiers	were	going	through	ambulance	drill	.
分遣队	的	我们的	公民	士兵	是	去	通过	救护车	钻头	.

我们的民兵分队正在进行救护演习。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

The	sight	was	one	which	appealed	to	our	common	humanity	.
这	视线	曾是	一	哪个	上诉	到	我们的	常见的	人类	.

眼前的景象唤起了我们共同的人性。

[maɪ] ['derɪŋ] , ['deɪndʒərəs] ['joʊmənri] [deɪz] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

My	daring	,	dangerous	Yeomanry	days	rose	up	again	before	me	,
我的	大胆	,	危险的	自耕农	天	玫瑰	向上	再次	前	我	,

我那些英勇无畏、危机四伏的骑兵生涯仿佛又回到了过去。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [bliːd] [fɔːr; fər][maɪ] [kwiːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	I	felt	that	if	ever	I	had	had	to	bleed	for	my	QUEEN	I	should
和	我	毛毡	那	如果	曾经	我	有	有	到	流血	为了	我的	女王	我	应该

[nɑːt][hæv; həv][bled] [ʌn'tendɪd] .

not	have	bled	untended	.
不是	有	出血	无人照管	.

我觉得，如果我必须为我的女王流血，我不应该让鲜血无人照料。

['iːv(ə)n][maɪ][kəm'pænjən] , [ə; eɪ]['skɑːfər] , [huː] [hæd; həd]['nevər] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fʊl] ['praɪvəsi][ɪn][ðə; ði]

Even	my	companion	,	a	scoffer	,	who	had	never	risen	above	a	full	privacy	in	the
甚至	我的	伴侣	,	一个	嘲讽者	,	WHO	有	绝不	升起	多于	一个	满的	隐私	在	这

['iːtn] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Eton	Volunteers	,
伊顿公学	志愿者	,

就连我的同伴，一个嘲讽者，在伊顿义勇军中也从未晋升到过更高的级别，

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] .

was	strangely	moved	.
曾是	奇怪的	已搬	.

莫名地被感动了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ten] [dɪ'tætʃmənts] ,

There	were	,	I	think	,	ten	detachments	,
那里	是	,	我	思考	,	十	分遣队	,

我想，当时有十个分遣队。

[iːtʃ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stretʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] ['sɪmp(ə)l]['sɜːrdʒɪkl] [ə'plaɪənsɪz]

each	provided	with	a	stretcher	and	a	bag	containing	simple	surgical	appliances
每个	假如	和	一个	担架	和	一个	包	包含	简单的	外科	电器

.

:

.

每人均配有担架和装有简易手术器械的袋子。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [buːm]

All	that	was	wanted	to	complete	the	realism	of	the	picture	was	the	boom
全部	那	曾是	通缉	到	完全的	这	现实主义	的	这	图片	曾是	这	繁荣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,

of	the	cannon	,
的	这	大炮	,

为了使画面更加逼真，还需要加上大炮的轰鸣声。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

the	bursting	of	shells	,	and	the	rattle	of	musketry	.
这	爆发	的	贝壳	,	和	这	嘎嘎作响	的	火枪	.

炮弹爆炸声和枪声。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] ,

In	imagination	I	supplied	them	,	as	I	propose	to	do	,	for	your	benefit	,
在	想像力	我	供应	他们	,	作为	我	提出	到	做	,	为了	你的	益处	,

我凭想象将它们呈现给你，就像我打算做的那样，这都是为了你的利益。

[sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] .
Sir , in the following short account .
先生 , 在 这 下列的 短的 帐户 .

先生，以下是简要说明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ][fɔːr; fər]['aʊərz] ; [ðə; ði]
It was a sultry afternoon ; the battle had been raging for hours ; the
它 曾是 一个 闷热 下午 ; 这 战斗 有 到过 愤怒 为了 小时 ; 这
['kæʒuəltiz] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] .
casualties had been terrible .
伤亡 有 到过 糟糕的 .

那是一个闷热的下午；战斗已经持续了几个小时；伤亡惨重。

" [dres] [ʌp] , [ðer; ðər] , [dres] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn] [kə'mænd] , [ə'dresɪŋ] [dɪ'tætʃmənt]
" Dress up , there , dress up ! " said the Sergeant in command , addressing detachment
" 裙子 向上 , 那里 , 裙子 向上 ! " 说 这 军士 在 命令 , 解决 分离
[noʊ] . [ˌtuː'tuː] ,
No . 2 ,
不 . 2 ,

"都给我穿好衣服，都给我穿好衣服！"指挥官中士对着第二分队喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [tɪlt][jʊr; jər]['fɔːrɪdʒ] - [kæp][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] ['oʊvər][jʊr; jər]
" and you , JENKINS , tilt your forage - cap a leetle more over your
" 和 你 , 詹金斯 , 倾斜 你的 饲料 - 帽 一个 小精灵 更多的 超过 你的
[raɪt] [ɪr] ;
right ear ;
正确的 耳朵 ;

"还有你，詹金斯，把你的军帽再往右耳边倾斜一点；

[braʊn] , [dəunt] [bloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] , [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['lʊkɪŋ] ; [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ,
BROWN , don't blow your nose , the General's looking ; God bless my soul ,
棕色的 , 不 吹 你的 鼻子 , 这 将军的 寻找 ; 上帝 保佑 我的 灵魂 ,
['tɔmpsn] ,
THOMPSON ,
汤普森 ,

布朗，别擤鼻涕，将军在看着你；上帝保佑我的灵魂，汤普森！

[juːv] ['bʌkld] [ðæt] [stræp] [rɔːŋ] , [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['bʌk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
you've buckled that strap wrong , undo it and re - buckle it at once .
你已经 弯曲 那 带子 错误的 , 撤销 它 和 关于 - 扣上 它 在 一次 .

你把肩带扣错了，马上解开重新扣上。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz][men] ,
" With such words as these he cheered his men ,
" 和 这样的 字 作为 这些 他 欢呼 他的 男人 ,

他用这些话鼓舞了士兵们。

[waɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsaɪlz] [sped] , [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] .
while to right and left the death - dealing missiles sped , on their course .
尽管 到 正确的 和 左边 这 死亡 - 处理 导弹 加速 , 在 他们的 课程 .

与此同时，致命的导弹沿着各自的航线向左右两侧疾驰而去。

" [stænd][æt; ət] [iːz] ; - ['ʃɑːn] !
" Stand at ease ; ' shon !
" 站立 在 舒适 ; - 肖恩 !

"稍息！

[stænd][æt; ət] [iːz] !
Stand at ease !
站立 在 舒适 !

稍息！

- ['ʃɑːn] !
' shon !
- 肖恩 !

'shon!

" [hiː; hi][nekst] ['ʃaʊtɪd] .
" he next shouted .
" 他 下一个 喊叫 .

他接着喊道。

[ə; eɪ]['kɔːrpərəl][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][wʌz; wəz][kʌt][ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl][frʌm; frəm] ,
A Corporal at this point was cut in two by a ball from ,
一个 下士 在 这 观点 曾是 切 在 二 经过 一个 球 从 ,

此时，一名下士被一颗子弹拦腰斩断。

[ə; eɪ]['fɔːrti] - ['paʊndər] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a forty - pounder , but nobody paid any heed to him .
一个 四十 - 重锤 , 但 无人 有薪酬的 任何 注意 到 他 .

它重达四十磅，但没人理会它。

[stɪf] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt][laɪn] , [stʊd] [ðə; ðɪ] [dɪ'tætʃmənts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrd]
Stiff , solid , and in perfect line , stood the detachments waiting for the word
僵硬的 , 坚硬的 , 和 在 完美的 线 , 站立 这 分遣队 等待 为了 这 单词
[tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] .
to succour the afflicted .
到 救助 这 受苦的 .

队伍笔直、稳固、整齐列队，等待着救援受难者的命令。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
At last it came .
在 最后的 它 来了 .

终于来了。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst] [ʌv; əv] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ðɪ][ten] [bent] [loʊ] , [pleɪst] [ðer; ðər]['foʊldɪd]
In the midst of breathless excitement the ten bent low , placed their folded
在 这 中间 的 喘不过气 激动 这 十 弯曲 低的 , 放置 他们的 折叠
['stretʃərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
stretchers on the ground ,
担架 在 这 地面 ,

在激动得喘不过气来之际，十个人弯下腰，将折叠好的担架放在地上。

[ʌn'bʌkəld] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ðem; ðəm] ,
unbuckled and unfolded them ,
解开 和 展开 他们 ,

解开扣子，将它们展开。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [sprɪŋ] [roʊz][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]
and then with a simultaneous spring rose up again and resumed their
和 然后 和 一个 同时 春天 玫瑰 向上 再次 和 恢复 他们的
[ɪm'pæsɪv] ['ætɪtuːd] .
impassive attitude .
冷漠 态度 .

然后，它们又像弹簧一样重新振作起来，恢复了它们漠不关心的态度。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , " ['veri] [gʊd] .
" Very good , " said the Sergeant , " very good .
" 非常 好的 , " 说 这 军士 , " 非常 好的 .

“很好，”中士说，“很好。”

['tɔmpsn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [kwɪk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
THOMPSON you were just a shade too quick ; you must be more careful .
汤普森 你 是 只是 一个 阴影 也 快的 ; 你 必须 是 更多的 小心 .

汤普森，你动作太快了；你必须更加小心。

[stænd][æt; ət] [iːz] !
Stand **at** **ease** **!**
站立 在 舒适 !

稍息!

" [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] .
" **and** **at** **ease** **they** **all** **stood** **.**
" 和 在 舒适 他们 全部 站立 .

“他们都镇定自若地站着。”

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ?
But **where** **were** **the** **wounded** **?**
但 在哪里 是 这 受伤 ?

但伤员在哪里?

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ['noʊb(ə)l] , ['fɪrləs] ['hɪroʊz] , [ɔːl][ɪn][laɪn] , [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋi] [step]
here **they** **come** **,** **noble** **,** **fearless** **heroes** **,** **all** **in** **line** **,** **marching** **with** **a** **springy** **step**
这里 他们 来 , 高贵 , 无畏 英雄 , 全部 在 线 , 行军 和 一个 有弹性的 步
[tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] .
to **their** **doom** **.**
到 他们的 厄运 .

他们来了，高贵无畏的英雄们，排成一列，迈着轻快的步伐走向他们的厄运。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ɪn][laɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə'baʊt][ten] [ja:dz] ,
One **by** **one** **they** **took** **their** **places** **,** **in** **line** **at** **intervals** **of** **about** **ten** **yards** **,**
一 经过 一 他们 采取 他们的 地方 , 在 线 在 间隔 的 关于 十 码 ,

他们一个接一个地站好位置，排成一列，间隔大约十码。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt][tuː; tə][daɪ] , [ɔːr][biː; bi] ['wuːndɪd] ,
and **lay** **down** **each** **on** **his** **appointed** **spot** **to** **die** **,** **or** **be** **wounded** **,**
和 躺 向下 每个 在 他的 任命 点 到 死 , 或者 是 受伤 ,

然后各自躺在指定的地方，要么死去，要么受伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] .
and **to** **be** **bandaged** **and** **carried** **off** **.**
和 到 是 包扎 和 携带 离开 .

然后被包扎起来抬走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [ə'roʊz] .
But **now** **a** **terrible** **question** **arose** **.**
但 现在 一个 糟糕的 问题 出现 .

但现在一个可怕的问题出现了。

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ?
Would **there** **be** **enough** **to** **go** **round** **?**
会 那里 是 足够的 到 去 圆形的 ?

够大家分吗?

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['kaʊntɪd] [naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri]
I **had** **only** **counted** **nine** **of** **them** **,** **which** **was** **one** **short** **of** **the** **necessary**
我 有 仅有的 计数 九 的 他们 , 哪个 曾是 一 短的 的 这 必要的
['kɑːmplɪment] ,
complement **,**
补充 ,

我只数出了九个，比所需的数量少了一个。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [su'pri:m] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['gri:vəsli] ['wu:ndɪd] ['wɔ:riər] [ræn] ['laɪtli] [ʌp]

but	at	this	supreme	moment	another	grievously	wounded	warrior	ran	lightly	up
但	在	这	最高	片刻	其他	严重地	受伤	战士	跑	轻轻	向上

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tenθ] [dɪ'tætʃmənt] .

and	lay	down	opposite	the	tenth	detachment	.
和	躺	向下	对面的	这	第十	分离	.

但就在这危急时刻，另一名身负重伤的战士轻盈地跑过来，躺在了第十分队的对面。

[wi:; wi] [bri:ðd] [ə'gen] .

We	breathed	again	.
我们	呼吸	再次	.

我们终于可以松一口气了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mə'nu:vər] .

And	now	began	some	charming	manoeuvres	.
和	现在	开始	一些	迷人	机动	.

接下来，一些巧妙的策略开始了。

[i:tʃ] [dɪ'tætʃmənt] [wɔ:kt] [raʊnd] [ɪts] ['stretʃər] [twaɪs] , [ðen] [stʊd] [æt; ət] [i:z] [ə'gen] , [ðen] [æt; ət]

Each	detachment	walked	round	its	stretcher	twice	,	then	stood	at	ease	again	,	then	at
每个	分离	步行	圆形的	它是	担架	两次	,	然后	站立	在	舒适	再次	,	然后	在

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

每个分队绕着担架走了两圈，然后再次稍息，再立正。

[ðen] [drest] [ʌp][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [brʌʃt] , [ɪt'self] [daʊn] .

then	dressed	up	and	arranged	itself	,	and	brushed	,	itself	down	.
然后	穿着	向上	和	安排	本身	,	和	刷过	,	本身	向下	.

然后它自己打扮一番，整理好仪容，然后刷干净羽毛。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðer; ðər] ['wu:ndɪd] ['kɒmreɪdz] [leɪ] ['raɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][help][ɪn][veɪn]

All	this	while	their	wounded	comrades	lay	writhing	,	and	appealing	for	help	in	vain
全部	这	尽管	他们的	受伤	同志们	躺	扭动	,	和	上诉	为了	帮助	在	徒劳

.

:

.

与此同时，他们受伤的战友们躺在地上痛苦地呻吟，徒劳地呼救。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] , [leɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

It	was	with	difficulty	that	,	lame	as	I	was	,
它	曾是	和	困难	那	,	瘸	作为	我	曾是	,

尽管我腿脚不便，但还是很难做到。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['dæʃɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][eɪd] .

I	could	be	restrained	from	dashing	to	their	aid	.
我	可以	是	克制	从	帅气	到	他们的	援助	.

我本可以克制住自己，不去冲上前去帮助他们。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔ:rdər] .

But	at	last	everything	was	in	order	.
但	在	最后的	一切	曾是	在	命令	.

但最终一切都井然有序了。

['stretʃərz] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ləmli] ['lɪftɪd] .

Stretchers	were	solemnly	lifted	.
担架	是	庄严地	抬起	.

担架被庄严地抬了起来。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] ['stretʃərz] [iːtʃ]

The	detachments	marched	slowly	forward	,	and	deposited	their	stretchers	each
这	分遣队	行军	缓慢地	向前	,	和	已存	他们的	担架	每个

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] .

beside	a	wounded	man	.
旁	一个	受伤	男人	.

各支分队缓缓向前行进，将担架分别放在一名伤员旁边。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['bændidʒiŋ] .

Then	began	a	scene	of	busy	bandaging	.
然后	开始	一个	场景	的	忙碌的	包扎	.

然后，现场开始忙碌地包扎伤口。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ten][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp] , [legz] , [ɑːrmz] , ['hedz] , [fiːt] ,

But	not	until	the	whole	ten	had	been	bound	up	,	legs	,	arms	,	heads	,	feet	,
但	不是	直到	这	所有的	十	有	到过	边界	向上	,	腿	,	武器	,	头部	,	脚	,

['fɪŋgərz] & [siː] ,

fingers	&	c	,
手指	&	c	,

但直到十个人全部被捆绑起来，包括腿、胳膊、头、脚、手指等等，才开始捆绑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pər'mɪsəb(ə)l][tuː; tə][lɪft][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][koʊld] [graʊnd]

was	it	permissible	to	lift	one	of	them	from	the	cold	cold	ground
曾是	它	允许的	到	举起	一	的	他们	从	这	寒冷的	寒冷的	地面

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

which	he	had	bedewed	with	his	blood	.
哪个	他	有	露水	和	他的	血	.

是否可以将其中一个人从他被鲜血浸透的冰冷地面上抱起来?

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " ['kerfəli] [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] .

"	Now	then	,	"	said	the	Sergeant	,	"	carefully	and	all	together	.
"	现在	然后	,	"	说	这	军士	,	"	小心	和	全部	一起	.

“那么，”中士说，“仔细地，齐心协力。”

[lɪft] !

Lift	!
举起	!

举起!

" [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['stretʃərz] .

"	and	all	together	they	were	lifted	and	placed	in	their	stretchers	.
"	和	全部	一起	他们	是	抬起	和	放置	在	他们的	担架	.

于是他们一起被抬了起来，放在担架上。

[mɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][stræps][ænd; ənd] ['bʌklz] , [mɔːr] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,

More	play	with	straps	and	buckles	,	more	rising	and	stooping	,
更多的	玩	和	肩带	和	扣环	,	更多的	上升	和	弯腰	,

更多使用皮带和扣环，更多起身和弯腰的动作，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['bəːdənz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [reɪzd] [ænd; ənd] ['kærid]

and	then	the	pale	and	gasping	burdens	were	at	last	raised	and	carried
和	然后	这	苍白	和	喘息	负担	是	在	最后的	提高	和	携带

[ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] .

in	a	mournful	procession	round	the	ground	.
在	一个	悲哀	游行	圆形的	这	地面	.

然后，那些面色苍白、气喘吁吁的遗体终于被抬了起来，在哀伤的队伍中绕着墓地走了一圈。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

But	when	they	arrived	at	the	place	where	the	ambulance	was	supposed
但	什么时候	他们	到达的	在	这	地方	在哪里	这	救护车	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

但当他们到达救护车应该停放的地方时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ded] , [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .

they	had	all	been	dead	,	three	-	quarters	of	an	hour	.
他们	有	全部	到过	死的	,	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

他们都已经死了四十五分钟了。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , " [haʊ] [ˈveksɪŋ] .

"	Dear	me	,	"	said	the	Sergeant	,	"	how	vexing	.
"	亲爱的	我	,	"	说	这	军士	,	"	如何	令人恼火	.

“哎呀，”中士说，“真是令人恼火。”

[ˈrɔbinsn] , [jʊr; jər] [tʃɪn] - [stræps] [gɔːn] [rɔːŋ] .

ROBINSON	,	your	chin	-	strap's	gone	wrong	.
罗宾逊	,	你的	下巴	-	肩带	已消失	错误的	.

罗宾逊，你的下巴带子坏了。

[naʊ] , [ɔːl] [təˈgeðər] .

Now	,	all	together	.
现在	,	全部	一起	.

现在，大家一起。

[drɑːp] - [ɪm] !

Drop	'	em	!
降低	-	呃	!

放下它们!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [sʌn] [ˈseɪtɪd][wɪð; wɪθ] , & [siː] . , & [siː] . , &

"	And	so	the	day	ended	,	and	the	pitiless	sun	sated	with	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&
"	和	所以	这	天	结束	,	和	这	无情	太阳	满足	和	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&

[siː] .

c	.
c	.

“就这样，一天结束了，无情的太阳也满足了，等等，等等，等等。”

[aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][wæks] [ˈfɪgjərz] [ɪn]

I	afterwards	visited	the	Field	Hospital	to	see	a	number	of	wax	figures	in
我	然后	到访	这	场地	医院	到	看	一个	数字	的	蜡	数据	在

[ˈjuːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

之后我参观了野战医院，看到了许多身穿制服的蜡像。

[ˈtʃɪrfəli] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [ˈwuːndɪd] [men] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .

cheerfully	arranged	as	wounded	men	in	all	the	stages	of	pain	and	misery	.
愉快地	安排	作为	受伤	男人	在	全部	这	阶段	的	疼痛	和	苦难	.

他们兴高采烈地摆出各种受伤士兵的姿势，展现出痛苦和悲惨的各个阶段。

[haʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtɑːmi] [ˈætkɪnz] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] ;

How	encouraging	for	TOMMY	ATKINS	,	I	thought	to	myself	;
如何	鼓励	为了	汤米	阿特金斯	,	我	想法	到	我	;

我心想，这对汤米·阿特金斯来说真是个鼓舞人心的消息；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [sə'pɔːrtər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər]

but	at	this	moment	my	supporter	informed	me	that	he	had	remembered
但	在	这	片刻	我的	支持者	知情的	我	那	他	有	记得

[wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['pɪktʃərz] ,

where	to	find	the	battle	-	pictures	,
在哪里	到	寻找	这	战斗	-	图片	,

但就在这时，我的支持者告诉我，他已经想起来在哪里能找到那些战斗照片了。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [prə'siːdid] ,

and	thither	therefore	we	proceeded	,
和	那里	所以	我们	继续	,

于是我们便向那里进发。

['θæŋkfl] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk]

thankful	in	the	knowledge	that	if	either	of	us	ever	happened	to	be	struck
感恩	在	这	知识	那	如果	任何一个	的	我们	曾经	发生	到	是	击

[daʊn] [ɪn]['bæt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['æftər][baɪ][æn; ən]['ædmərəbli] [drɪld] ['bɑːdi][ʌv; əv]

down	in	battle	he	would	be	well	looked	after	by	an	admirably	drilled	body	of
向下	在	战斗	他	会	是	出色地	看起来	后	经过	一个	令人钦佩地	钻孔	身体	的

[men] .

men	.
男人	.

令人欣慰的是，我知道如果我们中的任何一人在战斗中不幸阵亡，都会有一支训练有素的队伍好好照顾他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[jɔːrz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Yours	as	usual	,
此致	作为	通常	,

一如既往，您的。

[lə] ['peti] [ʃoʊz] .

LE	PETIT	SHOWS	.
LE	小	演出	.

小秀。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

THE	PROFESSIONAL	GUEST	AT	A	COUNTRY	HOUSE	.
这	专业的	客人	在	一个	国家	房子	.

乡村别墅里的职业客人。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

DEAR	MR	.	PUNCH	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘奇先生：

['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] , ['æftər][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['plez(ə)nt] (?

Trusting	that	you	take	some	interest	in	my	fate	,	after	the	more	or	less	pleasant	(	?
信任	那	你	拿	一些	兴趣	在	我的	命运	,	后	这	更多的	或者	较少的	令人愉快的	(	?

希望你对我的命运有所关心，在经历了或多或少愉快的（？）之后。

) [wiːk] [aɪ] [spent] [æt; ət] ['henli] ,

)	week	I	spent	at	Henley	,
)	星期	我	花费	在	亨利	,

我在亨利度过的那一周，

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'gen] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] ,

I	hasten	to	let	you	know	that	I	am	again	visiting	friends	,
我	趋	到	让	你	知道	那	我	是	再次	访问	朋友们	,

我赶紧告诉你，我又去拜访朋友了。

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ['terə] ['fɜːmə] ,
though this time on terra firma ,
尽管 这 时间 在 大地 公司 ,

不过这一次是在陆地上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [prə'feʃən(ə)l] [gest] " [ɑːr; ər] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] .
and that the customary trials of the " Professional Guest " are once more my portion .
和 那 这 习惯 试验 的 这 " 专业的 客人 " 是 一次 更多的 我的 部分 .

而“专业嘉宾”的惯常考验又一次落到了我的头上。

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,
The very evening of my arrival ,
这 非常 晚上 的 我的 到达 ,

我抵达当晚，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['neɪbər] [æt; ət] ['dɪnər] ,
I discovered that a man with whom I had not been on speaking terms for years was to be my neighbour at dinner ,
我 发现 那 一个 男人 和 谁 我 有 不是 到过 在 请讲 条款 为了 年 曾是 到 是 我的 邻居 在 晚餐 ,

我发现，和我多年不说话的男人将是我的邻座，一起共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] ([huː] ['riːəli] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [wʌn] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs]) [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['kʌlərd] [her] ,
and that a girl (who really I cannot understand any one asking to their house) with the strangest coloured hair ,
和 那 一个 女孩 (WHO 真的 我 不能 理解 任何 一 问 到 他们的 房子) 和 这 最奇怪的 有色 头发 ,

还有一个女孩（我真的无法理解为什么会有人邀请她去自己家），她有着颜色非常奇怪的头发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'nætʃrəli] [dɑːrk] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊst] ,
and the most unnaturally dark eyes , was taken in by the host ,
和 这 最多 不自然地 黑暗的 眼睛 , 曾是 已采取 在 经过 这 主持人 ,

还有那双异常深邃的眼睛，被主人收留了。

[ænd; ənd] [kɔːld] " ['dɑːrlɪŋ] " [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .
and called " darling " by the hostess .
和 称为 " 亲爱的 " 经过 这 女主人 .

女主人称她为“亲爱的”。

['æftər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [reɪndʒ] " ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ,
After dinner , which , by reason of the " range " being out of order ,
后 晚餐 , 哪个 , 经过 原因 的 这 " 范围 " 存在 出去 的 命令 ,

晚餐后，由于炉灶坏了，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] [taɪp] , [ðeɪ] [ɔːl] [pleɪd] [kɑːrdz] .
was of a rather limited type , they all played cards .
曾是 的 一个 相当 有限的 类型 , 他们 全部 玩 牌 .

游戏类型比较单一，他们都玩纸牌。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [aɪ] [dəunt] [laɪk] — [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
That is a form of amusement I don't like — I can't afford it ; and this ,
那 是 一个 形式 的 娱乐 我 不 喜欢 — 我 不能 买得起 它 ; 和 这 ,

我不喜欢那种娱乐方式——我负担不起；而且，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
coupled with the fact that I was not asked to sing ,
耦合 和 这 事实 那 我 曾是 不是 问 到 唱歌 ,

再加上我没有被要求唱歌，

['sʌmwʌt] [dæmpt] [maɪ] ['ɑ:rdər] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] ['vɪzɪtɪŋ] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] .

somewhat	damped	my	ardour	as	regards	visiting	strange	houses	.
有些	阻尼	我的	热情	作为	问候	访问	奇怪的	房屋	.

这多少浇灭了我对参观陌生人家里的热情。

[ə; eɪ][hɑ:rd][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [snɔ:r] , [kept] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

A	hard	bed	,	and	a	distant	snore	,	kept	me	awake	till	break	of	day	,
一个	难的	床	,	和	一个	遥远	鼾	,	保留	我	醒	直到	休息	的	天	,

硬邦邦的床和远处传来的鼾声让我一直睡到天亮。

[wen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] , [aɪ] [sək'sesfəli] [wu:d] ['mɔ:fiəs; -fju:s] .

when	,	for	a	brief	space	,	I	successfully	wooed	Morpheus	.
什么时候	,	为了	一个	简短的	空间	,	我	成功地	追求	墨菲斯	.

当我在短暂的时间里成功俘获了墨菲斯的心时。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [slept] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

I	think	I	slept	for	seven	minutes	.
我	思考	我	睡着了	为了	七	分钟	.

我好像睡了七分钟。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [dɔ:z] [ɑ:n][æn; ən] ['ʌpər] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] ['hevɪli]

Then	a	loud	bell	rang	,	and	several	doors	on	an	upper	floor	were	heavily
然后	一个	大声	钟	响铃	,	和	一些	门	在	一个	上	地面	是	重度

['bæŋd] .

banged	.
砰的一声	.

随后一声响亮的铃声响起，楼上的几扇门被用力地撞开。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .

I	heard	the	servants	chattering	as	they	went	down	to	breakfast	.
我	听到	这	仆人	喋喋不休	作为	他们	去	向下	到	早餐	.

我听到仆人们一边聊天一边下楼吃早餐。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ'self] [tu:; tə] [rest] ,

Then	there	was	silence	,	and	once	more	I	composed	myself	to	rest	,
然后	那里	曾是	沉默	,	和	一次	更多的	我	由	我	到	休息	,

然后一片寂静，我再次调整好状态，准备休息。

[wen] [ðə; ði] [dred] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [broʊk] [ɑ:n] [maɪ] [ɪr] .

when	the	dreadest	sound	of	all	broke	on	my	ear	.
什么时候	这	最可怕的	声音	的	全部	打破	在	我的	耳朵	.

这时，我耳边响起了最可怕的声音。

[ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

The	baby	began	to	cry	.
这	婴儿	开始	到	哭	.

婴儿开始哭了起来。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] ,

Then	I	gave	it	up	as	hopeless	,
然后	我	给予	它	向上	作为	绝望	,

然后我就放弃了，觉得毫无希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] [ðæt] [aɪ]

but	it	was	with	a	sensation	of	being	more	dead	than	alive	that	I
但	它	曾是	和	一个	感觉	的	存在	更多的	死的	比	活	那	我

[krɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] — [leɪt] ,

crawled	down	to	breakfast	—	late	,
爬行	向下	到	早餐	—	晚的	,

但我感觉自己如同行尸走肉一般，爬下楼去吃早餐——虽然已经很晚了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] — [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd]
One **is** **always** **late** **the** **first** **morning** **in** **a** **strange** **house** **—** **one** **can** **never** **find**
一 是 总是 晚的 这 第一的 早晨 在 一个 奇怪的 房子 — 一 能 绝不 寻找
[wʌnz] [θɪŋz] .
one's **things** **.**
一个人的 事物 .

在陌生的房子里，第一天早上总是会迟到——因为总是找不到自己的东西。

[aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [best] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] [ðə; ði] ['hɑːrti] [tʃæf] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊst] ([haʊ] [aɪ] [heɪt]
I **bore** **with** **my** **best** **professional** **smile** **the** **hearty** **chaff** **of** **my** **host** **(** **how** **I** **hate**
我 钻孔 和 我的 最好的 专业的 微笑 这 爽朗 糠 的 我的 主持人 (如何 我 恨
[ə; eɪ] ['hɑːrti] [mæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdəbl] [ri'maːks] [ʌv; əv]
a **hearty** **man** **the** **first** **thing** **in** **the** **morning** **)** **and** **the** **audible** **remarks** **of**
一个 爽朗 男人 这 第一的 事物 在 这 早晨) 和 这 可听见的 评论 的
[ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
the **dear** **children** **who** **were** **seated** **at** **intervals** **round** **the** **table** **.**
这 亲爱的 孩子们 WHO 是 坐着 在 间隔 圆形的 这 桌子 .

我强忍着主人的热情谆谆教诲（我真讨厌一大早就遇到热情谆谆教诲的人），以及围坐在桌旁的孩子们此起彼伏的议论声。

[bʌt; bət] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wel] - [naɪ] [geɪv] [weɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [hæd; həd]
But **my** **patience** **well** **-** **nigh** **gave** **way** **when** **I** **found** **that** **our** **hostess** **had**
但 我的 耐心 出色地 - 夜 给予 方式 什么时候 我 成立 那 我们的 女主人 有
['kerfəli] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gests] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] ([seɪv] [ðə; ði] [mɑːrk] !
carefully **mapped** **out** **for** **her** **guests** **a** **list** **of** **amusements** **(** **save** **the** **mark** **!**
小心 已映射 出去 为了 她 客人 一个 列表 的 娱乐 (节省 这 标记 !

但当我发现女主人精心为她的客人制定了一份娱乐活动清单时，我的耐心几乎耗尽了（保存标记！

) [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [nɑːt] ['oʊnli] ['oʊvər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [ɪn'suːɪŋ] [wʌnz] .
) **which** **extended** **not** **only** **over** **that** **same** **day** **,** **but** **several** **ensuing** **ones** **.**
) 哪个 扩展 不是 仅有的 超过 那 相同的 天 , 但 一些 随后 一个 .

）不仅持续了当天，而且持续了接下来的几天。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mælɪs] - ['berɪŋ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [dɪ'vaʊtli] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
I **am** **not** **of** **a** **malice** **-** **bearing** **nature** **,** **but** **I** **do** **devoutly** **pray** **that** **she** **,** **too** **,**
我 是 不是 的 一个 恶意 - 轴承 自然 , 但 我 做 虔诚地 祈祷 那 她 , 也 ,

我生性并无恶意，但我虔诚地祈祷她也能如此。

[meɪ] [wʌn] [deɪ] [teɪst] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haɪ] [dɔːg] - [kɑːrt] [əˌlɔːŋ'saɪd]
may **one** **day** **taste** **the** **full** **horror** **of** **being** **tucked** **into** **a** **high** **dog** **-** **cart** **alongside**
可能 一 天 品尝 这 满的 恐怖 的 存在 塞进去 进入 一个 高的 狗 - 大车 旁边
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [juː; jʊ] [noʊ] ['kænɑːt] [draɪv] ;
of **a** **man** **who** **you** **know** **cannot** **drive** **;**
的 一个 男人 WHO 你 知道 不能 驾驶 ;

或许有一天，你会尝到被挤在一辆高高的狗车里，旁边坐着一个你明知不会开车的人的恐怖滋味；

[ðə; ði] ['tɔːtʃəz] , [bəuθ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,
the **tortures** **,** **both** **mental** **and** **physical** **,**
这 酷刑 , 两个都 精神的 和 身体的 ,

精神和肉体上的酷刑

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [daʊn] ['dʌsti] [roʊdz] [ænd; ənd] ['oʊvər] ['kleɪi] [fiːldz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld]

of	a	long	walk	down	dusty	roads	and	over	clayey	fields	to	see	that	old
的	一个	长的	走	向下	尘土飞扬	道路	和	超过	粘土	字段	到	看	那	老的

[ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] " ['oʊnli][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ;

Elizabethan	house	"	only	a	mile	off	;
伊丽莎白时代	房子	"	仅有的	一个	英里	离开	;

沿着尘土飞扬的道路，穿过黏土质的田野，走了很长一段路，就看到了那座"只有一英里远"的伊丽莎白时代的古老房屋；

" [ɔːr][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ɪn'djʊst] [baɪ][ə; eɪ][pɪk] - [nik] [ə'mʌŋ] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtərli]

"	or	the	loathing	induced	by	a	pic	-	nic	among	mouldering	and	utterly
"	或者	这	厌恶	诱导	经过	一个	图片	-	尼克	之中	模压	和	完全地

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ruːɪnz] .

uninteresting	ruins	.
无聊	废墟	.

"或者，在破败不堪、毫无趣味的废墟中野餐所引起的厌恶感。"

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːrn][ʌv; əv] ['meni] ['siːznz]

All	this	I	swallowed	with	the	equanimity	and	patience	born	of	many	seasons
全部	这	我	吞咽	和	这	平静	和	耐心	出生	的	许多	季节

[ʌv; əv] ['kʌntri] - [haʊs] ['vɪzɪtɪŋ] ;

of	country	-	house	visiting	;
的	国家	-	房子	访问	;

这一切，我都以多年乡间别墅拜访所培养出的平静和耐心默默承受了下来；

[aɪ]['iːv(ə)n] ['intəvjuːd] [ðə; ði][oʊld]['fæməli][ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [kʊk] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

I	even	interviewed	the	old	family	and	old	-	fashioned	cook	,	on	the	subject
我	甚至	接受采访	这	老的	家庭	和	老的	-	造型	厨师	,	在	这	主题

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] ['dɪʃɪz] ,

of	a	few	new	dishes	,
的	一个	很少	新的	菜肴	,

我还采访了这家人以及他们的老厨子，了解一些新菜式。

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['kriːtʃərz] [kɔːld]

and	I	helped	to	entertain	some	of	those	strange	aboriginal	creatures	called
和	我	帮助	到	招待	一些	的	那些	奇怪的	土著	生物	称为

" [ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	the	county	.
"	这	县	.

我帮助招待了一些被称为"县城"的奇怪土著生物。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

"	But	the	announcement	one	afternoon	,
"	但	这	公告	一	下午	,

但一天下午的公告，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz]

that	we	were	to	spend	the	next	in	driving	ten	miles	to	attend	a	Primrose
那	我们	是	到	花费	这	下一个	在	驾驶	十	英里	到	出席	一个	报春花

[liːg] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['mægneɪt] ,

League	Fête	in	the	private	grounds	of	a	local	magnate	,
联盟	宴请	在	这	私人的	理由	的	一个	当地的	巨头	,

接下来的一天，我们要驱车十英里去参加在当地一位富商的私人庄园里举行的报春花联盟节。

[pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

proved	too	much	for	me	.
已证实	也	很多	为了	我	.

对我来说，这太难了。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

Shall	**you**	**be**	**surprised**	**to**	**hear**	**that**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**I**	**received**	**an**
将	你	是	惊讶	到	听到	那	在	这	下列的	早晨	我	已收到	一个

['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] ?

urgent	**telegram**	**recalling**	**me**	**to**	**town**	**?**
紧迫的	电报	回忆	我	到	镇	?

如果告诉你第二天早上我收到一封紧急电报，召我回城里，你会感到惊讶吗?

[maɪ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

My	**hostess**	**was**	**,**	**or**	**affected**	**to**	**be**	**,**
我的	女主人	曾是	,	或者	做作的	到	是	,

我的女主人是，或者假装是，

- [ðæt] [baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [feɪt] .

overwhelmned	**that**	**by**	**my**	**sudden**	**departure**	**I**	**should**	**miss**	**the**	**fête**	**.**
-	那	经过	我的	突然	离开	我	应该	错过	这	宴请	.

我突然离开，担心会错过这场盛会，这让我感到非常沮丧。

[aɪ] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] " [daɪd] " [gɜːrl] [rɪ'dʒɔɪst] ,

I	**knew**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**"**	**dyed**	**"**	**girl**	**rejoiced**	**,**
我	知道	,	然而	,	那	这	"	染色	"	女孩	欣喜若狂	,

但我知道，那个染了头发的女孩很高兴。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [mæn] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hæt] .

and	**in**	**company**	**with**	**the**	**objectionable**	**man**	**metaphorically**	**threw**	**up**	**her**	**hat**	**.**
和	在	公司	和	这	令人反感的	男人	比喻意义上的	扔	向上	她	帽子	.

她和那个令人反感的男人一起，象征性地抛出了她的帽子。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ]['ɔːlmoʊst]

As	**I**	**passed**	**through**	**the**	**Lodge**	**-**	**gates**	**on**	**my**	**way**	**to**	**the**	**station**	**I**	**almost**
作为	我	通过了	通过	这	小屋	-	大门	在	我的	方式	到	这	车站	我	几乎

['vaʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [peɪ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [ə'gen] .

vowed	**that**	**I**	**would**	**never**	**pay**	**another**	**visit**	**again**	**.**
发誓	那	我	会	绝不	支付	其他	访问	再次	.

当我穿过旅馆大门前往车站时，我几乎发誓我再也不会来这里了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

But	**even**	**as**	**I**	**write**	**,**	**an**	**invitation**	**was**	**brought**	**me**	**.**
但	甚至	作为	我	写	,	一个	邀请	曾是	带来	我	.

但就在我写作的时候，我收到了一份邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] .

It	**is**	**from**	**my**	**Aunt**	**.**
它	是	从	我的	阿姨	.

这是我姑姑给的。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] - ,

She	**writes**	**that**	**she**	**has**	**taken**	**charming**	**rooms**	**at**	**Flatsands**	**,**
她	写	那	她	有	已采取	迷人	房间	在	-	,

她写道，她在弗拉茨桑兹租到了迷人的房间。

[ænd; ənd] [hoʊps] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	**hopes**	**I**	**will**	**go**	**and**	**stay**	**with**	**her**	**there**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
和	希望	我	将要	去	和	停留	和	她	那里	为了	一个	很少	天	.

她希望我能去那里陪她待几天。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [siː] [er] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

She	**thinks**	**the**	**sea**	**air**	**will**	**do**	**me**	**good**	**.**
她	思考	这	海	空气	将要	做	我	好的	.

她觉得海风对我有好处。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
Perhaps **it** **will** **.**
也许 它 将要 .

或许会吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ək'sept] .
I **shall** **write** **at** **once** **and** **accept** **.**
我 将 写 在 一次 和 接受 .

我将立即回信接受。

[ðə; ði] [ɑːd] [gɜːrl] [aʊt] .
THE **ODD** **GIRL** **OUT** **.**
这 奇怪的 女孩 出去 .

格格不入的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['jɔːrɪk] , [piː] . [ə; eɪ] .
FROM **OUR** **YOTTING** **YORICK** **,** **P** **.** **A** **.**
从 我们的 约廷 约里克 , P . 一个 .

来自我们在宾夕法尼亚州约里克的YOTTING

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [jɒt] " ['plæsɪd] , " [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌkəupən'heigən] ([aɪ][hoʊp]) .
Aboard **the** **Yot** **"** **Placid** **,** **"** **bound** **for** **Copenhagen** **(** **I** **hope** **)** **.**
船上 这 yot " 平静 , " 边界 为了 哥本哈根 (我 希望) .

乘坐 Yot "Placid" 号，前往哥本哈根（但愿如此）。

[dɪr] ['edɪtər] ,
DEAR **EDITOR** **,**
亲爱的 编辑 ,

尊敬的编辑：

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][set][seɪl] ([aɪ] ['dɪdnt] [set][seɪl][maɪ'self] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ,
You **told** **me** **when** **I** **set** **sail** **(** **I** **didn't** **set** **sail** **myself** **,** **you** **understand** **,**
你 讲述 我 什么时候 我 放 帆 (我 没有 放 帆 我 , 你 理解 ,

你告诉我我何时启航（你明白，我并没有亲自启航），

[bʌt; bət][ðə; ði][men][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] , ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz]
but **the** **men** **did** **it** **for** **me** **,** **or** **rather** **for** **my** **friends** **,** **Mr** **and** **Mrs**
但 这 男人 做过 它 为了 我 , 或者 相当 为了 我的 朋友们 , 先生 和 太太
. ['skɪpər] ,
. **SKIPPER** **,**
. 船长 ,

但这些人是为了我，或者更确切地说是为了我的朋友，船长夫妇，才这么做的。

[tuː; tə] [huːz] ['kaɪndnəs] [aɪ] [oʊ] [maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [wʌn]
to **whose** **kindness** **I** **owe** **my** **present** **position** **—** **which** **is** **far** **from** **a** **secure** **one**
到 谁 仁慈 我 欠 我的 展示 位置 — 哪个 是 远的 从 一个 安全的 一
,
,
,

我能有现在的地位——尽管这个地位远非稳固——全赖于他的恩惠。

— [bʌt; bət][noʊ] ['mætər]) , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['jɔːrɪk] [hæz; həz][noʊ] [bə'fuːnəri] [left]
— **but** **no** **matter** **)** **,** **you** **said** **to** **me** **,** **YORICK** **Yotting** **has** **no** **buffoonery** **left**
— 但 不 事情) , 你 说 到 我 , 约里克 约廷 有 不 滑稽 左边
[ɪn][hɪm; ɪm] ?
in **him** **?**
在 他 ?

——但没关系），你对我说，约里克·约廷已经没有一点滑稽可笑的本事了吗？

[aɪ] [tuː] ， [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [laɪfs] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] !

I	too	,	who	was	once	the	life	of	all	the	Lifes	and	Souls	of	a	party	!
我	也	，	WHO	曾是	一次	这	生活	的	全部	这	生活	和	灵魂	的	一个	派对	！

我也是曾经派对上所有灵魂人物的灵魂人物！

[wer] [ɪz] [ðæt] ['pɑːrti] [naʊ] ?

Where	is	that	party	now	?
在哪里	是	那	派对	现在	?

那场派对现在在哪儿?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[wʌt] [ɪz][maɪ][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] ?

What	is	my	life	on	board	?
什么	是	我的	生活	在	木板	?

我在船上的生活是什么样的?

[laɪf] ！ — [seɪ]

Life	!	—	say
生活	！	—	说

生活！——说

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

存在。

[aɪ][raɪz] ['ɜːrli] ; [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rise	early	;	I	can't	help	it	.
我	上升	早期的	；	我	不能	帮助	它	.

我起得很早，没办法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌb] [ɑːn] [dek] : [aʊt][ɪn][maɪ][best] ['tauəlz] .

I	am	tubbed	on	deck	:	deck'd	out	in	my	best	towels	.
我	是	管状	在	甲板	:	甲板	出去	在	我的	最好的	毛巾	.

我躺在甲板上的浴缸里，身上裹着我最好的浴巾。

[soʊ][aɪ] [kə'mens] [ðə; ði][deɪ][baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæθ] .

So	I	commence	the	day	by	going	to	Bath	.
所以	我	开始	这	天	经过	去	到	洗澡	.

于是，我今天从去巴斯开始。

[[ðæts] ['hjuːmərəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

[	That's	humorous	,	isn't	it	?
[	那就是	幽默	,	不是	它	?

这真幽默，不是吗?

[aɪ][hoʊp][soʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .]

I	mean	it	as	such	.	]
我	意思是	它	作为	这样的	.	]

我的意思是这样的。

" [send] [ˌem ˈiː] [noʊts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈswiːd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd]
" Send me notes of your voyage to Sweden and Norway , and the land
" 发送 我 笔记 的 你的 航程 到 瑞典 和 挪威 , 和 这 土地
[ʌv; əv] [ˈhæmlət] .
of Hamlet .
的 村庄 .

请给我寄来你前往瑞典、挪威以及哈姆雷特故乡的游记。

[juːl] [siː] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈfʌni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈiznt]
You'll see lots of funny things , and you'll take a humorous view of what isn't
你会 看 很多 的 有趣的 事物 , 和 你会 拿 一个 幽默 看法 的 什么 不是
[ˈfʌni] ;
funny ;
有趣的 ;

你会看到很多有趣的事情，也会用幽默的眼光看待那些不有趣的事情；

[send] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈhjuːmərəs] [vjuːz] .
send me your humorous views .
发送 我 你的 幽默 浏览 .

请把你的幽默见解发给我。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [sent] [juː; jʊ] " [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [sʌn] .
" Well , Sir , I sent you " Mr . Punch looking at the Midnight Sun .
" 出色地 , 先生 , 我 发送 你 " 先生 . 冲床 寻找 在 这 午夜 太阳 .

“先生，我派你去看午夜太阳。”

" [ˈprɪti] [ˈhjuːmərəs] [aɪ] [θɪŋk] (" [mɔːr] [ˈprɪti] [ðæn; ðən] [ˈhjuːmərəs] , " [juː; jʊ] [ˈkeɪbəld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
" pretty humorous I think (" more pretty than humorous , " you cabled to me
" 漂亮的 幽默 我 思考 (" 更多的 漂亮的 比 幽默 , " 你 有线 到 我
[æt; ət] [ˈbəːgən]) ,
at Bergen) ,
在 卑尔根) ,

“我觉得挺幽默的。”（你在卑尔根给我发电报说：“与其说是幽默，不如说是漂亮”）

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ˈsevrəl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
and since that I have sent you several beautiful works of Art ,
和 自从 那 我 有 发送 你 一些 美丽的 作品 的 艺术 ,

从那以后，我寄给你几幅精美的艺术作品。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [əˈnʌðər] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] , " [noʊ] - [goʊ] . -
in return for which I received another telegram from you saying , " No ' go . ' -
在 返回 为了 哪个 我 已收到 其他 电报 从 你 说 , " 不 - 去 . -

作为回应，我收到了你发来的另一封电报，上面写着：“不行。”

[send] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] .
Send something funny .
发送 某物 有趣的 .

发点搞笑的东西。

" [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sent] (" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] [bel] , " [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt]
" The last I sent (" The Church - going Bell , " a pretty peasant woman in a boat
" 这 最后的 我 发送 (" 这 教会 - 去 钟 , " 一个 漂亮的 农民 女士 在 一个 船
— " [bel] ,
— " belle ,
— " 美女 ,

“我最后寄出的（《教堂钟声》，一个漂亮的农妇在船上——“美女，

" [juː; jʊ] [siː]) [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈveri] [ˈhjuːmərəs] .
" you see) struck me as very humorous .
" 你 看) 击 我 作为 非常 幽默 .

“你看”这句话让我觉得非常幽默。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] !

The	idea	of	people	going	to	Church	in	a	boat	!
这	主意	的	人们	去	到	教会	在	一个	船	!

人们乘船去教堂的想法真是令人难以置信!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wel] — [hɪr] [æt; ət][læst][aɪ][send][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmərəs] .

Well	—	here	at	last	I	send	you	something	which	must	be	humorous	.
出色地	—	这里	在	最后的	我	发送	你	某物	哪个	必须	是	幽默	.

好了——我终于给你寄了点东西，这东西应该挺幽默的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

It	looks	like	it	.
它	看起来	喜欢	它	.

看起来是这样。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['draɪvɪŋ][ɪn] ['nɔːrweɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kæriˌoʊl] .

Mr	.	Punch	driving	in	Norway	,	in	a	cariole	.
先生	.	冲床	驾驶	在	挪威	,	在	一个	卡里奥尔	.

潘趣先生在挪威驾驶着一辆敞篷马车。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['eniwer] [ɪz] ['hjuːmərəs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['toʊbi] [tuː] ; [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli]

Mr	.	Punch	anywhere	is	humorous	;	and	with	TOBY	too	;	though	I	am	perfectly
先生	.	冲床	任何地方	是	幽默	;	和	和	托比	也	;	尽管	我	是	完美

[ə'wer] [ðæt] ['toʊbi] ,

aware	that	TOBY	,
意识到的	那	托比	,

潘趣先生无论在哪里都很幽默；和托比在一起也是如此；尽管我完全清楚托比，

[em] . [piː] . , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðen] ['toʊbi][ɪz] - .

M	.	P	.	,	is	in	his	place	in	the	House	;	but	then	TOBY	is	ubarquitous	.
M	.	P	.	,	是	在	他的	地方	在	这	房子	;	但	然后	托比	是	-	.

议员在议会中占据着他的位置；但托比却无所不在。

[ðæts] ['fʌni] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? — [siː] " [bɑːrk] " ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] " ['biːˌkjuː] , " [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrd] ['biːɪŋ] " [juː'bɪkwɪtəs] .

That's	funny	,	isn't	it	?	—	see	"	bark	"	substituted	for	"	biq	,	"	the	original	word	being	"	ubiquitous	.
那就是	有趣的	,	不是	它	?	—	看	"	吠	"	替代	为了	"	比克	,	"	这	原来的	单词	存在	"	无处不在	.

这很有趣，不是吗？——请看"bark"代替"biq"，原词是"ubiquitous"。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] " - " [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɔːr] [ɪn]['swiːd(ə)n] .

"	This	is	the	sort	of	"	vürdtwistren	"	at	which	they	roar	in	Sweden	.
"	这	是	这	种类	的	"	-	"	在	哪个	他们	吼	在	瑞典	.

"这就是瑞典人会为之欢呼的那种'vürdtwistren'(一种瑞典式的欢呼)。

[its] [ɔːl] [treɪ] ['biːn] (['veri] [wel]) [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːltɪk] ?

It's	all	très	bien	(	very	well	)	but	how	the	deuce	can	you	be	funny	in	the	Baltic	?
它是	全部	非常	好	(	非常	出色地	)	但	如何	这	二	能	你	是	有趣的	在	这	波罗的海	?

一切都很好，但是你到底该如何在波罗的海地区开玩笑呢?

[waɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['bɔːltɪk] ?

Why	call	it	Baltic	?
为什么	称呼	它	波罗的海	?

为什么叫它波罗的海?

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] [siː] , ['sʌmtaɪmz] [ʌp] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [daʊn] ,
For **days** **and** **nights** **at** **sea** **,** **sometimes** **up** **,** **more** **often** **down** **,**
为了 天 和 夜晚 在 海 , 有时 向上 , 更多的 经常 向下 ,

在海上日夜颠倒，有时上升，更多时候下降。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌɪnə'bɪləti] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs]
and **a** **sense** **of** **inability** **coming** **over** **me** **in** **the** **middle** **of** **the** **boundless**
和 一个 感觉 的 无力 未来 超过 我 在 这 中间 的 这 无边无际
[diːp] .
deep **.**
深的 .

身处无垠的深渊之中，一种无力感袭来。

[ə'læs] , [pʊr] ['jɔːrɪk] !
Alas **,** **poor** **YORICK** **!**
唉 , 贫穷的 约里克 !

唉，可怜的约里克!

[ðen] ['brekfəst] .
Then **breakfast** **.**
然后 早餐 .

然后是早餐。

[ðen] [lʌntʃ] .
Then **lunch** **.**
然后 午餐 .

然后是午餐时间。

[ðen] ['dɪnər] .
Then **dinner** **.**
然后 晚餐 .

然后是晚餐。

[noʊ] ['drɪŋkɪŋ] [pər'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [miːlz] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌregju'leɪʃn] .
No **drinking** **permitted** **between** **meals** **:** **to** **which** **regulation** **.**
不 喝 允许 之间 餐 : 到 哪个 规定 .

餐间禁止饮酒：遵守该规定。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] .
I **am** **gradually** **becoming** **habituated** **.**
我 是 逐步地 成为 习惯性的 .

我正在逐渐习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [nuː] ['hæbɪts] .
It **is** **difficult** **to** **acquire** **new** **habits** **.**
它 是 难的 到 获得 新的 习惯 .

养成新习惯很难。

['preʃəs] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['teɪlər] .
Precious **difficult** **in** **mid** **-** **ocean** **,** **where** **there** **isn't** **a** **tailor** **.**
宝贵的 难的 在 中 - 海洋 , 在哪里 那里 不是 一个 裁缝 .

在茫茫大海中，没有裁缝，珍贵之物难寻。

[['hjuːmərəs] [ə'gen] , [eɪ] ?
[**Humorous** **again** **,** **eh** **?**
[幽默 再次 , 嗯 ?

又开始幽默了，是吧?

] [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] .
] **I** **now** **understand** **what** **is** **the** **meaning** **of** **"** **a** **Depression** **is** **crossing** **the** **Atlantic** **.**
] 我 现在 理解 什么 是 这 意义 的 " 一个 沮丧 是 过境 这 大西洋 .

我现在明白了“大萧条正在横渡大西洋”这句话的含义。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] .

"	There's	an	awful	Depression	hanging	about	the	Baltic	.
"	有	一个	可怕	沮丧	绞刑	关于	这	波罗的海	.

“波罗的海地区正笼罩着一场可怕的经济萧条。”

[aɪ][send][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,

I	send	you	a	sketch	of	Elsinore	,	as	I	thought	it	would	be	,
我	发送	你	一个	草图	的	埃尔西诺	,	作为	我	想法	它	会	是	,

我给你发一张埃尔西诺的草图，这是我设想的埃尔西诺的样子。

[ænd; əndˌ]['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

and	Elsinore	as	it	is	.
和	埃尔西诺	作为	它	是	.

还有现在的埃尔西诺。

['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [wɜ:rks][æt; ət] ['bɑ:kiŋ] [kri:k] .

Elsinore	is	like	the	Pumping	Works	at	Barking	Creek	.
埃尔西诺	是	喜欢	这	抽水	作品	在	叫声	溪	.

埃尔西诺就像巴金溪的抽水厂一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [weɪ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ！ ！

And	I've	come	all	this	way	to	see	this	!	!
和	我已经	来	全部	这	方式	到	看	这	！	！

我千里迢迢赶来就是为了看这个！！

['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:] !

Elsinore	!
埃尔西诺	!

埃尔西诺!

[aɪd]['ræðər][goʊ] ['elsˌwer] - - , — [seɪ] , ['mɑ:geit] .

I'd	rather	go	Elsewhere	-	inore	,	—	say	,	Margate	.
ID	相当	去	别处	-	-	,	一	说	,	马盖特	.

我宁愿去别的地方，比如说，马盖特。

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [kɔ:rk][ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:]['oʊvərbɔ:rd] ,

Think	I	shall	put	this	in	a	bottle	,	cork	it	up	,	and	send	it	overboard	,
思考	我	将	放	这	在	一个	瓶子	,	软木	它	向上	,	和	发送	它	落水	,

我想我应该把它装进瓶子里，塞上软木塞，然后扔到海里去。

[ænd; ənd] [ju:l] [get][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['taɪd(ə)l][poʊst] .

and	you'll	get	it	by	Tidal	Post	.
和	你会	得到	它	经过	潮汐	邮政	.

你会通过 Tidal Post 收到它。

['weðər] [aɪ][du:] [ðɪs] [ɔ:r][nɑ:t] [dɪ'pendz] [ɑ:n]['sɜ:rkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]

Whether	I	do	this	or	not	depends	on	circumstances	over	which	I	may	possibly	have
无论	我	做	这	或者	不是	取决于	在	情况	超过	哪个	我	可能	可能	有

[noʊ][kən'troʊl] .

no	control	.
不	控制	.

我是否这样做取决于一些我可能无法控制的情况。

['enihaʊ] , [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

Anyhow	,	at	dinner	-	time	,	I	shall	ask	for	the	bottle	.
无论如何	,	在	晚餐	-	时间	,	我	将	问	为了	这	瓶子	.

总之，晚餐时我会要那瓶酒。

[wen] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] .

When	you	ask	for	it	,	see	that	you	get	it	.
什么时候	你	问	为了	它	,	看	那	你	得到	它	.

当你提出要求时，一定要得到它。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['dʒetsəm]
JETSAM
残骸

垃圾

([ɔːr] ['ɑːrtɪst][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]) .
(or Yotting Artist in Black and White) .
(或者 约廷 艺术家 在 黑色的 和 白色的) .

（或黑白约廷艺术家）。

- [ə; eɪ] . [em] . ['swiːdɪʃ] [taɪm] [naɪn] . [faɪv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] .
10 A . M . Swedish time 9 . 5 in English miles .
- 一个 . M . 瑞典 时间 9 . 5 在 英语 英里 .

瑞典时间上午 10 点，相当于 9.5 英里。

['lɑːndʒɪtuːd][fɔːr][ɛf tiː] . [eɪt][ɪn] .
Longitude 4 ft . 8 in .
经度 4 英尺 . 8 在 .

经度 4 英尺 8 英寸

[ɪn][maɪ] [bɜːrθ] .
in my berth .
在 我的 泊位 .

在我的铺位上。

['lætɪtuːd] , ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] .
Latitude , any amount of .
纬度 , 任何 数量 的 .

纬度，任意值。

[æn; ən] ['eksələnt] [ruːl] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] " [ɪk'striːm] ['ʌglinəs] " [ænd; ənd] " [meɪl]
AN EXCELLENT RULE . — We are informed that " extreme ugliness " and " male
一个 出色的 规则 . — 我们 是 知情的 那 " 极端 丑陋 " 和 " 男性
[hɪ'stɪriə] " [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] " ['ædɪkwət] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .
hysteria " are admitted as " adequate disqualifications " for the French Army .
歇斯底里 " 是 承认 作为 " 足够的 取消资格 " 为了 这 法语 军队 .

一条极好的规则——据我们所知，“极度丑陋”和“男性歇斯底里”被认为是法国军队的“充分取消资格”的理由。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] ['oʊnli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
If the same rule only applied to the English House of Commons ,
如果 这 相同的 规则 仅有的 应用 到 这 英语 房子 的 公共领域 ,

如果同样的规则只适用于英国下议院，

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] !
what a deal of noise and nonsense we should be spared !
什么 一个 交易 的 噪音 和 废话 我们 应该 是 幸存 !

我们应该免受这么多噪音和胡言乱语的困扰！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .
A METROPOLITAN METAMORPHOSIS .
一个 大都会 变态 .

都市蜕变。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] " ['krɔːlɪŋ] .

The	Awful	Result	of	Persistent	"	Crawling	.
这	可怕	结果	的	执着的	"	爬行	.

持续"爬取"的可怕后果。

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɑːn] .

"	THE	DYING	SWAN	.
"	这	垂死	天鹅	.

《垂死的天鹅》

(['leɪtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['æftər][ðə; ði] ['lɔːriət] .)

(	Latest	Version	,	a	long	way	after	the	Laureate	.	)
(	最新的	版本	,	一个	长的	方式	后	这	桂冠	.	)

（最新版本，比诺贝尔奖得主晚了很多。）

" [temz] - [swɑːn] [ʌpɪŋ] . - — [ðə; ði] ['kwiːnz] ['swɑːnˌhɜːrd; 'swɔːnˌhɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]

"	THAMES	'	SWAN	UPPING	.	'	—	The	QUEEN'S	swanherd	and	the	officials
"	泰晤士河	-	天鹅	提升	.	-	一	这	女王的	天鹅牧人	和	这	官员

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪərz] - [ænd; ənd] ['vɪntnər] - ['kʌmpəniz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪnzər] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ðer; ðər]

of	the	Dyers	'	and	Vintners	'	Companies	arrived	at	Windsor	yesterday	on	their
的	这	染工	-	和	酿酒师	-	公司	到达的	在	温莎	昨天	在	他们的

['ænjuəl] - [swɑːn] - [ʌpɪŋ] - ['vɪzɪt] ,

annual	'	swan	-	upping	'	visit	,
年度的	-	天鹅	-	提升	-	访问	,

"泰晤士河'天鹅放生'——女王的天鹅饲养员以及染工公司和酿酒商公司的官员昨天抵达温莎，进行一年一度的'天鹅放生'访问。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ɔːr] - ['nɪkɪŋ] - [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] ['sɪgnət] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

for	the	purpose	of	marking	or	'	nicking	'	the	swans	and	cygnets	belonging
为了	这	目的	的	标记	或者	-	偷窃	-	这	天鹅	和	小天鹅	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

to	HER	MAJESTY	,
到	她	威严	,

为了给属于女王陛下的天鹅和小天鹅做标记或"打记"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði]

and	the	Companies	interested	in	the	preservation	of	the	birds	that	haunt	the
和	这	公司	感兴趣的	在	这	保存	的	这	鸟类	那	出没	这

[striːm] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['henli] .

stream	between	London	and	Henley	.
溪流	之间	伦敦	和	亨利	.

以及对保护栖息在伦敦和亨利之间溪流中的鸟类感兴趣的公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [swɔnz] [ɑːr; ər] ['stedəli] [dɪ'kriːsɪŋ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['træfɪk][ɑːn]

It	is	said	that	the	Thames	swans	are	steadily	decreasing	owing	to	the	traffic	on
它	是	说	那	这	泰晤士河	天鹅	是	稳步	递减	欠款	到	这	交通	在

[ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	upper	reaches	of	the	river	,
这	上	到达	的	这	河	,

据说由于泰晤士河上游的交通繁忙，泰晤士河中的天鹅数量正在稳步减少。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['briːdɪŋ] .

and	other	causes	detrimental	to	their	breeding	.
和	其他	原因	有害的	到	他们的	选育	.

以及其他不利于其繁殖的原因。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	一	这

"-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz][wet] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [rer] —
July **was** **wet** **,** **—** **a** **thing** **not** **rare** **—**
七月 曾是 湿的 , — 一个 事物 不是 稀有的 —

七月多雨，——这并不罕见——

[wɪð; wɪθ]['sɑːd(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [er] ;
With **sodden** **ground** **and** **chilly** **air** **;**
和 烂 地面 和 寒冷 空气 ;

地面泥泞，空气寒冷;

[ðə; ði][skaɪ] [prɪ'zentɪd] ['evriwer]
The **sky** **presented** **everywhere**
这 天空 呈现 到处

天空呈现出万物。

[ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [ruːf] [ʌv; əv]['doʊlf(ə)l] [greɪ] ;
A **low** **-** **pitched** **roof** **of** **doleful** **grey** **;**
一个 低的 - 投球 屋顶 的 悲伤的 灰色的 ;

低矮的屋顶，呈忧郁的灰色;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪn] - [flʌd] [ðə; ði]['rɪvər][ræn] ;
With **a** **rain** **-** **flusht** **flood** **the** **river** **ran** **;**
和 一个 雨 - 冲洗 洪水 这 河 跑 ;

暴雨引发洪水，河水奔涌;

[ə'daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [swɑːn] ,
Adown **it** **floated** **a** **dying** **Swan** **,**
向下 它 漂浮 一个 垂死 天鹅 ,

一只垂死的天鹅顺着水面漂了下来，

[ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪd] [lə'ment] .
And **loudly** **did** **lament** **.**
和 高声 做过 哀叹 .

于是大声哀叹起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
It **was** **the** **middle** **of** **the** **day** **,**
它 曾是 这 中间 的 这 天 ,

当时是中午时分，

[ðə; ði] " ['swɑːnˌhɜːrd; 'swɔːnˌhɜːrd] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [went] [ɑːn] ,
The **"** **Swanherd** **"** **and** **his** **men** **went** **on** **,**
这 " 天鹅牧人 " 和 他的 男人 去 在 ,

"天鹅牧人"和他的手下继续前行，

" ['nɪkɪŋ] " [ðə; ði] ['sɪgnət] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
" **Nicking** **"** **the** **cygnets** **as** **they** **went** **.**
" 偷窃 " 这 小天鹅 作为 他们 去 .

他们边走边"轻咬"小天鹅。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] " ['swɑ:nˌhɜ:rd; 'swɔ:nˌhɜ:rd] " [ʃoʊd] [ə; eɪ] [blu:] - [pi:kt] [noʊz] ,

The	"	Swanherd	"	showed	a	blue	-	peaked	nose	,
这	"	天鹅牧人	"	显示	一个	蓝色的	-	巅峰	鼻子	,

“天鹅群”的鼻子呈蓝色尖顶，

[ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [waɪt] [skaɪ]

And	white	against	the	cold	white	sky
和	白色的	反对	这	寒冷的	白色的	天空

在冰冷的白色天空映衬下，一片洁白。

[ʃoʊn] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Shone	many	a	face	of	those
肖恩	许多	一个	脸	的	那些

那些人的许多面孔都闪耀着光芒

[hu:] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʌpər] ['ri:tʃɪz] [swept] ,

Who	o'er	the	upper	reaches	swept	,
WHO	超过	这	上	到达	扫荡	,

谁越过上游，

[ɑ:n] [swɔnz] [ænd; ənd] ['sɪgnət] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

On	swans	and	cygnets	keeping	an	eye	.
在	天鹅	和	小天鹅	保持	一个	眼睛	.

密切关注天鹅和小天鹅。

['daɪərz][ænd; ənd] ['vɪntnər] , ['pɔ:rtli] , ['meloʊ]

Dyers	and	Vintners	,	portly	,	mellow
染工	和	酿酒师	,	肥胖的	,	醇厚

染工和酿酒师，体态丰腴，性情温和

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] [bɪl]

Chasing	the	birds	of	the	jetty	bill
追逐	这	鸟类	的	这	码头	账单

追逐码头上的鸟儿

[θru:] [ðə; ði] [ri:d] ['klʌstərz] [gri:n] [ænd; ənd] [stɪl] ;

Through	the	reed	clusters	green	and	still	;
通过	这	芦苇	集群	绿色的	和	仍然	;

穿过绿色而静谧的芦苇丛;

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['oʊʒər] [meɪz] [krept]

And	through	the	osier	mazes	crept
和	通过	这	柳条	迷宫	悄悄地爬

穿过柳条迷宫

['meni] [ə; eɪ][kæp] - ['feðərd] [krʊk] - [ɑ:rmd] ['feloʊ] .

Many	a	cap	-	feathered	crook	-	armed	fellow	.
许多	一个	帽	-	羽毛	骗子	-	武装	同伴	.

许多头戴羽毛帽、胳膊弯曲的家伙。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][loʊn] [swɑ:nz] ['rekwɪəm] [smoʊt] [ðə; ði] [soʊl]

The	lone	Swan's	requiem	smote	the	soul
这	孤独	天鹅的	安魂曲	猛击	这	灵魂

孤天鹅的安魂曲击碎了灵魂

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

With	the	reverse	of	joy	.
和	这	撤销	的	喜悦	.

与喜悦截然相反。

[ˌaɪ ˈtiː] [speɪk] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ʌv; əv] [ˈaʊtfɔːl] [kwɪr] ,

It	spake	of	sorrow	,	of	outfalls	queer	,
它	说	的	悲哀	,	的	排水口	酷儿	,

它诉说着悲伤，诉说着怪异的出口，

[daɪɪŋ] [ðə; ði] [flʌdz] [wʌns] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] ;

Dyeing	the	floods	once	full	and	clear	;
染色	这	洪水	一次	满的	和	清除	;

给满溢清澈的洪水染色；

[ʌv; əv] [ˈlɔːntʃɪz] [ˈwaɪldli] [gəˈlʌmfɪŋ] [baɪ] ,

Of	launches	wildly	galumphing	by	,
的	发射	疯狂地	笨拙地	经过	,

发射过程跌跌撞撞，

[ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ˈɪntuː] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd][hoʊl] ;

Washing	the	banks	into	hollow	and	hole	;
洗涤	这	银行	进入	空洞的	和	洞	;

将河岸冲刷成洼地和坑洞；

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈfɑːr] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - [nɪr] .

Sometimes	afar	,	and	sometimes	a	-	near	.
有时	远方	,	和	有时	一个	-	靠近	.

有时远，有时近。

[ɔːl] - [ˈmɑːrɪŋ] - [æriːz] [ɪgˈzuːbərənt] [vɔɪs] ,

All	-	marring	'	ARRY'S	exuberant	voice	,
全部	-	瑕疵	-	阿瑞的	旺盛	嗓音	,

令人扫兴的"ARRY"那热情洋溢的声音，

[wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk][streɪndʒ][ænd; ənd][ˈmænɪfoʊld] ,

With	music	strange	and	manifold	,
和	音乐	奇怪的	和	歧管	,

音乐风格奇特而多样，

[ˈhaʊlɪŋ] [aʊt] [ˈkɔːrəsiz] [laʊd][ænd; ənd][boʊld]

Howling	out	choruses	loud	and	bold
嚎叫	出去	合唱	大声	和	大胆的

放声高歌，气势磅礴

[æz; əz] [wen] [bæŋk] - - [rɪˈdʒɔɪs]

As	when	Bank	-	holidayites	rejoice
作为	什么时候	银行	-	-	麾

就像银行假日的人们欢欣鼓舞一样

[wɪð; wɪθ][ˌkɑːnsərˈtiːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] - [hoʊld]

With	concertinas	,	and	the	many	-	holed
和	手风琴	,	和	这	许多	-	有孔的

手风琴，以及许多孔的

[ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][tɪn] , [tɪl] [ðə; ði][ˈraɪət][ɪz] [roʊld]

Shrill	whistle	of	tin	,	till	the	riot	is	rolled
尖锐	哨	的	锡	,	直到	这	暴动	是	滚动

尖锐的锡哨声，直到骚乱结束

[θruː] [ʃaɪ] [ˈbækwɔːtər] , [wer] [swɑːn] - [nests] [ɑːr; ər] ;

Through	shy	backwaters	,	where	swan	-	nests	are	;
通过	害羞的	偏远地区	,	在哪里	天鹅	-	巢穴	是	;

穿过天鹅筑巢的幽静小溪；

[ænd; ənd] [ˈgriːsi] [skræps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈekoʊ][ɔːr][stɑːr] ,

And	greasy	scraps	of	the	Echo	or	Star	,
和	腻	碎屑	的	这	回声	或者	星星	,

还有回声或星辰的油腻残渣，

[weɪfs] [frʌm; frəm][ðə; ði][kædz] - [ˌoʊli'ædʒɪnəs] ['fiːdz] ,
Waifs **from** **the** **cads** **'** **oleaginous** **feeds** **,**
孤儿 从 这 卡德斯 - 油性的 饲料 ,

从蝾螈油腻的食物中逃出来的孤儿，

[i'mɪtɪŋ] ['əudəz] ['riː.kɪŋ.li] [ræŋk] ,
Emitting **odours** **reekingly** **rank** **,**
发射 气味 臭气熏天 秩 ,

散发出令人作呕的恶臭，

[drɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːdz] ,
Drift **under** **the** **clumps** **of** **the** **water** **-** **weeds** **,**
漂移 在下面 这 团块 的 这 水 - 杂草 ,

漂浮在成簇的水草下，

[ænd; ənd]['broʊkən] ['bɔtlz] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [riːdz] ,
And **broken** **bottles** **invade** **the** **reeds** **,**
和 破碎的 瓶子 入侵 这 芦苇 ,

碎酒瓶遍布芦苇丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪvi] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [bɑːdʒ] [tʌg]
And **the** **wavy** **swell** **of** **the** **many** **-** **barged** **tug**
和 这 波浪状 膨胀 的 这 许多 - 驳船 拖船

还有那艘多驳船拖船掀起的波浪。

[breɪks] , [ænd; ənd] [biˈfaulz] [ðə; ði] [griːn] [temz] - [bæŋk] .
Breaks **,** **and** **befouls** **the** **green** **Thames** **'** **bank** **.**
休息 , 和 污秽 这 绿色的 泰晤士河 - 银行 .

破裂，污染了泰晤士河绿茵茵的河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [pluːmd] [θrɔːŋ]
And **the** **steady** **decrease** **of** **the** **snow** **-** **plumed** **throng**
和 这 稳定的 减少 的 这 雪 - 羽毛 人群

而那群身披雪羽的人群也逐渐减少。

[ðæt] [seɪl][ðə; ði] ['ʌpər] [temz] ['riːtʃɪz] [ə'mʌŋ] ,
That **sail** **the** **upper** **Thames** **reaches** **among** **,**
那 帆 这 上 泰晤士河 到达 之中 ,

那艘航行于泰晤士河上游的帆船，

[wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn] [ðæt] ['pleɪntɪv] [sɔːŋ] .
Was **prophesied** **in** **that** **plaintive** **song** **.**
曾是 预言 在 那 哀怨 歌曲 .

那首哀婉的歌谣预言了这一切。

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpli] .
DOING **IT** **CHEAPLY** **.**
正在做 它 便宜 .

以低成本的方式完成。

[ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **re** **-** **action** **against** **the** **extravagance** **which** **marked** **the** **entertainments** **of** **the**
一个 关于 - 行动 反对 这 奢侈 哪个 标记 这 娱乐 的 这
['lʌndən] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [set][ɪn] ,
London **Season** **of** **1890** **having** **set** **in** **,**
伦敦 季节 的 - 拥有 放 在 ,

人们开始对1890年伦敦社交季的铺张浪费进行反抗。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] [ʌnˈtɪl] ['fɜːrðər]
the following rules and regulations will be observed in the Metropolis until further
这 下列的 规则 和 法规 将要 是 观察到 在 这 都会 直到 更远
['noʊtɪs] . [wʌn] .
notice . 1 .
注意 . 1 .

在另行通知之前，大都会将遵守以下规则和条例。1.

['pɜːsənz] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪt]
Persons invited to dinner parties will be expected to furnish their own plate
人 受邀 到 晚餐 各方 将要 是 预期的 到 提供 他们的 自己的 盘子
[ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,
and linen ,
和 亚麻布 ,

受邀参加晚宴的人需自备餐盘和桌布。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][ænd; ənd] [waɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .
and some of the viands and wines to be used at the feast .
和 一些 的 这 菜肴 和 葡萄酒 到 是 用过的 在 这 盛宴 .

以及宴会上要用到的一些菜肴和葡萄酒。

[ˌtuːˈtuː] . [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [əˈbʌv] ,
2 . To carry out the above ,
2 . 到 携带 出去 这 多于 ,

2. 为了实现上述目标，

[ə; eɪ]['menjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [miːl] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
a menu of the proposed meal will form a part of every card of invitation ,
一个 菜单 的 这 建议的 一顿饭 将要 形式 一个 部分 的 每一个 卡片 的 邀请 ,

每张邀请函都将附上拟定餐食的菜单。

[wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " ['mɪstər] .
which will run as follows : — " Mr .
哪个 将要 跑步 作为 跟随 : — " 先生 .

其运行方式如下：——"先生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . — — [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . — — - [es] ['kʌmpəni]
and Mrs . — — request the honour of Mr . and Mrs . — — ' s company
和 太太 . — — 要求 这 荣誉 的 先生 . 和 太太 . — — - s 公司
[tuː; tə] ['dɪnər] ,
to dinner ,
到 晚餐 ,

——女士诚挚邀请——先生和——女士共进晚餐。

[ɑːn] — — [wen] [ðeɪ] [wɪl] ['kaɪndli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [twelv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]
on — — when they will kindly bring with them enough for twelve persons of
在 — — 什么时候 他们 将要 亲切地 带来 和 他们 足够的 为了 十二 人 的
[ðə; ði] [dɪʃ] [mɑːrkt] — — [ɑːn][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪɪŋ] ['menjuː] ,
the dish marked — — on the accompanying Menu ,
这 盘子 标记 — — 在 这 随同 菜单 ,

届时，他们将好心地带来足够十二人享用的菜单上标注为"——"的菜肴。

[piː] . [tiː] . [oʊ] . " [θriː] .
P . T . O . " 3 .
P . T . 哦 . " 3 .

PTO"3.

['pɜːsənz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [wɪl] [triːt] [ðə; ði] ['sʌpər] [æz; əz][ə; eɪ][pɪk] - [nik] ,
Persons invited to a Ball will treat the supper as a pic - nic ,
人 受邀 到 一个 球 将要 对待 这 晚餐 作为 一个 图片 - 尼克 ,

受邀参加舞会的人会把晚宴当作野餐来享用。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] . [fɔːr] .

to	which	all	the	guests	are	expected	to	contribute	.	4	.
到	哪个	全部	这	客人	是	预期的	到	贡献	.	4	.

所有宾客都应为此做出贡献。4.

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊstəs] ['evri] [gest] [wɪl] [slɪp]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['pækɪt]

On	taking	leave	of	a	hostess	every	guest	will	slip	into	her	hand	a	packet
在	采取	离开	的	一个	女主人	每一个	客人	将要	滑	进入	她	手	一个	包

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv]

containing	a	sum	of	money	sufficient	to	defray	his	or	her	share	of
包含	一个	和	的	钱	充足的	到	支付	他的	或者	她	分享	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪk'spensɪz] . [faɪv] .

the	evening's	expenses	.	5	.
这	晚上	开支	.	5	.

每位客人在告别女主人时，都会悄悄地塞给她一个装有足够金额的钱的包裹，用来支付自己当晚应承担的费用。5.

['leɪdiz] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz][æt; ət][ɔːr][ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] , [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tiː] ,

Ladies	making	calls	at	or	about	five	o'clock	,	will	bring	with	them	tea	,
女士们	制作	呼叫	在	或者	关于	五	点钟	,	将要	带来	和	他们	茶	,

女士们在五点左右打电话时，会带上茶水。

['ʃʊgər] , [mɪlk] , [paʊnd] - [keɪk] , ['kjuːkʌmbər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

sugar	,	milk	,	pound	-	cake	,	cucumber	sandwiches	,	and	bread	and	butter	.
糖	,	牛奶	,	磅	-	蛋糕	,	黄瓜	三明治	,	和	面包	和	黄油	.

[sɪks] .

6	.
6	.

糖、牛奶、磅蛋糕、黄瓜三明治、面包和黄油。6.

[æz; əz][noʊ]['bændz] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

As	no	bands	will	be	furnished	at	evening	parties	,
作为	不	乐队	将要	是	提供	在	晚上	各方	,

由于晚间聚会不提供乐队，

[gests] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]

guests	who	can	play	will	be	expected	to	bring	their	musical	instruments
客人	WHO	能	玩	将要	是	预期的	到	带来	他们的	音乐	仪器

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

会演奏乐器的客人需自带乐器。

[en] . [biː] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌpjænəu'fɔːti][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

This	does	not	apply	to	pianofortes	on	the	premises	,
这	做	不是	申请	到	钢琴	在	这	前提	,

这条规定不适用于场所内的钢琴。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [juːz][ðem; ðəm] . ['sɛvən] .

for	which	a	small	sum	will	be	charged	to	those	who	use	them	.	7	.
为了	哪个	一个	小的	和	将要	是	带电	到	那些	WHO	使用	他们	.	7	.

使用这些设备的人将被收取少量费用。7.

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [kə'tɪljən] [biː; bi] [dɑːnst] , [gests] [wɪl] [prə'vaɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['prez(ə)nts] ,

Should	a	cotillon	be	danced	,	guests	will	provide	their	own	presents	,
应该	一个	科蒂隆	是	跳舞	,	客人	将要	提供	他们的	自己的	礼物	,

如果举行科蒂隆舞会，宾客们将自带礼物。

[wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜ:kwɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] .

which	will	become	the	perquisites	of	the	host	and	hostess	.
哪个	将要	变得	这	特权	的	这	主持人	和	女主人	.

这将成为主人和女主人应得的特权。

[eɪt] , [ænd; ənd]['læstli] .

8	,	and	lastly	.
8	,	和	最后	.

8，最后。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'bʌv] [ru:lz] , [kəm'paɪld][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Should	the	above	rules	,	compiled	in	the	interest	of	leaders	of	Society	,
应该	这	多于	规则	,	编译	在	这	兴趣	的	领导人	的	社会	,

如果上述规则是为社会领导人的利益而制定的，

[bi:; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] ['pɑ:rti] - ['givəz] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

be	insufficient	to	keep	party	-	givers	from	appearing	in	the	Court	of
是	不足的	到	保持	派对	-	捐赠者	从	出现	在	这	法庭	的

['bæŋkrʌptsi] ,

Bankruptcy	,
破产	,

不足以阻止一方当事人出庭破产法庭，

[gests] [hu:] [hæv; həv][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv] ['eni] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ]

guests	who	have	partaken	of	any	hospitality	will	be	expected	to	contribute	a
客人	WHO	有	参与	的	任何	热情好客	将要	是	预期的	到	贡献	一个

[grə'tu:əti] ,

gratuity	,
小费	,

凡接受过酒店款待的客人，均需支付小费。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'si:vər] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['dɪvɪdend] .

to	enable	the	Official	Receiver	to	declare	a	small	and	final	dividend	.
到	使能够	这	官方的	接收者	到	宣布	一个	小的	和	最终的	股利	.

以便官方接管人宣布派发少量最终股息。

['pɜ:kwɪzɪts] . — " [naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['næʃ(ə)nəl]['lɪbərəl] [klʌb] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] .

PERQUISITES	.	—	"	Nice	thing	to	belong	to	National	Liberal	Club	,	"	observed	Mr	.
特权	.	—	"	好的	事物	到	属于	到	国家的	自由派	俱乐部	,	"	观察到	先生	.

[dʒi:] . ,

G	.	,
G	.	,

特权——“成为国家自由俱乐部的一员真是一件好事，”G先生评论道。

[hu:] ['dɪdnt] [daɪn][æt; ət] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ]

who	didn't	dine	at	that	establishment	for	nothing	,	"	because	,	you	see	,	they
WHO	没有	用餐	在	那	建立	为了	没有什么	,	"	因为	,	你	看	,	他们

[goʊ][ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər] - [pɜ:rks] . - "

go	in	there	for	'	Perks	.	'	"
去	在	那里	为了	-	福利	.	-	"

他们去那家餐厅吃饭可不是白来的，“因为，你知道，他们去那里是为了享受‘福利’。”

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] !

"	NOBLESSE	OBLIGE	!
"	贵族	必须	!

“贵族义务！”

" (['leɪtɪst] ['ri:dɪŋ] .)

"	(	Latest	Reading	.	)
"	(	最新的	阅读	.	)

（最新阅读）

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] !
Noblesse **oblige** **!**
贵族 必须 !

贵族义务!

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
And **what's** **the** **obligation** **,**
和 是什么 这 义务 ,

那么，义务是什么?

[riːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?
Read **in** **the** **light** **of** **recent** **demonstration** **?**
读 在 这 光 的 最近的 示范 ?

请结合最近的示威活动来解读?

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr][oʊld][noʊ'bɪləti]
A **member** **of** **"** **our** **old** **Nobility**
一个 成员 的 " 我们的 老的 贵族

"我们古老贵族"的一员

" [meɪ] [biː; bi] " [ə'blaɪdʒd] , " [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] ,
" **May** **be** **"** **obliged** **,** **"** **at** **times** **,** **to** **play** **the** **spy** **,**
" 可能 是 " 有义务 , " 在 时代 , 到 玩 这 间谍 ,

有时可能"被迫"扮演间谍的角色。

[leɪ] [træps][fɔːr; fər] ['fænsɪd] ['freɪlti] , ['disin'θrɔːl]
Lay **traps** **for** **fancied** **frailty** **,** **disenthrall**
莱 陷阱 为了 幻想 虚弱 , 解除束缚

设下陷阱，利用人们自以为的脆弱，解除他们的束缚

" ['mænhʊd] " [baɪ] " ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːl] ;
" **Manhood** **"** **by** **"** **playing** **for** **"** **a** **woman's** **fall** **;**
" 男子气概 " 经过 " 玩耍 为了 " 一个 女性的 落下 ;

通过"玩弄"女性的堕落来展现"男子气概";

[rɪ'diːm] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['noʊb(ə)l] " [neɪm]
Redeem **the** **wreckage** **of** **a** **"** **noble** **"** **name**
赎回 这 残骸 的 一个 " 高贵 " 姓名

挽回"高贵"之名的残骸

[baɪ] ['bɪldɪŋ] [hoʊp][ɑːn][sɪn] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːn] [ʃeɪm] ;
By **building** **hope** **on** **sin** **,** **and** **joy** **on** **shame** **;**
经过 建筑 希望 在 罪 , 和 喜悦 在 耻辱 ;

在罪恶中建立希望，在羞耻中建立喜乐;

[rɪ'dres] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['pæʃənz] ['rekləs] ['boʊldnəs]
Redress **the** **work** **of** **passion's** **reckless** **boldness**
纠正 这 工作 的 激情 鲁莽 大胆

纠正激情鲁莽行事所造成的后果

[baɪ]['kreɪv(ə)n] ['æftərθɔːt] [ʌv; əv]['sɪnɪk]['koʊldnəs] ;
By **craven** **afterthoughts** **of** **cynic** **coldness** **;**
经过 懦夫 后记 的 犬儒 寒冷 ;

出于懦弱的、愤世嫉俗的冷漠的后顾之忧;

[pɜːrdʒ][frʌm; frəm] [loʊ] [teɪnt] " [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊərd]
Purge **from** **low** **taint** **"** **the** **blood** **of** **all** **the** **HOWARDS**
清除 从 低的 污点 " 这 血 的 全部 这 霍华德

清除低等污秽，"所有霍华德家族的血脉"

" [baɪ] ['bɒrəʊɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][kædz][ænd; ənd] ['kaʊədz] !
" **By** **borrowings** **from** **the** **code** **of** **cads** **and** **cowards** **!**
" 经过 借款 从 这 代码 的 卡德斯 和 懦夫 !

"借用无赖和懦夫的准则！"

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ?

Noblesse	**oblige**	**?**
贵族	必须	?

贵族义务?

['betər] [kræs] [ˌɪmbə'sɪlətɪ]

Better	**crass**	**imbecility**
更好的	粗俗	白痴

更粗俗的愚蠢

[ʌv; əv] ['kæloʊ] [juːθ] — [wɪð; wɪθ] [plʌk] — [ðæn; ðən] [sʌtʃ] " [noʊ'bɪlətɪ] " !

Of	**callow**	**youth**	**—**	**with**	**pluck**	**—**	**than**	**such**	**"**	**nobility**	**"**	**!**
的	卡洛	青年	—	和	采摘	—	比	这样的	"	贵族	"	!

与其说是"贵族"，不如说是稚嫩的年轻人——充满勇气!

[hoʊm] - [ɪŋ] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

HOME	**-**	**ING**	**.**	**—**	**Dr**	**.**
家	-	ing	.	—	博士	.

回家。——博士

[bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l][plæn][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][saɪn][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt]

BARNARDO'S	**delightfully**	**simple**	**plan**	**of**	**getting**	**a**	**little**	**boy**	**to**	**sign**	**an**	**affidavit**
巴纳多	令人愉悦	简单的	计划	的	获得	一个	小的	男生	到	符号	一个	宣誓书

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [hoʊm] ,

to	**the**	**effect**	**that**	**he**	**was**	**so**	**happy**	**at**	**Dr**	**.**	**BARNARDO'S**	**Home**	**,**
到	这	影响	那	他	曾是	所以	快乐的	在	博士	.	巴纳多	家	,

巴纳多博士的计划非常简单，就是让一个小男孩签署一份宣誓书，证明他在巴纳多博士之家过得非常开心。

[swiːt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] ['wɑːndər] ,

Sweet	**Home**	**,**	**and**	**that**	**,**	**wherever**	**he**	**might**	**wander**	**,**
甜的	家	,	和	那	,	无论	他	可能	漫步	,

甜蜜的家，无论他走到哪里，那里都是他的家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [hoʊm] ,

there	**was**	**really**	**no**	**place**	**on**	**earth**	**like**	**Dr**	**.**	**BARNARDO'S**	**Home**	**,**
那里	曾是	真的	不	地方	在	地球	喜欢	博士	.	巴纳多	家	,

世界上真的没有哪个地方能比得上巴纳多博士之家。

[meɪ] [rɪ'maɪnd] [dɪ'kenziən] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'næləgəs] ['meθəd] [ə'pærəntli] [ə'dɑːptɪd]

may	**remind**	**Dickensian**	**students**	**of**	**a**	**somewhat**	**analogous**	**method**	**apparently**	**adopted**
可能	提醒	狄更斯式	学生	的	一个	有些	类似的	方法	显然	已采用

[baɪ]['mɪstər] . [skwɪrz] [wen] ,

by	**Mr**	**.**	**Squeers**	**when**	**,**
经过	先生	.	吱吱叫	什么时候	,

这或许会让狄更斯研究者想起斯奎尔斯先生似乎也采用过的类似方法：

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['welkəm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dʌðibɔɪz] [hɔːl] ,

on	**his**	**welcome**	**return**	**to**	**Dotheboys**	**Hall**	**,**
在	他的	欢迎	返回	到	dotheboys	大厅	,

在他重返多特博伊斯大厅之际，

[hiː; hi] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɔɪz] ,

he	**publicly**	**announced**	**that**	**"**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**parents**	**of**	**some**	**boys**	**,**
他	公开	宣布	那	"	他	有	已见	这	父母	的	一些	男孩们	,

他公开宣布"他见过一些男孩的父母，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðer; ðər] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

and	**they're**	**so**	**glad**	**to**	**hear**	**how**	**their**	**sons**	**are**	**getting**	**on**	**,**
和	它们是	所以	高兴的	到	听到	如何	他们的	儿子们	是	获得	在	,

他们很高兴听到儿子们近况如何。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ]['prɑːspekt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ][ə'weɪ] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

that	there's	no	prospect	at	all	of	their	going	away	,	which	,	of	course	,
那	有	不	前景	在	全部	的	他们的	去	离开	,	哪个	,	的	课程	,

他们完全没有离开的可能，这当然是.....

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

is	a	very	pleasant	thing	to	reflect	upon	for	all	parties	.
是	一个	非常	令人愉快的	事物	到	反映	之上	为了	全部	各方	.

对于各方而言，这都是一件非常值得回味的事情。

" [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['perənts] [ɔːr] ['relətɪvz] [huː] [send] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

"	The	conduct	of	such	parents	or	relatives	who	send	children	or	permit	them	to
"	这	执行	的	这样的	父母	或者	亲属	WHO	发送	孩子们	或者	允许	他们	到

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . [bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [hoʊm] ,

be	sent	to	Dr	.	BARNARDO'S	Home	,
是	发送	到	博士	.	巴纳多	家	,

"那些将孩子送往或允许孩子被送往巴纳多博士之家（Dr. BARNARDO'S Home）的父母或亲属的行为，

[swiːt] [hoʊm] , [wer] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

Sweet	Home	,	where	,	at	all	events	,	they	are	well	fed	and	cared	for	,
甜的	家	,	在哪里	,	在	全部	活动	,	他们	是	出色地	美联储	和	关心	为了	,

甜蜜的家，在那里，无论何时何地，它们都能得到良好的喂养和照顾。

[berz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - [mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz] "

bears	some	resemblance	to	that	of	Graymarsh's	maternal	aunt	,	who	was	"
熊	一些	相似	到	那	的	-	母体	阿姨	,	WHO	曾是	"

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

short	of	money	,
短的	的	钱	,

与格雷马什的姨妈有些相似，她"缺钱"，

[bʌt; bət] [sendz] [ə; eɪ] [trækt] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] - [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn]

but	sends	a	tract	instead	,	and	hopes	that	Graymarsh	will	put	his	trust	in
但	发送	一个	通道	反而	,	和	希望	那	-	将要	放	他的	相信	在

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

但他寄去的是一份传单，希望格雷马什能信赖天意。

" [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - " ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	and	also	to	that	of	Mobb's	"	mother	-	in	-	law	,
"	和	还	到	那	的	-	"	母亲	-	在	-	法律	,

以及莫布的"岳母"，

" [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stɛpˌsʌnz] [kən'dʌkt] ([fɔːr; fər] ['dɪkɪnz] [ment] [step]

"	who	was	so	disgusted	with	her	stepson's	conduct	(	for	DICKENS	meant	step
"	WHO	曾是	所以	厌恶	和	她	继子的	执行	(	为了	狄更斯	意思是	步

- ['mʌðər] [wen] [hiː; hi] [roʊt] " ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] " — [æn; ən] [ɑːd] ['læpsəs]['kæləmai]['nevər]

-	mother	when	he	wrote	"	mother	-	in	-	law	"	—	an	odd	lapsus	calami	never
-	母亲	什么时候	他	写道	"	母亲	-	在	-	法律	"	—	一个	奇怪的	失误	卡拉米	绝不

['sʌbsɪkwəntli] [kə'rektɪd]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hæfpeni] [ə; eɪ] - [wiːk] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

subsequently	corrected	)	that	she	"	stopped	his	halfpenny	a	-	week	pocket	-	money	,
随后	已更正	)	那	她	"	停止	他的	半便士	一个	-	星期	口袋	-	钱	,

她对继子的行为感到非常厌恶（狄更斯在写"岳母"时指的是继母——这是一个奇怪的笔误，后来从未纠正过），以至于她"停止给他每周半便士的零花钱"。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

and	had	given	a	double	-	bladed	knife	with	a	corkscrew	in	it	to	the
和	有	给定	一个	双倍的	-	带刃的	刀	和	一个	开瓶器	在	它	到	这

['miʃənəriz] ,

Missionaries	,
传教士	,

他曾送给传教士一把带开瓶器的双刃刀。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

which	she	had	bought	on	purpose	for	him	.
哪个	她	有	买	在	目的	为了	他	.

那是她特意为他买的。

" [wi:; wi][dəunt] [bleɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bɑ:r'nɑ:rdoʊ] — [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][du:] [bleɪm] [ðiːz] [wi:k]

"	We	don't	blame	Dr	.	BARNARDO	—	much	;	but	we	do	blame	these	weak
"	我们	不	责备	博士	.	巴纳多	—	很多	;	但	我们	做	责备	这些	虚弱的

- ['perənts][ænd; ənd] ['gɑ:dɪənz] ,

-	knee'd	parents	and	guardians	,
-	膝盖	父母	和	守护者	,

"我们并不责怪巴纳多医生——至少大部分如此；但我们确实责怪这些软弱无能的父母和监护人。"

[hu:] [ə'pærəntli] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

who	apparently	don't	know	their	own	minds	.
WHO	显然	不	知道	他们的	自己的	思想	.

他们显然连自己的想法都搞不清楚。

[ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɑ:r'kæstɪkli] ['tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

In	the	recent	case	which	was	sarcastically	treated	by	the	Judge	,
在	这	最近的	案件	哪个	曾是	讽刺地	治疗	经过	这	法官	,

在最近这起被法官以讽刺口吻处理的案件中，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] . [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bai] ['gu:ld] [tu:] [dɪr] .

Dr	.	B	.	found	that	he	could	buy	GOULD	too	dear	.
博士	.	B	.	成立	那	他	可以	买	古尔德	也	亲爱的	.

B 博士发现他买 GOULD 的价格太贵了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] !

SOMETHING	LIKE	A	REVOLUTION	!
某物	喜欢	一个	革命	!

简直就像一场革命！

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .)

(	From	Our	Own	Correspondent	on	the	Spot	.	)
(	从	我们的	自己的	通讯员	在	这	点	.	)

（来自我们驻现场记者的报道。）

['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [æt; ət] ['brekfəst] .

Our	Correspondent	at	Breakfast	.
我们的	通讯员	在	早餐	.

我们的记者在早餐时报道。

- [pleɪzoʊ] ,

Samol	Plazo	,
-	广场	,

萨莫尔·普拉佐

[eɪt][ə; eɪ] . [em] . — [maɪ][plæt][ʌv; əv] - [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz]

8	A	.	M	.	—	My	plat	of	egsibaconi	has	just	been	knocked	out	of	the	hands
8	一个	.	M	.	—	我的	平台	的	-	有	只是	到过	敲门	出去	的	这	双手

[ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvənt] ,

of	my	servant	,
的	我的	仆人	,

早上8点——我的那盘鸡蛋面条刚刚被仆人从手里打掉了。

- , [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

PATPOTATO	,	by	a	bullet	.
-	,	经过	一个	子弹	.

土豆，被子弹击中。

[maɪ][mæn] ([huː] [ɪz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n]) [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

My	man	(	who	is	of	Irish	extraction	)	thinks	that	the	long	-	expected	revolution
我的	男人	(	WHO	是	的	爱尔兰	萃取	)	思考	那	这	长的	-	预期的	革命

[mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] ;

must	have	commenced	;
必须	有	开始	;

我的朋友（他是爱尔兰裔）认为，人们期待已久的革命一定已经开始了；

" [fɔːr; fər] , " [æz; əz][hiː; hi]['ɑːgjuːz] , " [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [daʊn] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

"	for	,	"	as	he	argues	,	"	when	everything	is	down	,	something	is	sure	to	be
"	为了	,	"	作为	他	论点	,	"	什么时候	一切	是	向下	,	某物	是	当然	到	是

[ʌp] .

up	.
向上	.

正如他所说，“当一切都低落的时候，总会有一些东西上升。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

"	I	think	so	too	.
"	我	思考	所以	也	.

我也这么认为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] .

I	am	now	going	to	Government	House	.
我	是	现在	去	到	政府	房子	.

我现在要去总督府。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [ðɪs] [θruː] , [meɪk] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

If	I	don't	get	this	through	,	make	complaint	at	the	Post	Office	,
如果	我	不	得到	这	通过	,	制作	抱怨	在	这	邮政	办公室	,

如果我没能把邮件寄到，请到邮局投诉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [fɔːlt] [nɑːt][maɪn] .

for	it	will	be	their	fault	not	mine	.
为了	它	将要	是	他们的	过错	不是	矿	.

因为那将是他们的错，而不是我的错。

[naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət] [hed] ['kwɔːrtərz] .

9	A	.	M	.	—	Am	now	at	Head	Quarters	.
9	一个	.	M	.	—	是	现在	在	头	四分之一	.

上午9点——我现在在总部。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪr] .

Not	much	trouble	getting	here	.
不是	很多	麻烦	获得	这里	.

到达这里并不麻烦。

[keɪm] [baɪ][ə; eɪ]['bʌsi, 'bjuːsi] , [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [kən'veɪəns] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

Came	by	a	bussi	,	a	local	conveyance	drawn	by	two	horses	,
来	经过	一个	巴士	,	一个	当地的	输送	绘制	经过	二	马匹	,

乘坐当地一种由两匹马拉的交通工具——马车来到这里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] .

and	much	used	by	the	humbler	classes	.
和	很多	用过的	经过	这	谦逊	课程	.

而且深受社会底层民众的喜爱。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌsi, 'bjuːsi][wɜːr; wər]

On	our	road	one	of	the	steeds	and	the	roof	of	the	bussi	were
在	我们的	路	一	的	这	马匹	和	这	屋顶	的	这	巴士	是

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ,

carried	away	by	a	shell	,
携带	离开	经过	一个	壳	,

在我们行驶的路上，一枚炮弹把其中一匹马和一辆巴士的车顶都掀翻了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪəns] ,

but	as	I	was	inside	this	caused	me	little	annoyance	,
但	作为	我	曾是	里面	这	导致	我	小的	烦恼	,

但由于我身处室内，这并没有给我造成多大的困扰。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

and	I	got	comfortably	to	my	destination	with	the	remainder	.
和	我	得到	舒适地	到	我的	目的地	和	这	余	.

我和其余的人顺利到达了目的地。

[dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [sez] ['læfɪŋli] ,

Just	seen	the	President	,	who	says	laughingly	,
只是	已见	这	总统	,	WHO	说道	笑着	,

刚才见到总统了，他笑着说：

[ðæt] " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

that	"	there	has	been	practically	nothing	but	perfect	peace	and	quiet	.
那	"	那里	有	到过	几乎	没有什么	但	完美的	和平	和	安静的	.

“这里几乎一直都非常和平宁静。”

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [keɪs] ,

"	I	doubt	whether	this	can	be	quite	the	case	,
"	我	怀疑	无论	这	能	是	相当	这	案件	,

我怀疑情况是否真的如此，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

as	he	was	sitting	in	front	of	Government	House	,
作为	他	曾是	坐着	在	正面	的	政府	房子	,

当时他正坐在总督府前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bɑːm'bɑːrdmənt] .

which	was	at	that	very	moment	undergoing	a	vigorous	bombardment	.
哪个	曾是	在	那	非常	片刻	正在经历	一个	蓬勃	轰击	.

当时，它正遭受猛烈的炮火轰炸。

[wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

When	I	pointed	this	out	to	him	,	he	confessed	that	he	had	noticed	it
什么时候	我	尖	这	出去	到	他	,	他	坦白	那	他	有	注意到	它

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当我指出这一点时，他承认自己也注意到了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	did	not	think	much	of	it	.
但	做过	不是	思考	很多	的	它	.

但他当时并没有太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ,

He	was	in	excellent	spirits	,
他	曾是	在	出色的	烈酒	,

他精神状态极佳。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

and	told	me	a	funny	story	about	the	narrow	escape	of	his	mother	-	in	-	law
和	讲述	我	一个	有趣的	故事	关于	这	狭窄的	逃脱	的	他的	母亲	-	在	-	法律

.

:

.

他给我讲了一个关于他岳母死里逃生的趣事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɑːr; ər] [prəg'resɪŋ] .

I	am	now	off	to	see	how	the	other	side	are	progressing	.
我	是	现在	离开	到	看	如何	这	其他	边	是	进展	.

我现在要去看看对方进展如何。

[ɪf] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kɑːnt][send][maɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	the	Post	Office	people	tell	you	they	can't	send	my	telegrams	to	you	,
如果	这	邮政	办公室	人们	告诉	你	他们	不能	发送	我的	电报	到	你	,

如果邮局的人告诉你他们无法把我的电报寄给你，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

refuse	to	believe	them	.
拒绝	到	相信	他们	.

拒绝相信他们。

['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

Narrow	Escape	of	Our	Correspondent	.
狭窄的	逃脱	的	我们的	通讯员	.

我们的记者死里逃生。

- [ə; eɪ] . [em] . — [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

10	A	.	M	.	—	As	I	suspected	,	from	the	first	,	there	has	been	a
-	一个	.	M	.	—	作为	我	怀疑	,	从	这	第一的	,	那里	有	到过	一个

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

上午 10 点——正如我所料，从一开始就发生了骚乱。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

I	thought	it	must	be	so	,
我	想法	它	必须	是	所以	,

我想肯定就是这样。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntuː]

as	I	could	not	otherwise	understand	why	my	cabbi	should	have	been	blown	into
作为	我	可以	不是	否则	理解	为什么	我的	-	应该	有	到过	吹	进入

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

否则我实在无法理解为什么我的出租车会被吹到空中。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [maɪnd] [striːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [hɪr] .

while	passing	through	a	mined	street	on	the	road	here	.
尽管	通过	通过	一个	矿井	街道	在	这	路	这里	.

途经此处道路上的一条布满地雷的街道时。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [streŋθ] .

I	am	now	at	the	Head	Quarters	of	the	Oniononi	,	who	seem	to	be	in	great	strength	.
我	是	现在	在	这	头	四分之一	的	这	-	,	WHO	似乎	到	是	在	伟大的	力量	.

我现在身处奥尼奥尼人的总部，他们似乎实力非常强大。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [fliːt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

They	appear	to	be	very	pleased	that	the	fleet	should	have	joined	them	,
他们	出现	到	是	非常	高兴	那	这	舰队	应该	有	加入	他们	,

他们似乎对舰队的加入感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)z] , [æz; əz][bæd] [ʃɑːts] ,

and	account	for	the	action	by	saying	that	the	sailors	,	as	bad	shots	,
和	帐户	为了	这	行动	经过	说	那	这	水手们	,	作为	坏的	镜头	,

并解释说，之所以采取这种行动，是因为水手们枪法很差。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bleɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪgɪst] ['tɑːrgɪt] — ['gʌvərnmənt] [haʊs] .

would	naturally	blaze	away	at	the	biggest	target	—	Government	House	.
会	自然	火焰	离开	在	这	最大	目标	—	政府	房子	.

自然会集中火力攻击最大的目标——总督府。

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] [dis'təːbənsiz] [hæv; həv] [kɔːzd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .

So	far	,	the	disturbances	have	caused	little	inconvenience	.
所以	远的	,	这	干扰	有	导致	小的	不便	.

到目前为止，这些干扰尚未造成太大不便。

[aɪ] [deɪt] [ðɪs] - [ə; eɪ] . [em] . , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] ,

I	date	this	10	A	.	M	.	,	but	I	cannot	tell	you	the	exact	time	,
我	日期	这	-	一个	.	M	.	,	但	我	不能	告诉	你	这	精确的	时间	,

我把日期定在上午10点，但我无法告诉你确切时间。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][lænd] [tɔːr'piːdoʊ] .

as	the	clock	-	tower	has	just	been	carried	away	by	a	new	kind	of	land	torpedo	.
作为	这	钟	-	塔	有	只是	到过	携带	离开	经过	一个	新的	种类	的	土地	鱼雷	.

钟楼刚刚被一种新型陆地鱼雷带走了。

- , [nuːn] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hed] ['kwɔːrtərz] .

12	,	NOON	.	—	I	am	now	once	again	at	the	Government	Head	Quarters	.
-	,	中午	.	—	我	是	现在	一次	再次	在	这	政府	头	四分之一	.

12、中午——我现在又回到了政府总部。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] ['betər] [kən'veɪəns] , [aɪ] [ɪn'fleɪtɪd][maɪ]['kænvəs]['kɑːrpɪt] - [bæg][wɪð; wɪθ] [gæs] ,

As	I	could	get	no	better	conveyance	,	I	inflated	my	canvas	carpet	-	bag	with	gas	,
作为	我	可以	得到	不	更好的	输送	,	我	膨胀	我的	帆布	地毯	-	包	和	气体	,

由于找不到更好的交通工具，我只好往帆布地毯袋里充了气。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bə'luːn] .

and	used	it	as	a	balloon	.
和	用过的	它	作为	一个	气球	.

并把它当气球用了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst]['væljuəb(ə)l][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bætəri] [wɪtʃ] [naʊ] ['mæsks][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

I	found	it	most	valuable	in	crossing	the	battery	which	now	masks	the	remains
我	成立	它	最多	有价值的	在	过境	这	电池	哪个	现在	面具	这	遗迹

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] ['gʌvərnmənt] [haʊs] .

of	what	was	once	Government	House	.
的	什么	曾是	一次	政府	房子	.

我发现它在穿越炮台时最有价值，炮台现在掩盖了曾经的总督府的遗迹。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][pɪk] - - ([ˌdespə'rɑːdəuz]['teɪkən]

The	President	,	after	having	organised	a	band	of	pic	-	pockettini	(	desperadoes	taken
这	总统	,	后	拥有	有组织的	一个	乐队	的	图片	-	-	(	亡命之徒	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒeɪl]) ,

from	the	gaols	)	,
从	这	监狱	)	,

总统在组织了一伙从监狱里抓来的亡命之徒之后，

[hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .

has	gone	into	the	provinces	,	declaring	that	he	has	a	toothache	.
有	已消失	进入	这	省份	,	声明	那	他	有	一个	牙疼	.

他去了外省，声称自己牙疼。

[baɪ][sʌm; səm] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz] [diːmd] [ə; eɪ]['sʌbtərfjuːdʒ] , [baɪ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt]

By	some	,	this	declaration	is	deemed	a	subterfuge	,	by	others	,	a	statement
经过	一些	,	这	宣言	是	被认为	一个	托词	,	经过	其他的	,	一个	陈述

['seɪvər] [ʌv; əv]['levəti] .

savouring	of	levity	.
品味	的	轻浮	.

有人认为这是诡计，也有人认为这是轻浮的言论。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɑːr; ər] [naʊ] [ri'djuːsiŋ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [taʊn] [tuː; tə]['ætəmz] ,

The	artillery	are	now	reducing	the	entire	town	to	atoms	,
这	炮兵	是	现在	减少	这	全部的	镇	到	原子	,

炮火正在将整个城镇夷为平地。

['ʌndər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['faɪnæns] , [huː] ['deprikeits] [weɪst]

under	the	personal	supervision	of	the	Minister	of	Finance	,	who	deprecates	waste
在下面	这	个人的	监督	的	这	部长	的	金融	,	WHO	已弃用	浪费

[ɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

in	ammunition	,
在	弹药	,

在财政大臣的亲自监督下（他非常反对弹药浪费），

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [baɪ][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

and	declares	that	he	is	bound	to	the	President	by	the	tie	of	the	battle	-
和	声明	那	他	是	边界	到	这	总统	经过	这	领带	的	这	战斗	-

[fiːld] .

field	.
场地	.

他宣称，他与总统之间有着战场上的情谊。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Our	Correspondent	in	an	Elevated	Position	.
我们的	通讯员	在	一个	升高	位置	.

我们的一位身居要职的通讯员。

[ˌtuː'tuː][piː] . [em] . — [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] - , ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [baɪ] ['rɪkəʃeɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

2	P	.	M	.	—	Have	rejoined	the	Oniononi	,	coming	hither	by	ricochet	on	a
2	P	.	M	.	—	有	重新加入	这	-	,	未来	这里	经过	跳弹	在	一个

[spent] [ʃel] .

spent	shell	.
花费	壳	.

下午 2 点——重新加入了 Oniononi 的行列，搭乘着用过的贝壳反弹过来。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [æt; ət] ['evri] [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

The	people	are	entirely	with	them	,	and	cheer	at	every	fresh	evidence	of
这	人们	是	完全	和	他们	,	和	欢呼	在	每一个	新鲜的	证据	的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

人们完全站在他们一边，对每一次新的破坏迹象都欢呼雀跃。

[faʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ʃɑ:pki:pər] [ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

Found	a	well	-	known	shopkeeper	in	ecstasies	over	the	ruins	of	his	establishment
成立	一个	出色地	-	已知	店主	在	狂喜	超过	这	废墟	的	他的	建立

.

:
.

发现一位知名店主正欣喜若狂地看着自己店铺的废墟。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] , " [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər] [treɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:]

He	said	that	,	"	Although	the	revolution	might	be	bad	for	trade	,	it	would	do
他	说	那	,	"	虽然	这	革命	可能	是	坏的	为了	贸易	,	它	会	做

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他说："虽然革命可能不利于贸易，但它会带来好处。"

[æz; əz] [θɪŋz] ['wɑ:ntɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

as	things	wanted	waking	up	.
作为	事物	通缉	醒来	向上	.

就像万物都渴望醒来一样。

" [ə; eɪ] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['kærid] [aʊt]

"	A	slaughter	of	police	and	railway	officials	,	which	has	just	been	carried	out
"	一个	屠宰	的	警察	和	铁路	官员	,	哪个	有	只是	到过	携带	出去

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪt] ,

with	infinite	spirit	,
和	无限	精神	,

"刚刚发生的这起屠杀警察和铁路官员的事件，其凶残程度令人发指。"

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mensli] ['pɑ:pjələr] .

seems	to	be	immensely	popular	.
似乎	到	是	非常	受欢迎的	.

似乎非常受欢迎。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][get] [ðɪs] , [meɪk] [ɪ'mi:diət] [kəm'pleɪnt] .

If	you	don't	get	this	,	make	immediate	complaint	.
如果	你	不	得到	这	,	制作	即时	抱怨	.

如果你没收到货，请立即投诉。

[dəunt][ək'sept] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s] , [ðæt] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] ,

Don't	accept	,	as	an	excuse	,	that	the	wires	have	been	cut	,
不	接受	,	作为	一个	原谅	,	那	这	电线	有	到过	切	,

不要接受电线被剪断这种借口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	office	razed	to	the	ground	.
和	这	办公室	夷为平地	到	这	地面	.

办公室被夷为平地。

[ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] [θru:] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

They	can	get	it	through	,	if	they	like	.
他们	能	得到	它	通过	,	如果	他们	喜欢	.

如果他们愿意，他们就能通过。

[fɔːr][piː] . [em] . — [dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['berid] .

4	P	.	M	.	—	Just	heard	a	report	that	I	myself	have	been	killed	and	buried	.
4	P	.	M	.	—	只是	听到	一个	报告	那	我	我	有	到过	被杀	和	埋葬	.

下午 4 点——刚刚听到消息说我自己已经被杀害并埋葬了。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][noʊ][kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]

As	I	can	get	no	corroboration	of	this	statement	,	I	publish	it	under
作为	我	能	得到	不	证实	的	这	陈述	,	我	发布	它	在下面

[ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .

reservation	.
预订	.

由于我无法获得任何证据来证实这一说法，因此我保留意见并予以发布。

[aɪ][kənˈfaɪn][maɪˈself][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,

I	confine	myself	to	saying	that	it	may	be	true	,
我	局限	我	到	说	那	它	可能	是	真的	,

我只能说，这或许是真的。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

although	I	have	my	doubts	upon	the	subject	.
虽然	我	有	我的	疑虑	之上	这	主题	.

虽然我对这个问题有所怀疑。

[sɪks][piː] . [em] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ([æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪnd]) [ðæt][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][maɪ] [deθ] [ænd; ənd]

6	P	.	M	.	—	It	seems	(	as	I	imagined	)	that	the	report	of	my	death	and
6	P	.	M	.	—	它	似乎	(	作为	我	想象	)	那	这	报告	的	我的	死亡	和

['fjuːnərəl][ɪz][ə; eɪ]['kænɑːrd] .

funeral	is	a	canard	.
葬礼	是	一个	鸭子	.

下午 6 点——看来（正如我所料）关于我死亡和葬礼的报道是谣言。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][test][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]

This	shows	how	necessary	it	is	to	test	the	truth	of	every	item	of	information
这	演出	如何	必要的	它	是	到	测试	这	真相	的	每一个	物品	的	信息

[bɪˈfɔːr] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

before	hurrying	off	to	the	Telegraph	Office	.
前	匆忙	离开	到	这	电报	办公室	.

这说明在匆忙赶往电报局之前，验证每条信息的真实性是多么必要。

['efərts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kənˈtendɪŋ]

Efforts	are	now	being	made	to	bring	about	a	reconciliation	between	the	contending
努力	是	现在	存在	制成	到	带来	关于	一个	和解	之间	这	争吵

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

目前各方正在努力促成冲突双方和解。

[eɪt][piː] . [em] . — [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] .

8	P	.	M	.	—	The	revolution	is	over	.
8	P	.	M	.	—	这	革命	是	超过	.

晚上8点——革命结束了。

[wen] [bəuθ][saɪdz][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðer; ðər] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] , [piːs] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]

When	both	sides	had	exhausted	their	ammunition	,	peace	naturally	became	a
什么时候	两个都	侧面	有	筋疲力尽的	他们的	弹药	,	和平	自然	成为	一个

[nəˈsesəti] .

necessity	.
必要性	.

当双方弹药耗尽时，和平自然而然地成为一种必然选择。

[ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['daɪnɪŋ] [tə'geðər] , [ɑːl]['freskoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn]

The	contending	parties	are	now	dining	together	,	al	fresco	,	as	the	town	is	in
这	争吵	各方	是	现在	用餐	一起	,	al	壁画	,	作为	这	镇	是	在

['ruːɪnz] .

ruins	.
废墟	.

由于小镇已成废墟，交战双方现在只能在露天共进晚餐。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [seɪv] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] !

Nothing	more	to	add	save	,	All's	well	that	ends	well	!
没有什么	更多的	到	添加	节省	,	一切	出色地	那	结束	出色地	!

没什么可补充的了，总之结局圆满！

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

PUNCH'S	DICTIONARY	OF	PHRASES	.
拳击的	字典	的	短语	.

《PUNCH短语词典》

['wɜːkmənz] .

WORKMEN'S	.
工人的	.

工人的。

" ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['meni] [ɑːn] - [ɪm] !

"	Merry	Christmas	to	you	,	Sir	,	and	many	on	'	em	!
"	欢乐	圣诞节	到	你	,	先生	,	和	许多	在	-	呃	!

先生，祝您圣诞快乐，年年有今日！

" [aɪ] . [iː] . , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] ['hændi] ?

"	i	.	e	.	,	"	Have	you	got	that	half	-	crown	handy	?
"	我	.	e	.	,	"	有	你	得到	那	一半	-	王冠	便利	?

“也就是说，你手边有半克朗吗？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

"	IN	THE	SMOKING	-	ROOM	.
"	在	这	吸烟	-	房间	.

“在吸烟室里。”

" [kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] [pɔɪnt] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ten]

"	Quite	so	;	but	then	,	you	see	,	that's	not	my	point	;	"	i	.	e	.	,	"	It	was	,	ten
"	相当	所以	;	但	然后	,	你	看	,	那就是	不是	我的	观点	;	"	我	.	e	.	,	"	它	曾是	,	十

['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "

minutes	ago	.	"
分钟	前	.	"

“的确如此；但是，你看，这并不是我的重点；”也就是说，“十分钟前确实是。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] ; " [aɪ] . [iː] . , " ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][kloʊz]

"	Yes	,	but	allow	me	one	moment	;	"	i	.	e	.	,	"	Kindly	give	me	your	close
"	是的	,	但	允许	我	一	片刻	;	"	我	.	e	.	,	"	亲切地	给	我	你的	关闭

[ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

attention	for	twenty	-	five	minutes	.
注意力	为了	二十	-	五	分钟	.

“是的，但请允许我片刻时间；”即，“请您集中注意力二十五分钟。

" ['soʊʃ(ə)l] .

"	SOCIAL	.
"	社会的	.

“社会的。

" [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ɪn'diːd] !
" **Not your fault , indeed !**
" 不是 你的 过错 , 的确 !

“这的确不是你的错！”

[maɪn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][treɪn] ; " [aɪ] . [iː] . , " ['ɔːkwərd] [toʊd] ! "
Mine for having so long a train ; " i . e . , " Awkward toad ! "
矿 为了 拥有 所以 长的 一个 火车 ; " 我 . e . , " 尴尬的 蟾蜍 ! "

我的火车太长了；“也就是说，‘笨蛋！’

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['lʌvli] [dres] , [dɪr] ?
" **Where did you get that lovely dress , dear ?**
" 在哪里 做过 你 得到 那 迷人的 裙子 , 亲爱的 ?

亲爱的，你那件漂亮的裙子是从哪里买的?

" [aɪ] . [iː] . , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'vɔɪd] [ðæt] [dres] - ['meɪkər] .
" **i . e . , " That I may avoid that dress - maker .**
" 我 . e . , " 那 我 可能 避免 那 裙子 - 制造商 .

“也就是说，‘这样我就可以避开那个裁缝。

" [θiˈætrɪk(ə)l] .
" **THEATRICAL .**
" 戏剧 .

“戏剧。

" [huːz] ['tælənts][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] : " [aɪ] . [iː] . , " [ə; eɪ]['kruːəl][bæd]
" **Whose talents have been seen to better advantage : " i . e . , " A cruel bad**
" 谁 天赋 有 到过 已见 到 更好的 优势 : " 我 . e . , " 一个 残忍的 坏的
['æktər] — [bʌt; bət][kɑːnt] [seɪ] [soʊ] . "
actor — but can't say so . "
演员 — 但 不能 说 所以 . "

“谁的才能得到了更好的发挥：”例如，“一个残酷的坏演员——但却不能这么说。”

" [wen] [ðə; ðɪ] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [gɑːt]['oʊvər] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" **When the nervousness of a first night has been got over ; " i . e . ,**
" 什么时候 这 紧张 的 一个 第一的 夜晚 有 到过 得到 超过 ; " 我 . e . ,

“当初夜的紧张感过去之后；”即，

" ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kætʃ] [ɑːn] . "
" **Never saw a worse play — but it may catch on . "**
" 绝不 锯 一个 更糟 玩 — 但 它 可能 抓住 在 . "

“我从未见过更糟糕的剧本——但它或许会流行起来。”

" [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mɑːdəsti] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] [laʊd] [kɔːlz] ; "
" **The Author's modesty prevented him from responding to loud calls ; "**
" 这 作者的 谦逊 阻止 他 从 回应 到 大声 呼叫 ; "
[aɪ] . [iː] . , " ['tɪmɪd] [juːθ] , ['prɑːbəbli] .
i . e . , " Timid youth , probably .
我 . e . , " 胆小 青年 , 大概 .

“作者的谦逊使他无法回应大声的呼喊；”即，“可能是个胆怯的年轻人。”

[fɔː'sɔː] ['brɪkˌbæts] . "
Foresaw brickbats . "
预见 砖头 . "

预见了砖块的袭击。

" ['brɑːvoʊ] , ['tɔːroʊ] ! " — [em] . ['kɑːnstænz] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
" **BRAVO , TORO ! " — M . CONSTANS will not allow Bull - fighting in Paris ,**
" 太棒了! , 托罗 ! " — M . 常数 将要 不是 允许 公牛 - 斗争 在 巴黎 ,

“好样的，公牛！”——康斯坦斯先生不允许在巴黎进行斗牛活动。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rtɪ'nik] ['sʌfərəz] .

even	for	"	the	benefit	of	the	Martinique	sufferers	.
甚至	为了	"	这	益处	的	这	马提尼克岛	受害者	.

即使是为了"马提尼克岛的受害者"。

" [kwaɪt] [raɪt] !

"	Quite	right	!
"	相当	正确的	!

"完全正确！"

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] " [bʊl] - ['faɪtɪŋ] " [ɪn]['i:dʒɪpt] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] " [bʊl] -

But	if	he	would	only	discourage	"	Bull	-	fighting	"	in	Egypt	—	the	sort	of	"	Bull	-
但	如果	他	会	仅有的	阻碍	"	公牛	-	斗争	"	在	埃及	—	这	种类	的	"	公牛	-

['faɪtɪŋ] " [dɪ'zaɪrd] [baɪ] ['ʃoʊvɪnɪst] [em] . [dɛlɑnkəl] — [hi:; hi] [wʊd] [du:] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

fighting	"	desired	by	Chauvinist	M	.	DELONCLE	—	he	would	do	good	service	to	the
斗争	"	想要的	经过	沙文主义者	M	.	德隆克	—	他	会	做	好的	服务	到	这

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

land	of	the	Pyramids	,
土地	的	这	金字塔	,

但如果他能阻止埃及的"斗牛"活动——那种沙文主义者德隆克先生所希望的"斗牛"活动——那么他就为金字塔之国做出了巨大贡献。

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['felə] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

to	the	poor	fellah	,	and	to	civilisation	.
到	这	贫穷的	伙计	,	和	到	文明	.

对这个可怜的人，对文明社会。

[noʊt] [frʌm; frəm] ['braɪtn] . — [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] - ['oʊpənd] [oʊ'tɛl] ['mɛtrəˌpoʊl] ,

NOTE	FROM	BRIGHTON	.	—	The	exterior	of	the	recently	-	opened	Hôtel	Métropole	,
笔记	从	布莱顿	.	—	这	外部的	的	这	最近	-	打开	酒店	大都会	,

[ɪz][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ,

is	so	effective	,	that	the	Architect	,
是	所以	有效的	,	那	这	建筑师	,

来自布莱顿的报道——新近开业的梅特罗波尔酒店外观设计非常出色，以至于建筑师.....

['mɪstər] . ['wɔtɚˌhaʊs] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ,

Mr	.	WATERHOUSE	,	R	.	A	.	,
先生	.	水屋	,	拉	.	一个	.	,

沃特豪斯先生，注册建筑师

[ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['meni] [kə'miʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['hɑ:stəlriz] [æt; ət]

is	likely	to	receive	many	commissions	for	the	erection	of	similar	hostelries	at
是	可能	到	收到	许多	佣金	为了	这	勃起	的	相似的	旅店	在

['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l] [mə'ri:n] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] .

our	principal	marine	resorts	.
我们的	主要的	海洋	度假村	.

很可能获得许多委托，在我们主要的海滨度假胜地建造类似的旅馆。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [aʊt] ['letərz] ['pæt(ə)nt][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [noʊn]

He	will	take	out	letters	patent	for	change	of	name	,	and	be	known
他	将要	拿	出去	信件	专利	为了	改变	的	姓名	,	和	是	已知

[ˌhens'fɔ:rwərd] [æz; əz]['mɪstər] . [si:] - ['wɔtɚˌhaʊs] ,

henceforward	as	Mr	.	SEA	-	WATERHOUSE	,
从此以后	作为	先生	.	海	-	水屋	,

他将申请更名专利证书，从此以后将被称为 SEA-WATERHOUSE 先生。

[ɑ:r] . [ə; eɪ] .

R	.	A	.
拉	.	一个	.

RA

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdn] [hoʊ'tel][ˌsi: 'oʊ] . [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
the **Directors** **of** **the** **Gordon** **Hotels** **Co** **.** **wish** **it** **to**
这 导演 的 这 戈登 酒店 合作 . 希望 它 到
[bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][hoʊ'tel][fɔ:r; fər]
be **generally** **known** **that** **they** **have** **not** **started** **a** **juvenile** **hotel** **for**
是 一般来说 已知 那 他们 有 不是 开始 一个 少年 酒店 为了
[hæf] - [praɪs] ['tʃɪldrən] ,
half **-** **price** **children** **,**
一半 - 价格 孩子们 ,

戈登酒店公司的董事们希望公众知晓，他们并未开设一家面向儿童提供半价优惠的青少年酒店。

['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdn] [bɔɪz] - [hoʊ'tel] .
under **the** **name** **of** **the** **Gordon** **Boys** **'** **Hotel** **.**
在下面 这 姓名 的 这 戈登 男孩们 - 酒店 .

以戈登男孩酒店的名义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[hu:] [ri'membəz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['stɔ:ri] [kɔ:ld] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] [ʌv; əv]
Who **remembers** **a** **certain** **story** **called** **,** **if** **I** **remember** **aright** **,** **The** **Wheelbarrow** **of**
WHO 记得 一个 肯定 故事 称为 , 如果 我 记住 好的 , 这 独轮车 的
[bɔ:r'doʊ] ,
Bordeaux **,**
波尔多 ,

谁还记得某个故事，如果我没记错的话，它叫做《波尔多的手推车》？

[ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] [sʌm; səm] ['jɪrz]
that **appeared** **in** **a** **Christmas** **Number** **of** **the** **Illustrated** **London** **News** **some** **years**
那 出现 在 一个 圣诞节 数字 的 这 插图 伦敦 消息 一些 年
[ə'goʊ] ?
ago **?**
前 ?

几年前刊登在《伦敦新闻画报》圣诞特刊上的那篇文章?

[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] , [aɪ][du:] , [sez] [ðə; ði]['bærən] ;
If **no** **one** **else** **does** **,** **I** **do** **,** **says** **the** **Baron** **;**
如果 不 一 别的 做 , 我 做 , 说道 这 男爵 ;

男爵说："如果没人做，我就做。"

[ænd; ənd] [ðæt] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l] [sel] , [wer'ɪn] [ðə; ði]['ægəni][wʌz; wəz]
and **that** **sensational** **story** **was** **a** **sensational** **sell** **,** **wherein** **the** **agony** **was**
和 那 轰动一时 故事 曾是 一个 轰动一时 卖 , 其中 这 痛苦 曾是
[paɪld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] " [enθ] ,
piled **up** **to** **the** **"** **nth** **,**
堆积 向上 到 这 " 第n个 ,

而那个耸人听闻的故事也确实卖得很好，故事中将痛苦层层叠加，达到了极致。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['si:krət][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi][dis'kləuzd] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n]
" and just as the secret was about to be disclosed , the only person
" 和 只是 作为 这 秘密 曾是 关于 到 是 披露 , 这 仅有的 人
[hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,
who knew it ,
WHO 知道 它 ,

就在秘密即将揭晓之际，唯一知道这件事的人

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [daɪd] .
and was on the point of revealing it , died .
和 曾是 在 这 观点 的 揭示 它 , 死亡 .

正要揭晓真相时，他去世了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]
This is the sort of thing that Mr . RUDYARD KIPLING has just done in this
这 是 这 种类 的 事物 那 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 有 只是 完毕 在 这
['mʌnθs] ['lɪpɪnkɑ:ts] ['mægəzi:n] .
month's Lippincott's Magazine .
月份 利平科特 杂志 .

这正是鲁德亚德·吉卜林先生在本月《利平科特杂志》上所做的那种事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] , [blʌnt] [staɪl] ,
It is told in a plain , rough and ready , blunt style ,
它 是 讲述 在 一个 清楚的 , 粗糙的 和 准备好 , 钝 风格 ,

它的叙述风格直白、朴实、直截了当。

[bʌt; bət][soʊ] [blʌnt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
but so blunt that there's no point in it .
但 所以 钝 那 有 不 观点 在 它 .

但这种说法太直白了，毫无意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
And the idea ,
和 这 主意 ,

而这个想法，

— [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [rɪ'meɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]
— that is if the idea be that the likeness of the assassin remains on the
— 那 是 如果 这 主意 是 那 这 相似 的 这 刺客 遗迹 在 这
['retɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [aɪ] ,
retina of the victim's eye ,
视网膜 的 这 受害者的 眼睛 ,

——也就是说，如果凶手的容貌会留在受害者的视网膜上的话。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] [fə'tɑ:grəfi] , — [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] .
and can be reproduced by photography , — is not a novelty .
和 能 是 复制品 经过 摄影 , — 是 不是 一个 新奇 .

并且可以通过摄影复制，——这并不是什么新鲜事。

[pər'hæps] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɪn] ['lɪpɪnkət] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz]
Perhaps this story in Lippincott comes out of one of Mr . RUDYARD KIPLING'S
也许 这 故事 在 利平科特 来 出去 的 一 的 先生 . 鲁德亚德 吉卜林的
['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
pigeon - holes ,
鸽子 - 孔 ,

或许利平科特的这篇故事是从鲁德亚德·吉卜林先生的某个收藏夹里翻出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [tʃʌkt] [ɪn][hæp'hæzərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌedɪ'tɔːriəl] ['lɪpɪnkət] ['wɑːntɪd]
and **was** **just** **chucked** **in** **haphazard** **,** **because** **Editorial** **Lippincott** **wanted**
和 曾是 只是 扔掉 在 偶然 , 因为 社论 利平科特 通缉
['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪplɪŋ] ,
something **with** **the** **name** **of** **the** **KIPLING** **,**
某物 和 这 姓名 的 这 吉卜林 ,

这本书就这样随意地放了进去，因为利平科特出版社想要一本带有吉卜林名字的书。

" [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] , " [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" **bright** **and** **merry** **,** **"** **to** **it** **.**
" 明亮的 和 欢乐 , " 到 它 .

对它来说，是"光明而欢乐的"。

[its] [nɑːt] ['veri] " [braɪt] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] " ['meri] .
It's **not** **very** **"** **bright** **,** **"** **and** **it** **certainly** **isn't** **"** **merry** **.**
它是 不是 非常 " 明亮的 , " 和 它 当然 不是 " 欢乐 .

它既不"明亮"，也绝对称不上"欢乐"。

" ['blæks] [gaɪd] [tuː; tə] [kent] [fɔːr; fər] - , ['juːsf(ə)l][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
" **Black's** **Guide** **to** **Kent** **for** **1890** **,** **useful** **in** **many** **respects** **,**
" 布莱克的 指导 到 肯特 为了 - , 有用 在 许多 尊重 ,
[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
but **not** **quite** **up** **to** **date** **.**
但 不是 相当 向上 到 日期 .

《布莱克肯特指南（1890 年版）》在很多方面都很有用，但已经不太新了。

[ðə; ði]['bærən]['kænɑːt][faɪnd]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['splendɪd] [gɑːlf] [graʊndz] , [nɔːr][ðə; ði]
The **Baron** **cannot** **find** **any** **information** **about** **the** **splendid** **Golf** **Grounds** **,** **nor** **the**
这 男爵 不能 寻找 任何 信息 关于 这 灿烂 高尔夫球 理由 , 也不 这
[gɑːlf] [klʌb] [æt; ət] ['sænwɪtʃ] ;
Golf **Club** **at** **Sandwich** **;**
高尔夫球 俱乐部 在 三明治 ;

男爵找不到任何关于那座宏伟的高尔夫球场或桑威治高尔夫俱乐部的信息；

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv][sɜːr]['moʊzəs] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːriz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [klɪf] [ʌv; əv] ['ræmz,git] [æz; əz]
it **speaks** **of** **Sir** **MOSES** **MONTEFIORE'S** **place** **on** **the** **East** **Cliff** **of** **Ramsgate** **as**
它 说话 的 先生 摩西 蒙特菲奥雷的 地方 在 这 东方 悬崖 的 拉姆斯盖特 作为
[ɪf] [ðæt] [bə'nevələnt] [ˌsentɪ'neriən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ;
if **that** **benevolent** **centenarian** **were** **still** **alive** **;**
如果 那 仁慈 百岁老人 是 仍然 活 ;

它谈到摩西·蒙特菲奥雷爵士在拉姆斯盖特东崖的墓地，仿佛这位仁慈的百岁老人仍然活着一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riˈteinz] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ræmz,git] [æz; əz] " [ðə; ði]
and **it** **retains** **an** **old** **-** **fashioned** **description** **of** **Ramsgate** **as** **"** **The**
和 它 保留 一个 老的 - 造型 描述 的 拉姆斯盖特 作为 " 这
['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['lʌndən] ['treɪdzmən] " — " [wɪtʃ] ,
favorite **resort** **of** **superior** **London** **tradesmen** **"** **—** **"** **which** **,**
最喜欢的 采取 的 优越的 伦敦 商人 " — " 哪个 ,

它保留了对拉姆斯盖特的老式描述，即"伦敦上流商人的首选度假胜地"——"这，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ɪz] , [tu:; tə][maɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] , ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]
" says the Baron , " is , to my certain knowledge , very far from being the case
" 说道 这 男爵 , " 是 , 到 我的 肯定 知识 , 非常 远的 从 存在 这 案件
.
:
·

男爵说："据我所知，事实远非如此。"

" [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] ,
" It talks of the " humours of the sands ,
" 它 会谈 的 这 " 体液 的 这 沙子 ,

它谈到了"沙子的体液"，

" [ænd; ənd] [ə'lu:dz] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [tʃi:p] - ['trɪpəz] - ['si:z(ə)n] ,
" and alludes to what is merely the cheap - trippers ' season ,
" 和 暗示 到 什么 是 仅仅 这 便宜的 - 旅行者 - 季节 ,

"并暗示这只是廉价旅行者的旅游旺季。"

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðə; ði][best] [taɪm][fɔ:r; fər] ['ræmz,git] .
as if this could possibly be the best time for Ramsgate .
作为 如果 这 可以 可能 是 这 最好的 时间 为了 拉姆斯盖特 .

仿佛现在正是拉姆斯盖特发展的最佳时机。

[ðə; ði] [gaɪd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [sez] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ət'rækʃnz] ;
The Guide knows nothing , or at least says nothing , of the Winter attractions ;
这 指导 知道 没有什么 , 或者 在 至少 说道 没有什么 , 的 这 冬天 景点 ;

导游对冬季景点一无所知，或者至少什么也没说；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [pæk] [ʌv; əv] ['hæriərz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klaɪmət] [frʌm; frəm][mɪd] -
of the excellent pack of harriers ; of the delightful climate from mid -
的 这 出色的 盒 的 鹞 ; 的 这 愉快 气候 从 中 -
[sep'tembər] [tu:; tə]['dʒænjueri] ;
September to January ;
九月 到 一月 ;

优秀的猎鹰群；从九月中旬到一月宜人的气候；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['æspekt] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [er] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [iks'kə:ʃənz] [tu:; tə] [æʃ] ,
of the southern aspect ; of the pure air ; of the many excursions to Ash ,
的 这 南部 方面 ; 的 这 纯的 空气 ; 的 这 许多 短途旅行 到 灰 ,

朝南的景色；清新的空气；多次前往阿什的短途旅行，

[di:l] , ['sænwɪtʃ] , - , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; [nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði]['bærən] [dɪ'skʌvər] ['eni]
Deal , Sandwich , Ickham , and so forth ; nor can the Baron discover any
交易 , 三明治 , - , 和 所以 前进 ; 也不 能 这 男爵 发现 任何
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænvɪl] [hoʊ'tel] ,
mention of the Granville Hotel ,
提到 的 这 格兰维尔 酒店 ,

迪尔、桑威治、伊克汉姆等等；男爵也找不到任何关于格兰维尔酒店的记载。

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbiən] [klʌb] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt][fɔ:r; fər] ['fɪʃɝz] [ænd; ənd] ['ʃu:tɝz] ;
nor of the Albion Club , nor of the sport for fishers and shooters ;
也不 的 这 阿尔比恩 俱乐部 , 也不 的 这 运动 为了 渔民 和 射击者 ;

既不是阿尔比恩俱乐部的成员，也不是钓鱼和射击运动的成员；

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrɪvi'erə] - [laɪk] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][noʊ'vembər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

nor	**of**	**the**	**Riviera**	**-**	**like**	**mornings**	**in**	**November**	**and**	**in**	**the**	**early**	**Spring**	**,**
也不	的	这	里维埃拉	-	喜欢	早晨	在	十一月	和	在	这	早期的	春天	,

也不是十一月和早春时节里维埃拉式的清晨，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['ræmz,gɪt] ,

which	**are**	**the**	**real**	**attractions**	**of**	**Ramsgate**	**,**
哪个	是	这	真实的	景点	的	拉姆斯盖特	,

拉姆斯盖特的真正魅力何在?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [helθ] - [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ɪn] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ɔːl] "

and	**make**	**it**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**health**	**-**	**resorts**	**in**	**Winter**	**for**	**all**	**"**
和	制作	它	一	的	这	最好的	健康	-	度假村	在	冬天	为了	全部	"

[huː] [lʌv] [laɪf] ,

who	**love**	**life**	**,**
WHO	爱	生活	,

并将其打造成为冬季最顶级的健康度假胜地之一，供所有热爱生活的人享用。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [gʊd] [deɪz] . "

and	**would**	**see**	**good**	**days**	**.**	**"**
和	会	看	好的	天	.	"

还会迎来好日子。

" [ˌaɪ 'tiː][ri'maɪndz][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['pʌfɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [smoʊk] [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	**It**	**reminds**	**me**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Baron**	**,**	**puffing**	**off**	**his**	**smoke**	**indignantly**	**,**
"	它	提醒	我	,	"	说道	这	男爵	,	抽气	离开	他的	抽烟	愤慨地	,

“这让我想起，”男爵愤愤不平地吐出一口烟，说道。

" [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['juːθfl] ['krɪtɪk] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [æt; ət]

"	**of**	**Mr**	**.**	**IRVING**	**and**	**a**	**certain**	**youthful**	**critic**	**,**	**who**	**,**	**in**	**his**	**presence**	**at**
"	的	先生	.	欧文	和	一个	肯定	青春	评论家	,	WHO	,	在	他的	在场	在

['sʌpər] ,

supper	**,**
晚餐	,

“欧文先生和一位年轻的评论家，在欧文先生的陪同下共进晚餐时，

[hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [mək'beθ] , ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ'siːəm] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

had	**been**	**running**	**down**	**Macbeth**	**,**	**finding**	**fault**	**with**	**the**	**Lyceum**	**production**	**of**
有	到过	跑步	向下	麦克白	,	寻找	过错	和	这	利塞姆	生产	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

之前一直在贬低《麦克白》，挑剔吕克昂剧院的演出。

[ænd; ənd]['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**ridiculing**	**SHAKSPEARE**	**for**	**having**	**written**	**it**	**.**
和	嘲笑	莎士比亚	为了	拥有	书面	它	.

并嘲笑莎士比亚写了这部作品。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] , - ['leɪɪŋ] [loʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]

When	**he**	**had**	**quite**	**finished**	**HENRY**	**IRVING**	**,**	**'**	**laying**	**low**	**'**	**in**	**his**	**chair**	**at**	**the**
什么时候	他	有	相当	完成的	亨利	欧文	,	-	躺下	低的	-	在	他的	椅子	在	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

当他完全写完《亨利·欧文》时，他正“低调地”坐在桌旁的椅子上。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['klevər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
adjusted **his** **pince** **-** **nez** **,** **and** **,** **looking** **straight** **at** **the** **clever** **young** **gentleman** **,**
调整 他的 夹子 - 内兹 , 和 , 寻找 直的 在 这 聪明的 年轻的 绅士 ,
[æskt] , [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst]['pɑːsəb(ə)l][toʊn] ,
asked **,** **in** **the** **mildest** **possible** **tone** **,**
问 , 在 这 最温和 可能的 语气 ,

他调整了一下夹鼻眼镜，直视着这位聪明的年轻绅士，用尽可能温和的语气问道：

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [mək'beθ] ? -
' **My** **dear** **Sir** **,** **have** **you** **ever** **read** **Macbeth** **?** **'**
- 我的 亲爱的 先生 , 有 你 曾经 读 麦克白 ? -

“我亲爱的先生，您读过《麦克白》吗？”

[soʊ] , " ['rezəmeɪz][ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['blæks] [jʌŋ] [mæn] ,
So **,** **"** **resumes** **the** **Baron** **,** **"** **I** **am** **inclined** **to** **ask** **Mr** **.** **BLACK'S** **young** **man** **,**
所以 , " 简历 这 男爵 , " 我 是 倾斜 到 问 先生 . 布莱克的 年轻的 男人 ,

“那么，”男爵继续说道，“我想问问布莱克先生的年轻人，

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['ræmz,git] ? -
' **Do** **you** **know** **Ramsgate** **?** **'**
- 做 你 知道 拉姆斯盖特 ? -

你知道拉姆斯盖特吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ræmz,git] [ʌv; əv] - .
And **of** **course** **I** **mean** **the** **Ramsgate** **of** **1890** **.**
和 的 课程 我 意思是 这 拉姆斯盖特 的 - .

当然，我指的是 1890 年的拉姆斯盖特。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɪti] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n][baɪ]
" **From** **the** **specimens** **of** **London** **City** **that** **have** **been** **sent** **for** **inspection** **by**
" 从 这 标本 的 伦敦 城市 那 有 到过 发送 为了 检查 经过
['mesərz] . [fiːld] & ['tjuːər] ,
Messrs **.** **FIELD** **&** **TUER** **,**
先生们 . 场地 & tuer ,

“从送检的伦敦城标本（由FIELD & TUER公司提供）来看，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [huː] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðə; ði]['bærən] ['ɔːgəz] [ə; eɪ][grænd]
of **the** **Leadenhall** **Press** **,** **who** **are** **bringing** **it** **out** **,** **the** **Baron** **augurs** **a** **grand**
的 这 利登霍尔 按 , WHO 是 带来 它 出去 , 这 男爵 占卜师 一个 盛大
[rɪ'zʌlt] ,
result **,**
结果 ,

男爵预言，由利德霍尔出版社出版的这本书将会取得巨大的成功。

[ɑːr'tɪstɪkli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] .
artistically **and** **financially** **.**
艺术上 和 财务方面 .

艺术上和经济上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['fɔːrti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət][səb'skraɪbɚz] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː]
It **is** **to** **be** **published** **at** **forty** **-** **two** **shillings** **,** **but** **subscribers** **will** **get** **it**
它 是 到 是 已发布 在 四十 - 二 先令 , 但 订阅者 将要 得到 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪni] ,
for **a** **guinea** **,**
为了 一个 几内亚 ,

该书定价42先令出版，但订户只需1基尼即可获得。

[soʊ] [ɪn'tendɪŋ] [pə'zesəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['betər] [bɪ'kʌm] [səb'skraɪbɚz] .
so **intending** **possessors** **had** **evidently** **better** **become** **subscribers** **.**
所以 意图 拥有者 有 显然 更好的 变得 订阅者 .

因此，有意购买者显然最好先成为订户。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][baɪ]['mɪstər] . ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . -

The	history	of	the	Great	City	is	to	be	told	by	Mr	.	W	.	J	.	LOFTIE
这	历史	的	这	伟大的	城市	是	到	是	讲述	经过	先生	.	W	.	J	.	-

,

,

,

这座伟大城市的历史将由WJ LOFTIE先生讲述。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [toʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

so	that	it	starts	with	an	elevated	tone	and	the	loftiest	principles	,
所以	那	它	开始	和	一个	升高	语气	和	这	最高	原则	,

所以它以高尚的格调和最崇高的原则开篇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [bi:; bi][baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

and	the	illustrations	will	be	by	Mr	.	WM	.
和	这	插图	将要	是	经过	先生	.	西摩	.

插图将由 WM 先生绘制。

['lu:kɝ] , [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['dræftsmən] [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lu:kɝ] - [ɑ:n][hæz; həz] [si:n] [moʊst][ʌv; əv]

LUKER	,	a	talented	draughtsman	who	,	as	a	Luker	-	on	has	seen	most	of
卢克	,	一个	才华横溢	绘图员	WHO	,	作为	一个	卢克	-	在	有	已见	最多	的

[ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	games	in	the	City	.
这	游戏	在	这	城市	.

卢克是一位才华横溢的绘图员，作为一名卢克球迷，他观看了城里的大部分比赛。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl] ['pʌblɪʃər] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rk]

In	consequence	of	some	piratical	publisher	having	attempted	to	bring	out	a	work
在	结果	的	一些	海盗	出版商	拥有	尝试过	到	带来	出去	一个	工作

['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,

under	the	same	title	,
在下面	这	相同的	标题	,

由于一些盗版出版商试图以相同的标题出版作品，

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

intended	to	deceive	even	the	elect	,
故意的	到	欺骗	甚至	这	选	,

意在欺骗包括选民在内的所有人，

['mesərz] . [fi:ld] & ['tju:ər][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['lʌndən] ['sɪti] ,

Messrs	.	FIELD	&	TUER	have	secured	the	copyright	of	the	title	London	City	,
先生们	.	场地	&	tuer	有	安全	这	版权	的	这	标题	伦敦	城市	,

FIELD & TUER 公司已获得《伦敦城》书名的版权。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] [i:tʃ] ,

by	the	ingenious	device	of	publishing	,	for	one	farthing	each	,
经过	这	巧妙	设备	的	出版	,	为了	一	法辛	每个	,

通过出版这种巧妙的手段，每本只需一便士，

[faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pæmflət] ['berɪŋ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ]

five	hundred	copies	of	a	miniature	pamphlet	bearing	this	title	,	and	containing
五	百	副本	的	一个	微型	小册子	轴承	这	标题	,	和	包含

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	explanation	.
这	解释	.

印制五百份标题为"本标题"的小册子，其中包含解释。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'sentrɪk] ['fɑ:rðɪŋ] ['pæmflɪts] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

The	value	of	these	eccentric	farthing	pamphlets	may	one	day	be	thousands
这	价值	的	这些	偏心	法辛	小册子	可能	一	天	是	数千

[ʌv; əv] [paʊndz] .

of	pounds	.
的	磅	.

这些奇特的四分之一便士小册子，将来有一天可能会价值数千英镑。

[mem] . — ['tʌpəns] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Mem	.	—	Twopence	would	be	well	invested	in	purchasing	four	of	them	.
内存	.	—	两便士	会	是	出色地	投资	在	购买	四	的	他们	.

备忘录——花两便士买四个就非常划算了。

['sælədz][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] , ['speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

Salads	and	Sandwiches	is	an	attractive	title	,	specially	at	this	season	.
沙拉	和	三明治	是	一个	吸引人的	标题	,	特别	在	这	季节	.

《沙拉和三明治》是一个很吸引人的书名，尤其是在这个季节。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði]['sæləd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] .

The	arrangement	of	the	book	is	,	like	the	salad	,	a	little	mixed	.
这	安排	的	这	书	是	,	喜欢	这	沙拉	,	一个	小的	混合	.

这本书的编排方式就像沙拉一样，有点杂乱。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['bærən][faindz] [ðæt] [ə˛bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz]['sæləd] ['dresɪŋ]

When	,	however	,	the	knowing	Baron	finds	that	abomination	known	as	salad	dressing
什么时候	,	然而	,	这	会心	男爵	发现	那	厌恶	已知	作为	沙拉	敷料

, [ɔ:r] " ['sæləd] ['mɪksɪŋ] ,

,	or	"	salad	mixing	,
, 或者	"	沙拉	混合	,	

然而，当见多识广的男爵发现那种被称为沙拉酱或"沙拉混合物"的可憎之物时，

" [wɪtʃ] [ɪz][soʊld][æt; ət][ðə; ði]['groʊsɚz] , [˛rekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:] [prə'fesiz] [tu:; tə]

"	which	is	sold	at	the	grocer's	,	recommended	by	a	writer	who	professes	to
"	哪个	是	卖	在	这	杂货店	,	受到推崇的	经过	一个	作家	WHO	声称	到

[ti:tʃ] ['sæləd] - ['meɪkɪŋ] ,

teach	salad	-	making	,
教	沙拉	-	制作	,

"这种沙拉酱在杂货店有售，是一位自称教授沙拉制作的作家推荐的。"

[ðen] [hi:; hi][kləuziz][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ri:dz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [deɪ] .

then	he	closes	the	book	,	and	reads	no	more	that	day	.
然后	他	关闭	这	书	,	和	阅读	不	更多的	那	天	.

然后他合上书，那天再也没有读过其他书。

[ðɪs] ['ɔ:θər] , [hu:] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['sæləd] [deɪz] ,

This	author	,	who	is	in	his	salad	days	,
这	作者	,	WHO	是	在	他的	沙拉	天	,

这位正值创作年华的作者，

[maɪt] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [haʊ] [tu:; tə] [sʌk] [egz] ; [ɔ:r] , ['letərz] [tu:; tə][maɪ]

might	bring	out	a	book	entitled	How	to	Suck	Eggs	;	or	,	Letters	to	my
可能	带来	出去	一个	书	标题	如何	到	吸	鸡蛋	; 或者		,	信件	到	我的

['grænmʌðər] .

Grandmother	.
祖母	.

可能会出版一本名为《如何吸鸡蛋；或，写给祖母的信》的书。

[˛aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɜ:rθ] [kən'sɪdərɪŋ] , [sez]

It	is	a	suggestion	worth	considering	,	says
它	是	一个	建议	值得	考虑	,	说道

这是一个值得考虑的建议，他说。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[tu:; tə] ['pirə] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] .

TO	PYRRHA	ON	THE	THAMES	.
到	吡喃草	在	这	泰晤士河	.

前往泰晤士河畔的皮拉。

[oʊ] ['pirə] ! [seɪ] [wʌt] [ju:θ] [ɪn] " ['bleɪzər] " [drest] ,

O	Pyrrha	!	say	what	youth	in	"	blazer	"	drest	,
哦	皮拉	!	说	什么	青年	在	"	西装外套	"	睡衣	,

哦，皮拉！说说穿着西装外套的年轻人吧，

[wu:] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['plez(ə)nt] [temz] [ði:z] ['sʌmər] ['i:vz] ;

Woos	you	on	pleasant	Thames	these	summer	eves	;
呜呜	你	在	令人愉快的	泰晤士河	这些	夏天	伊芙	;

这些夏日夜晚，在宜人的泰晤士河畔，他正向你倾诉衷肠;

[fɔ:r; fər] [hu:m] [du:][ju:; jʊ][pʊt][ɑ:n] [ðæt] ['deɪnti] [vest] ,

For	whom	do	you	put	on	that	dainty	vest	,
为了	谁	做	你	放	在	那	纤巧	背心	,

你为谁穿上那件精致的小背心?

[ðæt] [skaɪ] - [blu:] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒɪgət] [sli:vz] .

That	sky	-	blue	ribbon	and	those	gigot	sleeves	.
那	天空	-	蓝色的	丝带	和	那些	羊腿	袖子	.

那条天蓝色的丝带和那羊腿袖。

" ['sɪmpleks] - , " [æz; əz] ['hɔ:rəs] [roʊt] ,

"	Simplex	munditiis	,	"	as	HORACE	wrote	,
"	单形	-	,	"	作为	贺拉斯	写道	,

正如贺拉斯所写，“单纯的世界”，

[ænd; ənd] [jet] , [pʊr] [læd] , ['hi:l] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ræʃ] ;

And	yet	,	poor	lad	,	he'll	find	that	he	is	rash	;
和	然而	,	贫穷的	小伙子	,	地狱	寻找	那	他	是	皮疹	;

然而，可怜的孩子，他会发现自己太鲁莽了;

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:l] [ə'dɔ:rn][sʌm; səm] ['ʌðər] [boʊt] ,

To	-	morrow	you'll	adorn	some	other	boat	,
到	-	明天	你会	装饰	一些	其他	船	,

明天你将装点另一艘船，

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] ['kaɪndli] [ɑ:n] [ə'nʌðər] " [mæʃ] .

And	smile	as	kindly	on	another	"	mash	.
和	微笑	作为	亲切地	在	其他	"	捣碎	.

对另一个“土豆泥”也报以同样的友善微笑。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] — [aɪm][oʊld] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'skæns]

"	As	for	myself	—	I'm	old	,	and	look	askance
"	作为	为了	我	—	我是	老的	,	和	看	斜视

至于我自己——我老了，而且斜眼看着别人。

[æt; ət] ['flænəlz] [ænd; ənd] [flɜ:r'teɪʃn] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

At	flannels	and	flirtation	;	not	for	me
在	法兰绒	和	调情	;	不是	为了	我

法兰绒和调情；不适合我

['ju:θs] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['ræptʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]

Youth's	idiotic	rapture	at	a	glance
青年的	愚蠢的	狂喜	在	一个	瞥一眼

年轻人的愚蠢狂喜一瞥

[frʌm; frəm]['meɪd(ə)n] [aɪz] : [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðiː] .

From	maiden	eyes	:	although	it	comes	from	thee	.
从	少女	眼睛	:	虽然	它	来	从	你	.

出自少女之眼：尽管它来自你。

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .

IN	THE	KNOW	.
在	这	知道	.

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Own	Prophet	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	先知	.	)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːdɪst][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] .

I	am	a	modest	man	,	as	well	as	an	honest	one	.
我	是	一个	谦虚的	男人	,	作为	出色地	作为	一个	诚实的	一	.

我为人谦逊，为人诚实。

['senʃər] ['kænɑːt] [muːv] [ˌem 'iː][baɪ][wʌn] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv]

Censure	cannot	move	me	by	one	hair's	breadth	from	the	narrow	path	of
谴责	不能	移动	我	经过	一	头发的	宽度	从	这	狭窄的	小路	的

['rektɪtuːd] ;

rectitude	;
正直	;

谴责丝毫不能动摇我走正直道路的决心；

[preɪz] ['kænɑːt] [ˌʌn'duːli] [pʌf] [ˌem 'iː][ʌp] .

praise	cannot	unduly	puff	me	up	.
称赞	不能	过度	噗	我	向上	.

赞美之词并不能让我骄傲自满。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Had	I	been	other	than	I	am	,
有	我	到过	其他	比	我	是	,

如果我不是现在的我，

[ðɪs] [læst] [wiːk] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['feɪtəli] [nɪr] [tuː; tə] ['ruɪnɪŋ] [ðæt] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ]

this	last	week	would	have	gone	fatally	near	to	ruining	that	timid	and	shrinking
这	最后的	星期	会	有	已消失	致命的	靠近	到	毁坏	那	胆小	和	收缩

['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] ([aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['iːgətɪzəm]) [maːrks][ˌem 'iː][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ,

diffidence	which	(	I	say	it	without	egotism	)	marks	me	off	from	the	poisonous	,
羞怯	哪个	(	我	说	它	没有	自负	)	标记	我	离开	从	这	有毒	,

过去一周几乎彻底摧毁了我那份胆怯和退缩的羞怯，而正是这份羞怯（我这么说绝非自负）使我与那些心怀恶意的人区别开来。

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , [ˌhaidrəj'sefələs] , ['pʌti] - [feɪst] , ['suːɪt] - [breɪnd] ['reptaɪlz] [huː] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]

pestilential	,	hydrocephalous	,	putty	-	faced	,	suet	-	brained	reptiles	who	disgrace	the
瘟疫	,	脑积水	,	油灰	-	面对	,	羊脂	-	脑子	爬行动物	WHO	耻辱	这

[prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

profession	to	which	I	belong	.
职业	到	哪个	我	属于	.

一群瘟疫般的、脑积水的、面色苍白、脑子像牛油一样的爬行动物，玷污了我所属的职业。

[ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːfɪt] [huː] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

All	I	wish	now	to	do	is	to	point	out	that	I	am	the	only	prophet	who	indicated	,
全部	我	希望	现在	到	做	是	到	观点	出去	那	我	是	这	仅有的	先知	WHO	表明的	,

我现在只想指出，我是唯一一位预言此事的先知。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [ðæt]['mɑːrv(ə)l] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [stjuədz] - [kʌp][æt; ət]
without any beating about the bush , that Marvel would win the Stewards ' Cup at
没有 任何 殴打 关于 这 衬套 , 那 奇迹 会 赢 这 管家 - 杯子 在
['^jdwjd] .
Goodwood .
古德伍德 .

毫不含糊地说，Marvel 将会在古德伍德赛马节上赢得斯图尔德杯。

[maɪ][əd'maɪərəz][hæv; həv]['rɛkəg,naɪzd][ðə; ði][fækt] ,
My admirers have recognised the fact ,
我的 仰慕者 有 已确认 这 事实 ,

我的仰慕者们已经认识到这一点，

[ænd; ənd][maɪ]['praɪvət] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [tʃoʊkt] [baɪ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [kən'grætʃələtɔːri]
and my private residence has been choked by an avalanche of congratulatory
和 我的 私人的 住宅 有 到过 窒息 经过 一个 雪崩 的 祝贺
[dɪ'spætʃ] ,
despatches ,
电报 ,

我的私人住所已被如雪崩般涌来的祝贺信淹没。

[ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd] .
including two or three from some of the highest in the land .
包括 二 或者 三 从 一些 的 这 最高 在 这 土地 .

其中包括两三棵来自全国最高处的树。

[eɪtʃ] . [es] . [eɪtʃ] . , [ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv] - [sez] : — " [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
H . S . H . , the Grand Duke of PFEIFENTOPF says : — " You have me with
H . S . H . , 这 盛大 公爵 的 - 说道 : — " 你 有 我 和
[jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .
your writings much refreshed .
你的 著作 很多 焕然一新 .

普费芬托普大公殿下说："你的文字让我精神焕发。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ə'genst] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [flæʃən]
I have the whole revenues of the Grand Duchy against one thousand flaschen
我 有 这 所有的 收入 的 这 盛大 公国 反对 一 千 瓶子
[ʌv; əv]['lɑːgər] [bɪr] - ,
of lager bier gebetted ,
的 拉格啤酒 柩 - ,

我拿整个大公国的收入换取一千瓶拉格啤酒。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][əd'vaɪs][ɑːn]['mɑːrv(ə)l] .
and I have won him on your noble advice on Marvel .
和 我 有 韩元 他 在 你的 高贵 建议 在 奇迹 .

我凭借您在漫威方面的宝贵建议赢得了他的心。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrdər] .
I make you Commander of the Honigthau Order .
我 制作 你 指挥官 的 这 - 命令 .

我任命你为霍尼索骑士团指挥官。

" [aɪ] ['mɪrli] [saɪt] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'priʃˌetər] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][wʌn] ['kʌntri] [kən'faɪnd]
" I merely cite this to show that my appreciators are not to one country confined
" 我 仅仅 引用 这 到 展示 那 我的 欣赏者 是 不是 到 一 国家 受限
— [aɪ] [miːn] ,
— I mean ,
— 我 意思是 ,

"我引用这个例子只是为了说明我的欣赏者并不局限于一个国家——我的意思是，

[kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] ['kʌntri] .
confined **to** **one** **country** **.**
受限 到 一 国家 .

仅限于一个国家。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [læst] [wiːk] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] - [kʌp] ['hɔːrsɪz] ?
What **did** **I** **say** **last** **week** **,** **in** **speaking** **of** **the** **Stewards** **'** **Cup** **horses** **?**
什么 做过 我 说 最后的 星期 , 在 请讲 的 这 管家 - 杯子 马匹 ?

我上周在谈到斯图尔德杯赛马时说了什么?

[baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [grə'mætɪkl] ['fɪgjər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - , [aɪ] ['menʃ(ə)nd]
By **the** **well** **-** **known** **grammatical** **figure** **known** **as** **the** **hysteroproteron** **,** **I** **mentioned**
经过 这 出色地 - 已知 语法 数字 已知 作为 这 - , 我 提及
['mɑːrv(ə)l][læst] ,
Marvel **last** **,**
奇迹 最后的 ,

我最后提到漫威，是因为我用了众所周知的语法修辞手法——“后置词”。

[ɪn'tendɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] - ['hedɪd] [bed'ləmaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,
intending **,** **of** **course** **,** **as** **even** **a** **buffalo** **-** **headed** **Bedlamite** **might** **have** **seen** **,**
意图 , 的 课程 , 作为 甚至 一个 水牛 - 标题 疯子 可能 有 已见 ,
[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrst] .
that **he** **should** **be** **first** **.**
那 他 应该 是 第一的 .

当然，即便一个长着水牛头的疯子也能看出，他的目的是要争第一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] .
And **he** **was** **first** **.**
和 他 曾是 第一的 .

他是第一个。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,
But **to** **make** **assurance** **doubly** **sure** **,**
但 到 制作 保证 双倍 当然 ,

但为了确保万无一失，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['prɑːfəsi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] , [aɪ] ['ædɪd] ,
and **to** **bring** **prophecy** **down** **to** **the** **intellectual** **level** **of** **a** **bat** **,** **I** **added** **,**
和 到 带来 预言 向下 到 这 知识分子 等级 的 一个 蝙蝠 , 我 额外 ,

为了把预言拉低到蝙蝠的智力水平，我补充道：

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] , [ðæt] [hiː; hi] " [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .
in **speaking** **of** **the** **winner** **,** **that** **he** **"** **would** **certainly** **be** **a** **Marvel** **.**
在 请讲 的 这 优胜者 , 那 他 " 会 当然 是 一个 奇迹 .

谈到获胜者时，他说他“肯定会成为漫威的一员”。

" [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" **I** **say** **no** **more** **.**
" 我 说 不 更多的 .

我无话可说了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] [wʌns] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , " ['dʒiː][tiː] -
As **the** **great** **Cardinal** **once** **observed** **to** **his** **chief** **of** **police** **,** **"** **Je** **te** **verrai**
作为 这 伟大的 红衣主教 一次 观察到 到 他的 首席 的 警察 , " 杰 te -
[suː'fleɪ] [dəbɔrd] ,
soufflé **d'abord** **,**
舒芙蕾 d'abord ,

正如伟大的红衣主教曾经对他的警察局长所说的那样：“Je te verrai soufflé d'abord，

" [soʊ][aɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] .
" **so** **I** **reply** **to** **those** **who** **wish** **me** **to** **reveal** **the** **secret** **of** **my** **success** **.**
" 所以 我 回复 到 那些 WHO 希望 我 到 揭示 这 秘密 的 我的 成功 .

所以，对于那些希望我透露成功秘诀的人，我这样回答。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][noʊ]['sɪŋg(ə)l]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] , ['ænsərəs]

Mr	.	J	.	knows	it	not	,	and	no	single	member	of	the	imbecile	,	anserous
先生	.	J	.	知道	它	不是	,	和	不	单身的	成员	的	这	白痴	,	腺

, ['æsɪnaɪn] , [kaʊ] - [hɔkt] , ['spævɪn] - [breɪnd] , ['venəməs] ,

,	asinine	,	cow	-	hocked	,	spavin	-	brained	,	venomous	,
,	愚蠢	,	奶牛	-	抵押	,	斯帕文	-	脑子	,	有毒	,

J先生对此一无所知，而且这群愚蠢、愚钝、愚蠢、畸形、脑子空洞、有毒的家伙中，没有一个人知道这一点。

['hʌgər] - ['mʌgər] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['pʌdlɪŋ] ['bɔːldərdæʃ] [huː] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][hæz; həz][ðə; ði] [liːst]

hugger	-	mugger	purveyors	of	puddling	balderdash	who	follow	him	has	the	least
拥抱者	-	劫匪	供应商	的	水坑	梦呓	WHO	跟随	他	有	这	至少

[kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['glɔːriəs] ['sɪstəm] .

conception	of	my	glorious	system	.
概念	的	我的	辉煌	系统	.

那些追随他的、兜售胡言乱语的拥抱者、抢劫者，对我的光荣体系一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

But	I	am	willing	to	teach	,	though	I	have	nothing	to	learn	.
但	我	是	愿意的	到	教	,	尽管	我	有	没有什么	到	学习	.

但我乐于教，尽管我没有什么可学的。

[fɔːr; fər][sɪks] ['hæfpeni] [stæmps] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] ['pæmflət] [ɑːn]

For	six	halfpenny	stamps	those	who	desire	to	know	,	shall	receive	my	pamphlet	on
为了	六	半便士	邮票	那些	WHO	欲望	到	知道	,	将	收到	我的	小册子	在

" [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .

"	Book	-	making	.
"	书	-	制作	.

只需六枚半便士邮票，有兴趣了解的人即可获得我的小册子《关于书籍制作》。

" ['evri] ['æplɪkənt] [mʌst; məst][send][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli]

"	Every	applicant	must	send	his	photograph	with	his	application	,	not	necessarily
"	每一个	申请人	必须	发送	他的	照片	和	他的	应用	,	不是	一定

[fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	publication	,
为了	发布	,

所有申请者都必须随申请材料附上照片，照片不一定要用于公开发表。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

but	as	a	guarantee	of	good	faith	.
但	作为	一个	保证	的	好的	信仰	.

但作为诚信的保证。

" [suə][lə]['tæpɪs] . " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ðæt] [ɑː'stensəbli]['pɑːrtɪd][æn; ən]['emɪnənt][fɜːrm]

"	SUR	LE	TAPIS	.	"	—	It	was	a	carpet	that	ostensibly	parted	an	eminent	firm
"	苏尔	LE	塔皮斯	.	"	—	它	曾是	一个	地毯	那	表面上	分手了	一个	杰出	公司

[ʌv; əv][kəm'poʊzər] ,

of	composer	,
的	作曲家	,

"SUR LE TAPIS."——这是一张地毯，表面上将一家杰出的作曲家公司分开，

['ɔːθər] , [ænd; ənd][θi'ætrɪk(ə)l]['mænɪdʒər] .

author	,	and	theatrical	manager	.
作者	,	和	戏剧	经理	.

作者兼剧院经理。

['dʌbljuː] . [es] . [dʒiː] . ['dɪdnt][wɑːnt] [dɔɪli] ['kɑːrpɪt] — [noʊ] , [beg]['pɑːrd(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

W	.	S	.	G	.	didn't	want	D'OYLY	CARPET	—	no	,	beg	pardon	,	should	have	written
W	.	S	.	G	.	没有	想	多伊利	地毯	—	不	,	求	赦免	,	应该	有	书面

[dɔɪli] [kɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] .

D'OYLY	CARTE	to	have	carte	blanche	.
多伊利	卡片	到	有	卡片	布兰奇	.

WSG 不想写 D'OYLY CARPET——不，抱歉，应该写 D'OYLY CARTE 以拥有完全的自主权。

[['prɪti] [neɪm] [ðɪs] .
[Pretty name this .
[漂亮的 姓名 这 .

给它起个好听的名字。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['blɑːnʃ] [kɑːrt] ?
Is there a BLANCHE CARTE ?
是 那里 一个 布兰奇 卡片 ?

是否有全权委托?

[ɪf] [nɑːt] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
If not , " make it so .
如果 不是 , " 制作 它 所以 .

如果不是，那就"让它成为现实"。

"] — [tuː; tə][duː] [wət'evər] [hiː; hi] [laɪkt] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]
"] — to do whatever he liked whenever he liked with the decorating and
"] — 到 做 任何 他 喜欢 每当 他 喜欢 和 这 装饰 和
[ʌp'həʊlstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
upholstering of the theatre .
室内装潢 的 这 剧院 .

"]——他可以随心所欲地对剧院进行装饰和装潢。

[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['kɑːrpɪt] , [nɑːt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [fɜːrm] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]
And recently another carpet , not in connection with the above firm , created a
和 最近 其他 地毯 , 不是 在 联系 和 这 多于 公司 , 创建 一个
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

最近，另一块地毯（与上述公司无关）也造成了一些麻烦。

[wɒts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['gɪni] ['kɑːrpɪt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪks] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
What's a thousand - guinea carpet to a man who likes this sort of thing ?
是什么 一个 千 - 几内亚 地毯 到 一个 男人 WHO 点赞 这 种类 的 事物 ?

对于喜欢这类东西的人来说，一张价值千金的地毯又算得了什么呢?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[jet] [æz; əz]['æmaɪsiː]['kjʊərɪə] ,
Yet as amici curiae ,
然而 作为 朋友 法院 ,

然而，作为法庭之友，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['tɔtnəm] [roʊd] ['kɑːrpɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [aʊt]
we would have thought that that Tottenham Road carpet might have been kept out
我们 会 有 想法 那 那 托特纳姆热刺 路 地毯 可能 有 到过 保留 出去
[ʌv; əv] [kɔːrt] .
of Court .
的 法庭 .

我们原本以为托特纳姆路的地毯应该不会被提交到法庭。

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['blʌndər] , ['meɪp(ə)l] ?
Wasn't that a Blunder , MAPLE ?
不是 那 一个 错误 , 枫 ?

那不是个失误吗，枫树?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[ðə; ði] [lʌv] ['letər] . — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
THE LOVE LETTER . — A STUDY OF INDISCRETION .
这 爱 信 . — 一个 学习 的 轻率 .

情书——一部关于轻率行为的研究。

[frʌm; frəm] [naɪl] [tuː; tə]['niːvə; niˈvɑː] .
FROM NILE TO NEVA .
从 尼罗河 到 从未 .

从尼罗河到涅瓦河。

[" [ænd; ənd][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['rɪgər] .
[" And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour .
[" 和 这 埃及人 制成 这 孩子们 的 以色列 到 服务 和 严格 .

"埃及人使以色列人极其苦役。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]['bɑːndɪdʒ] .
And they made their lives bitter with hard bondage .
和 他们 制成 他们的 生活 苦的 和 难的 束缚 .

他们饱受奴役之苦，生活苦不堪言。

" — ['eksədəs] .
" — Exodus .
" — 出埃及记 .

"——出埃及记。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] , [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['iːˌdɪkts] ['liːgəlaiz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
" The Russian Government , by the new edicts legalises persecution ,
" 这 俄语 政府 , 经过 这 新的 法令 合法化 迫害 ,

"俄罗斯政府通过新法令使迫害合法化，

[ænd; ənd]['oʊpənli] [diˈklɛəz] [wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] . " — [taɪmz] .]
and openly declares war against the Jews of the Empire . " — Times .]
和 公然 声明 战争 反对 这 犹太人 的 这 帝国 . " — 《时代周刊》 .]

并公开向帝国的犹太人宣战。"——《泰晤士报》

" [bɪ'wer] !
" Beware !
" 提防 !

"提防！

" - [tɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
" ' Tis a voice from the shades ,
" - 的 一个 嗓音 从 这 色调 ,

"这是来自阴影中的声音，

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
from the dark of three thousand long years ,
从 这 黑暗的 的 三 千 长的 年 ,

从三千年的黑暗中，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [laɪk][ðə; ði] [red] [bleɪd] [ʌv; əv][ra:] , [ænd; ənd]
But it falls like the red blade of RA , and
但 它 瀑布 喜欢 这 红色的 刀刃 的 RA , 和

但它却像拉神的红色利刃一样坠落，而且

[ʃʊd; ʃəd]['ekoʊ][ɪn] [tɪrəniːz] [ɪrz]
should echo in Tyranny's ears
应该 回声 在 暴政的 耳朵

应该在暴政的耳边回响

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌoʊvərˈhed] ['θʌndər] ; [frʌm; frəm]
With the terror of overhead thunder ; from
和 这 恐怖 的 开销 雷 ; 从

伴随着头顶雷鸣的恐惧；

[naɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː][ˌaɪ 'tiː] [θrilz] ,

Nile	**to**	**the**	**Neva**	**it**	**thrills**	**,**
尼罗河	到	这	涅瓦河	它	刺激	,

从尼罗河到涅瓦河，它令人兴奋不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ʌv; əv]

And	**it**	**speaks**	**of**	**the**	**judgment**	**of**	**wrong**	**,**	**of**
和	它	说话	的	这	判断	的	错误的	,	的

它谈到了对错误的判断，

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs] [wɪlz] .

the	**doom**	**of**	**imperious**	**wills**	**.**
这	厄运	的	专横	遗嘱	.

专横意志的厄运。

[wen] - [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feroʊ] , [ə'loʊn]

When	**PENTAOUR**	**sang**	**of**	**the**	**PHARAOH**	**,**	**alone**
什么时候	-	唱	的	这	法老	,	独自的

当五旬节派歌颂法老时，只有他们。

[baɪ][ɔː'rɑːntiːz] , [æt; ət] [beɪ] ,

by	**Orontes**	**,**	**at**	**bay**	**,**
经过	奥龙特斯	,	在	湾	,

奥龙特斯湾

[baɪ][ðə; ði] ['tʃæriːəts] ['kʌmpəs] [ə'baʊt][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ]

By	**the**	**chariots**	**compassed**	**about**	**of**	**the**	**foe**
经过	这	战车	罗盘	关于	的	这	敌人

被敌人的战车包围

[huː] [wɜːr; wər] [fɪrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,

who	**were**	**fierce**	**for**	**the**	**fray**	**,**
WHO	是	凶猛的	为了	这	磨损	,

他们骁勇善战，

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] [ə'presər] , [ʌv; əv]['ræmisiːz] ,

He	**sang**	**of**	**the**	**dauntless**	**oppressor**	**,**	**of**	**RAMESES**	**,**
他	唱	的	这	无畏	压迫者	,	的	拉美西斯	,

他歌颂那无畏的压迫者，歌颂拉美西斯二世。

['kɔŋkərɪŋ] [kɪŋ] ;

conquering	**king**	**;**
征服	国王	;

征服者国王;

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː][tuː; tə] - [deɪ] ,

But	**were**	**there**	**such**	**voice**	**by**	**the**	**Neva**	**to**	**-**	**day**	**,**
但	是	那里	这样的	嗓音	经过	这	涅瓦河	到	-	天	,

但今天涅瓦河边是否真有这样的声音呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sɪŋ] ?

of	**what**	**now**	**should**	**he**	**sing**	**?**
的	什么	现在	应该	他	唱歌	?

他现在该唱什么歌呢?

[ʌv; əv] ['tɪrəni] [bɔːrn][aʊt][ʌv; əv][taɪm] , [ʌv; əv] [ə'preʃn]

Of	**tyranny**	**born**	**out**	**of**	**time**	**,**	**of**	**oppression**
的	暴政	出生	出去	的	时间	,	的	压迫

源于时代的暴政，源于压迫

[bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][veɪn] ?

belated	**and**	**vain**	**?**
迟到的	和	徒劳	?

迟来的徒劳?

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['wepən] , [oʊ] ['despɑːt] , [slæk] [hænd]

Put	up	the	old	weapon	,	O	despot	,	slack	hand
放	向上	这	老的	武器	,	哦	暴君	,	松弛	手

收起那旧武器吧，暴君啊，懒汉！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ;

from	the	scourge	and	the	chain	;
从	这	祸害	和	这	链	;

摆脱鞭笞和锁链；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛroʊz, 'feɪroʊz] [ɑːr; ər] [dʌn] , [ænd; ənd]

For	the	days	of	the	PHARAOHS	are	done	,	and
为了	这	天	的	这	法老们	是	完毕	,	和

法老时代已经过去，

[ðə; ði] ['lɔriːəts] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [mjuːt] ,

the	laureates	of	tyranny	mute	,
这	获奖者	的	暴政	沉默的	,

暴政的桂冠获得者们保持沉默，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːltʃn] [ænd; ənd] [fleɪl] [ɑːr; ər] [nɑːt]

And	the	whistle	of	falchion	and	flail	are	not
和	这	哨	的	弯刀	和	连枷	是	不是

而弯刀和连枷的哨声并非

[set] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːt] .

set	to	the	chords	of	the	lute	.
放	到	这	和弦	的	这	琵琶	.

配以鲁特琴的和弦。

[truː] , [ðə; ði] ['hiːbruː] , [huː] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]

True	,	the	Hebrew	,	who	bowed	to	the	lash	of
真的	,	这	希伯来语	,	WHO	鞠躬	到	这	睫毛	的

的确，希伯来人，他们屈服于鞭笞之下

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - ['bɪldərz] , ['baʊz, 'boʊz] [stɪl] ,

the	Pyramid	-	builders	,	bows	still	,
这	金字塔	-	建筑商	,	弓	仍然	,

金字塔建造者们，依然弓着身子，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [naʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr] , [tuː; tə] [ðə; ði]

For	a	time	,	to	the	knout	of	the	TSAR	,	to	the
为了	一个	时间	,	到	这	知识	的	这	沙皇	,	到	这

一段时间以来，沙皇的眼中，

[-] ['mɜːrsɪləs] [wɪl] ;

Muscovite's	merciless	will	;
莫斯科人的	无情	将要	;

莫斯科人的无情意志；

[bʌt; bət] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [nɑːt]

But	four	millions	of	Israel's	children	are	not
但	四	百万	的	以色列的	孩子们	是	不是

但以色列的四百万儿童并非如此。

[tuː; tə] [biː; bi] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ]

to	be	crushed	in	the	path
到	是	碎	在	这	小路

被碾碎在路上

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [zɑːr] , [laɪk] [ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] [ʌv; əv] [oʊld] , [wen] [greɪt]

Of	a	TSAR	,	like	the	Hittites	of	old	,	when	great
的	一个	沙皇	,	喜欢	这	赫梯人	的	老的	,	什么时候	伟大的

就像古代赫梯人那样，在鼎盛时期，沙皇统治时期也是如此。

[ˈræmisiːz] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ]
RAMESES **flamed** **in** **his** **wrath**
拉美西斯 火焰 在 他的 愤怒

拉美西斯怒不可遏

[əˈloʊn] [θruː] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərləs] [həusts] .
Alone **through** **their** **numberless** **hosts** **.**
独自的 通过 他们的 无数 主持人 .

独自一人穿过他们无数的宿主。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不,

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪtənz][ʌv; əv] [rɔːŋ]
the **days** **of** **the** **Titans** **of** **Wrong**
这 天 的 这 泰坦 的 错误的

邪恶巨人的时代

[ɑːr; ər][pæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Are **past** **,** **for** **the** **Truth** **is** **a** **torch** **,** **and** **the**
是 过去的 , 为了 这 真相 是 一个 火炬 , 和 这

都已成为过去，因为真理是一支火炬，而

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ɪz] [strɔːŋ] .
voice **of** **the** **peoples** **is** **strong** **.**
嗓音 的 这 人民 是 强的 .

人民的声音是强大的。

[ˈiːv(ə)n] - , [ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv] [maɪt] , [speɪk] [ɪn]
Even **PENTAOUR** **,** **the** **poet** **of** **Might** **,** **spake** **in**
甚至 - , 这 诗人 的 可能 , 说 在

就连力量的诗人彭塔尔也说了.....

[ˈpɪti] [ðæt] [rɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈjɪrz]
pity **that** **rings** **down** **the** **years**
遗憾 那 戒指 向下 这 年

多年来一直萦绕不去的遗憾

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈpez(ə)nt] [ðæt] [tilz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Of **the** **life** **of** **"** **the** **peasant** **that** **tills** **"** **of** **his**
的 这 生活 的 " 这 农民 那 收银机 " 的 他的

他的"耕作的农民"的生活

[ˈterəb(ə)l] [tɔɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] ;
terrible **toil** **and** **his** **tears** **;**
糟糕的 辛劳 和 他的 眼泪 ;

可怕的劳作和他的眼泪;

[ʌv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊkəsts] [ðæt] [ˈrævɪdʒd] , [ænd; ənd] ,
Of **the** **rats** **and** **the** **locusts** **that** **ravaged** **,** **and** **,**
的 这 老鼠 和 这 蝗虫 那 饱受蹂躏 , 和 ,

鼠患和蝗灾肆虐，以及，

[wɜːrs] , [ðə; ði][tæks] - [ˈgæðərɪŋ] [hɔːrd]
worse **,** **the** **tax** **-** **gathering** **horde**
更糟 , 这 税 - 采集 部落

更糟糕的是，收税大军

[huː] [taɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpɪtɪf(ə)l] [tɪlθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd]
Who **tithed** **all** **his** **pitiful** **tilth** **with** **the** **aid**
WHO 什一奉献 全部 他的 可怜 耕作 和 这 援助

谁将他那可怜的耕地上的十分之一献给了.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rd] ;

of	the	stick	and	the	cord	;
的	这	戳	和	这	绳索	;

棍子和绳子;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['ræmisi:z] [peɪlz] [ɪn][ðə; ði]

And	the	splendour	of	RAMESES	pales	in	the
和	这	辉煌	的	拉美西斯	苍白	在	这

而拉美西斯二世的辉煌在……面前黯然失色。

[tekst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɑ:ptɪk][mju:z] ,

text	of	the	old	Coptic	Muse	,
文本	的	这	老的	科普特	沉思	,

古科普特缪斯的文本

[ænd; ənd] — [wʌn] ['hi:rz] [ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz]

And	—	one	hears	the	mad	rush	of	the	wheels
和	—	一	听到	这	疯狂的	匆忙	的	这	车轮

然后——就能听到车轮疯狂的呼啸声。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] [red] [si:] ['bɪloʊ] [pə'sju:z] !

that	the	fierce	Red	Sea	billow	pursues	!
那	这	凶猛的	红色的	海	巨浪	追寻	!

追逐着汹涌的红海巨浪!

[oʊ] ['mʌskəˌvaɪt] , [blaɪnd][ɪn][jʊr; jər] [ræθ] , [wɪð; wɪθ]

O	Muscovite	,	blind	in	your	wrath	,	with
哦	白云母	,	瞎的	在	你的	愤怒	,	和

哦，莫斯科人，你被愤怒蒙蔽了双眼，带着

[jʊr; jər] [hi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [-] [nek] ,

your	heel	on	the	Israelite's	neck	,
你的	脚跟	在	这	以色列人的	脖子	,

你的脚后跟压在以色列人的脖子上，

[ænd; ənd][jʊr; jər][hænd][ɑ:n] [ðæt] ['beɪlf(ə)l][oʊld] [bleɪd] ,

And	your	hand	on	that	baleful	old	blade	,
和	你的	手	在	那	有害的	老的	刀刃	,

而你的手却握在那把凶恶的旧刀上，

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , - [twɜ:r] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [rek]

Persecution	,	'	twere	wisdom	to	reck
迫害	,	-	是	智慧	到	雷克

迫害，明智之举是清算

[ðə; ði] ['fɛəˌroʊz] [kɑ:m] ['wɔ:rnɪŋ] .

The	PHARAOH'S	calm	warning	.
这	法老的	冷静的	警告	.

法老平静的警告。

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防!

[loʊ] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [pɪrs] [ðə; ði] [greɪ] [glu:m]

Lo	,	the	Pyramids	pierce	the	grey	gloom
洛	,	这	金字塔	刺穿	这	灰色的	愁云

瞧，金字塔刺破了灰蒙蒙的夜空。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] , [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər]

Of	a	desert	that	is	but	a	waste	,	by	a	river
的	一个	沙漠	那	是	但	一个	浪费	,	经过	一个	河

在一片荒芜的沙漠旁，有一条河

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːm] ,
that **is** **but** **a** **tomb** **,**
那 是 但 一个 墓 ,

那不过是一座坟墓而已。

[jet] [ðə; ði] ['hiːbruː] [ə'baidz][ænd; ənd][ɪz] [strɔːŋ] .
Yet **the** **Hebrew** **abides** **and** **is** **strong** **.**
然而 这 希伯来语 遵守 和 是 强的 .

然而，希伯来语依然存在，并且坚固。

- [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊsts] ,
AMENEMAN **is** **gone** **to** **the** **ghosts** **,**
- 是 已消失 到 这 鬼魂 ,

阿梅内曼已经化作鬼魂了。

[hiː; hi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːptɪk] [pə'liːs] [huː] [soʊ]
He **the** **prince** **of** **the** **Coptic** **police** **who** **so**
他 这 王子 的 这 科普特 警察 WHO 所以

他是科普特警察的王子，他如此

['hærid] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [həusts]
harried **the** **Israelite** **hosts**
疲惫不堪 这 以色列人 主持人

骚扰以色列军队

[wen] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɑːrd] - ['bɑːndɪdʒ][wɜːr; wər]
When **their** **lives** **with** **hard** **-** **bondage** **were**
什么时候 他们的 生活 和 难的 - 束缚 是

当他们的生活充满残酷的奴役时

['bɪtər] .
bitter **.**
苦的 .

苦的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɪtər] ['bɑːndɪdʒ] [juːd] [traɪ] .
And **now** **bitter** **bondage** **you'd** **try** **.**
和 现在 苦的 束缚 你会 尝试 .

现在，你将体验到苦涩的奴役。

[proʊ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd]['eksaɪl] , [ænd; ənd][stɜːrn][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .
Proscription **,** **and** **exile** **,** **and** **stern** **deprivation** **.**
禁令 , 和 流亡 , 和 船尾 剥夺 .

禁令、流放和严厉的剥夺。

[bɪ'wer] , ['saɪər] !
Beware **,** **Sire** **!**
提防 , 父系 !

陛下，当心！

[pʊt][baɪ]
Put **by**
放 经过

放置

[ðæt] [bleɪd] [ɪn][ɪts] [blʌd] - ['rʌstɪd] ['skæbərd] .
That **blade** **in** **its** **blood** **-** **rusted** **scabbard** **.**
那 刀刃 在 它是 血 - 生锈的 刀鞘 .

那把刀插在锈迹斑斑的刀鞘里。

[ðə; ði]
The
这

这

['fɛroʊz, 'feɪroʊz] , [ðə; ði] ['siːzɝz] [hæv; həv] [faʊnd]

PHARAOHS	**,**	**the**	**CAESARS**	**have**	**found**
法老们	,	这	凯撒	有	成立

法老，凯撒们已经发现了

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndz] [hɪm; ɪm] [huː] [wiːldz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

That	**it**	**wounds**	**him**	**who**	**wields**	**it**	**;**	**and**	**you**	**,**
那	它	伤口	他	WHO	挥舞	它	;	和	你	,

它会伤害使用它的人；而你，

[ðoʊ] [jʊr; jər]['vɪktɪm][ðer; ðər] , [proʊn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

though	**your**	**victim**	**there**	**,**	**prone**	**on**	**the**	**ground**	**,**
尽管	你的	受害者	那里	,	易于	在	这	地面	,

虽然你的受害者就那样趴在地上，

[lʊk] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

Look	**helpless**	**and**	**hopeless**	**,**	**you**	**also**	**shall**	**find**
看	无助	和	绝望	,	你	还	将	寻找

装出一副无助绝望的样子，你也会发现

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ə; eɪ] [beɪn]

Persecution	**a**	**bane**
迫害	一个	祸根

迫害是一种祸害

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə]

Which	**shall**	**lead**	**to**	**a**	**Red**	**Sea**	**of**	**blood**	**to**
哪个	将	带领	到	一个	红色的	海	的	血	到

这将导致血海泛滥。

[ɔrwɛlm] ['selfɪʃ] [tɪrəniːz] [treɪn] .

o'erwhelm	**selfish**	**Tyranny's**	**train**	**.**
难以承受	自私	暴政的	火车	.

压倒自私暴政的列车。

" [bɪ'wer] !

"	**Beware**	**!**
"	提防	!

"提防！

" [tɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] -

"	**Tis**	**the**	**shade**	**of**	**MENEPTHA**
"	的	这	阴影	的	-

这是梅内普塔的阴影

[ðæt] ['hwispəz] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] .

that	**whispers**	**the**	**warning**	**from**	**far**	**.**
那	低语	这	警告	从	远的	.

那低语从远方传来警告。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [sɔːrd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['les(ə)n][ðə; ði]

Concerning	**that**	**sword**	**there's**	**a**	**lesson**	**the**
有关	那	剑	有	一个	课	这

关于那把剑，其中蕴含着一个教训。

['feroʊ] [meɪ] [tiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] !

PHARAOH	**may**	**teach**	**to**	**the**	**TSAR**	**!**
法老	可能	教	到	这	沙皇	!

法老或许可以教导沙皇！

" [rɪˈwɔːrdz] [fɔːr; fər] ['gæləntri] . " — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [rɪˈwɔːrdz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
" REWARDS FOR GALLANTRY . " — Among the numerous rewards mentioned in the
" 奖励 为了 英勇 . " — 之中 这 很多的 奖励 提及 在 这
[taɪmz] [ʌv; əv][læst] ['θɜːrzdeɪ] ,
Times of last Thursday ,
《时代周刊》 的 最后的 周四 ,

"英勇行为的奖励"——在上周四《泰晤士报》提到的众多奖励中，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][goʊld] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ]['mɑːnəgræm][ɪn]['daiəmənds] ,
the magnificent gold watch , with monogram in diamonds ,
这 壮丽 金子 手表 , 和 字母组合 在 钻石 ,

这款精美的金表，镶嵌着钻石字母组合，

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] - [æt; ət][ðə; ði]
presented by the Royal Italian Opera Company to AUGUSTUS DRURIOLANUS - at the
呈现 经过 这 皇家 意大利语 歌剧 公司 到 奥古斯都 - 在 这
[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'sepʃənəli] [sək'sesf(ə)l] ['siːz(ə)n] ,
close of the present exceptionally successful season ,
关闭 的 这 展示 非常 成功的 季节 ,

由意大利皇家歌剧公司呈献给奥古斯都·德鲁里奥兰纳斯，作为本季极其成功的演出季的闭幕演出。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .
was not mentioned .
曾是 不是 提及 .

未提及。

[moʊst] [ə'proʊpriət] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɝːsənz] [ʌp][tuː; tə] [tuːn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ʌp]
Most appropriate present from the persons up to tune to one who is always up
最多 合适的 展示 从 这 人 向上 到 调 到 一 WHO 是 总是 向上
[tuː; tə][taɪm] .
to time .
到 时间 .

对于那些总是守时的人来说，最合适的礼物莫过于送给他们。

[ðə; ði]['ʌmbəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [raɪts] [ðɪs] ['pærəgræf] ['oʊnli] [wɪʃɪz] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] — [ɪ'tæliən] ,
The umble individual who writes this paragraph only wishes some company — Italian ,
这 谦逊 个人 WHO 写 这 段落 仅有的 愿望 一些 公司 — 意大利语 ,
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

写下这段文字的卑微之人，只愿有人作伴——意大利人、法国人，

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] — [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][ænd; ənd] ['daɪəmənd] [wɑːtʃ] .
no matter which — would present him with a golden and diamonded watch .
不 事情 哪个 — 会 展示 他 和 一个 金的 和 钻石 手表 .

无论哪种选择——都会送给他一块镶有黄金和钻石的手表。

" [oʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] !
" O my prophetic soul !
" 哦 我的 预言 灵魂 !

"哦，我那先知的灵魂！"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! !
My Uncle ! !
我的 叔叔 ! !

我的叔叔！！

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" The Price of It .
" 这 价格 的 它 .

"它的代价。"

['glæd,stoʊnz] ['leɪtɪst] [benɪ'dɪsəti]
GLADSTONE'S latest Benedicite
格拉德斯通的 最新的 贝内迪西特

格拉德斯通最新的《祝福》

[ɪz] [bi'stəu] [ɑːn] " [friː] [pʌb'lɪsəti] .
Is bestowed on " free publicity .
是 授予 在 " 自由的 宣传 .

被授予"免费宣传"。

" - [tɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [straɪv] [æt; ət] ,
" ' Tis the thing that we all strive at ,
" - 的 这 事物 那 我们 全部 努力 在 ,

这是我们所有人都在努力追求的目标。

[preɪz] [ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [heɪt] — [ɪn] ['praɪvət] !
Praise in speech , and hate — in private !
称赞 在 演讲 , 和 恨 — 在 私人的 !

口头上赞扬，私下里憎恨!

[wer] [ɑːr; ər][praɪd] , [rɪ'zɜːrv] , [sɪm'plɪsəti] ?
Where are pride , reserve , simplicity ?
在哪里 是 自豪 , 预订 , 简单 ?

骄傲、矜持、朴素都到哪里去了?

[fled] [fɔːr; fər]['evər] — [frʌm; frəm] [pʌb'lɪsəti] !
Fled for ever — from Publicity !
逃亡 为了 曾经 — 从 宣传 !

永远逃离了宣传!

" [mɔːr] [laɪt] ! " — [ðə; ði]['bɜːrnərz][hoʊ'tel][ˌsiː 'oʊ] . , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːlə]
" MORE LIGHT ! " — The Berners Hotel Co . , with Mr . GEORGE AUGUSTUS SALA
" 更多的 光 ! " — 这 伯纳斯 酒店 合作 . , 和 先生 . 乔治 奥古斯都 萨拉
[æz; əz] ['tʃɜrmən] ,
as Chairman ,
作为 主席 ,

"更多光线！"——伯纳斯酒店公司，董事长为乔治·奥古斯都·萨拉先生

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi]['ædvərtaɪzd][æz; əz] " [ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . - ['bɜːrnərz][hoʊ'tel][ˌsiː 'oʊ] . , "
should at once be advertised as " The G . A . S . - Berners Hotel Co . , "
应该 在 一次 是 广告 作为 " 这 G . 一个 . S . - 伯纳斯 酒店 合作 . , "
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

应该立即以"GAS-Berners酒店公司"的名义进行宣传，当然，

[noʊ] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [juːst] .
no electric lighting would be used .
不 电的 灯光 会 是 用过的 .

不使用任何电灯照明。

['mɪstər] . ['sɪmz] ['riːvz] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] ['kʌmpəni] .
Mr . SIMS REEVES is also a Director of this Hotel Company .
先生 . 模拟 里夫斯 是 还 一个 导演 的 这 酒店 公司 .

SIMS REEVES 先生也是这家酒店公司的董事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tenər] .
So it starts with a tenner .
所以 它 开始 和 一个 十英镑 .

先从十英镑开始。

[ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['mɪlətəri] ['nɑːv(ə)l] .
Socialistic Military Novel .
社会主义 军队 小说 .

社会主义军事小说。

[baɪ][dʒeɪmz] [ɑːd] ['sʌmər] .
By JAMES ODD SUMMER .
经过 詹姆斯 奇怪的 夏天 .

作者：詹姆斯·奥德·萨默

[wʌn]['aɪərn]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [led] ['kæptɪn] .
One Iron Soldier , and the Led Captain .
一 铁 士兵 , 和 这 引领 队长 .

一名铁血战士，以及一名领头队长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] .
FROM THE NILE TO THE NEVA .
从 这 尼罗河 到 这 从未 .

从尼罗河到涅瓦河。

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['feroʊ] .
SHADE OF PHARAOH .
阴影 的 法老 .

法老的阴影。

" [fɔːr'ber] !
" FORBEAR !
" 忍耐 !

“忍耐！

[ðæt] ['wepən] ['ɔːlweɪz] ['wuːndz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wiːldz] [ˌaɪ 'tiː] .
THAT WEAPON ALWAYS WOUNDS THE HAND THAT WIELDS IT .
那 武器 总是 伤口 这 手 那 挥舞 它 .

那件武器总会伤到使用它的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 69]
" [页 -]

[第69页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɔːrəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['drɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['kɑːnræd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [θʌmsəkɚ] .
No . XII . — CONRAD ; OR , THE THUMBSUCKER .
不 . 十二 . — 康拉德 ; 或者 , 这 吮吸拇指者 .

第十二号——康拉德；或者，吮拇指的人。

([ə'dæptɪd] ['friːli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['poʊəm][ɪn][ðə; ði] " [ˌstruːvəl'peɪtər] . ")
(Adapted freely from a well - known Poem in the " Struwwelpeter . ")
(改编 自由 从 一个 出色地 - 已知 诗 在 这 " 蓬头彼得 . ")

（改编自《蓬头彼得》中的一首著名诗歌。）

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['kɑ:nræd] ([eɪdʒd][sɪks]) .
Conrad (aged 6) .
康拉德 (老年人 6) .

康拉德（6岁）。

['kɑ:nrædz] ['mʌðər] (-) .
Conrad's Mother (47) .
康拉德的 母亲 (-) .

康拉德的母亲（47）。

[ðə; ði] - ([eɪdʒ] [ˌɪmə'tɪriəl]) .
The Scissorman (age immaterial) .
这 - (年龄 无关紧要) .

剪刀人（年龄不限）。

[si:n] — [æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:nrædz] ['mʌðər] , ['wɪndoʊ][ɪn]['sentər][æt; ət]
SCENE — An Apartment in the house of CONRAD'S Mother , window in centre at
场景 — 一个 公寓 在 这 房子 的 康拉德的 母亲 , 窗户 在 中心 在
[bæk] ,
back ,
后退 ,

场景——康拉德母亲家中的一间公寓，窗户位于后方中央，

['oʊpənɪŋ][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kwaɪət] ['θɜ:roʊfer] .
opening upon a quiet thoroughfare .
开幕 之上 一个 安静的 通道 .

入口位于一条安静的街道上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gli:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It is dusk , and the room is lighted only by the reflected gleam from the
它 是 黄昏 , 和 这 房间 是 照明 仅有的 经过 这 反映 闪耀 从 这
[stri:t] [læmps] .
street lamps .
街道 灯 .

夜幕降临，房间里只有路灯反射的微光。

['kɑ:nræd] [dɪ'skʌvərd] [hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][left] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] .
CONRAD discovered half - hidden by left window - curtain .
康拉德 发现 一半 - 隐 经过 左边 窗户 - 窗帘 .

康拉德被发现时，半藏在左侧窗帘后面。

['kɑ:nræd] (['wɑtʃɪŋ] [stri:t]) .
Conrad (watching street) .
康拉德 (观看 街道) .

康拉德（看着街景）。

[stɪl] [ðer; ðər] !
Still there !
仍然 那里 !

还在！

[fɔ:r; fər] [fʊl] [æn; ən]['aʊər][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bʌdʒd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][jɑ:n][læmp] -
For full an hour he has not budged beyond the circle of yon lamp -
为了 满的 一个 小时 他 有 不是 预算 超过 这 圆圈 的 远 灯 -
['poʊsts]['reɪz] !
post's rays !
帖子 射线 !

整整一个小时，他都没有离开那盏路灯的光线范围！

[ðə; ði] ['gæslaɪt] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n] [hoʊz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['stiːli] ['glɪtər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

The	gaslight	falls	upon	his	crimson	hose	,	and	makes	a	steely	glitter	at	his	thigh	,
这	煤气灯	瀑布	之上	他的	赤红	软管	,	和	制作	一个	钢铁般的	闪光	在	他的	大腿	,

煤气灯的光线照在他深红色的长袜上，在他大腿处折射出一道冷冽的光芒。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pɪrz] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] - [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪksɪz] ['sɪnɪstər] [mə'lɪgnənt] [aɪz] — [ɑːn] [huːm] ?

while	from	the	shadow	peers	a	hatchet	-	face	and	fixes	sinister	malignant	eyes	—	on	whom	?
尽管	从	这	阴影	同龄人	一个	斧头	-	脸	和	修复	险恶	恶性	眼睛	—	在	谁	?

阴影中露出一张斧头般的脸，目光阴险恶毒——他盯着谁呢?

(['ʃudəriŋ] .)

(	Shuddering	.	)
(	颤抖	.	)

（浑身颤抖。）

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [ges] !

I	dare	not	trust	myself	to	guess	!
我	敢	不是	相信	我	到	猜测	!

我不敢相信自己能猜到!

[ænd; ənd] [jet] — [ɑː] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [maɪ'self] !

And	yet	—	ah	,	no	—	it	cannot	be	myself	!
和	然而	—	啊	,	不	—	它	不能	是	我	!

然而——啊，不——不可能是我自己!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [jʌŋ] — [wʌn] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] [æt; ət] [sɪks] !

I	am	so	young	—	one	is	still	young	at	six	!
我	是	所以	年轻的	—	一	是	仍然	年轻的	在	六	!

我年纪还小——六岁还很年轻呢!

— [wʌt] [mæn] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [hɪm; ɪm] ?

—	What	man	can	say	that	I	have	injured	him	?
—	什么	男人	能	说	那	我	有	受伤	他	?

哪个男人能说我伤害了他?

[sɪns] , [ɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['æbsəns] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'ferz] ,

Since	,	in	my	Mother's	absence	all	the	day	engaged	upon	Municipal	affairs	,
自从	,	在	我的	母亲的	缺席	全部	这	天	已订婚的	之上	市政	事务	,

由于我母亲整日忙于市政事务，不在家，

[aɪ] ['piːsfəli] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [baɪ] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [θʌmz] .

I	peacefully	beguile	the	weary	hours	by	suction	of	consolatory	thumbs	.
我	和平地	欺骗	这	厌倦	小时	经过	吸	的	安慰	拇指	.

我用安慰的拇指吮吸来平静地消磨疲惫的时光。

([hɪr] [hiː; hi] ['ɪnsɜːrt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .)

(	Here	he	inserts	his	thumb	in	his	mouth	,	but	almost	instantly	removes	it	with	a	start	.	)
(	这里	他	插入件	他的	拇指	在	他的	嘴	,	但	几乎	即刻	移除	它	和	一个	开始	.	)

（他把拇指放进嘴里，但几乎立刻猛地抽了出来。）

[ə'gen] [aɪ] [miːt] [ðoʊz] [aɪz] !

Again	I	meet	those	eyes	!
再次	我	见面	那些	眼睛	!

我又一次与那双眼睛相遇!

[aɪl] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] — [bʌt; bət] [drɔː] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] ['terər] [aʊt] .

I'll	look	no	more	—	but	draw	the	blind	and	shut	my	terror	out	.
患病的	看	不	更多的	—	但	画	这	瞎的	和	关闭	我的	恐怖	出去	.

我不会再往前看了——拉上窗帘，把恐惧拒之门外。

([drɔːz] [blaɪnd][ænd; ənd] [laɪts] ['kænd(ə)l] ; [steɪdʒ] ['laɪtnz] .)

(	Draws	blind	and	lights	candle	;	Stage	lightens	.	)
(	平局	瞎的	和	灯	蜡烛	;	阶段	变亮	.	)

（拉开窗帘，点燃蜡烛；舞台灯光亮起。）

['haɪˌhoʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] !

Heigho	,	I	wish	my	Mother	were	at	home	!
海戈	,	我	希望	我的	母亲	是	在	家	!

唉，真希望妈妈在家！

(['lɪsnɪŋ] .)

(	Listening	.	)
(	聆听	.	)

（听着。）

[æt; ət][læst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['lætʃkiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] !

I	hear	her	latchkey	in	the	door	!
我	听到	她	锁钥匙	在	这	门	!

我听到她用钥匙开门的声音了！

['entər] ['kɑːnrædz] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [ə'pɪrəns] , ['ræʃnəli] [ə'taɪərd] .

Enter	CONRAD'S	Mother	,	a	lady	of	strong	-	minded	appearance	,	rationally	attired	.
进入	康拉德的	母亲	,	一个	女士	的	强的	-	有思想	外貌	,	理性地	穿着	.

康拉德的母亲登场了，她是一位外表坚强、衣着得体的女士。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['retɪkjuːl] [fʊl] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] .

She	carries	a	large	reticule	full	of	documents	.
她	携带	一个	大的	网状物	满的	的	文件	.

她拎着一个装满文件的大手提包。

['kɑːnrædz][em] . [wʊd] , ['kɑːnræd] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][raipə] ['jɪrz] ,

Conrad's	M	.	Would	,	CONRAD	,	that	you	were	of	riper	years	,
康拉德的	M	.	会	,	康拉德	,	那	你	是	的	更成熟	年	,

康拉德的M. 康拉德，但愿你已年长。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [ʃer] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ][tuː; tə] - [deɪ] ,

so	you	might	share	your	Mother's	joy	to	-	day	,
所以	你	可能	分享	你的	母亲的	喜悦	到	-	天	,

这样你今天也能分享你母亲的喜悦了。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [kraʊnz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] [tɔɪl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['lʌndənz] ['kaʊnti]

the	day	that	crowns	her	long	and	arduous	toil	as	one	of	London's	County
这	天	那	皇冠	她	长的	和	艰巨	辛劳	作为	一	的	伦敦的	县

['kaʊnsələr] !

Councillors	!
议员们	!

这是她作为伦敦郡议员漫长而艰辛的奋斗历程的巅峰之日！

['kɑːnræd] .

Conrad	.
康拉德	.

康拉德。

[neɪ] , [spiːk] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ][maɪnd][biː; bi] [ˌɪmə'tʃʊr] , [wʌn]['tɑːpɪk] [stɪl] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [maɪ]
Nay , speak ; for though my mind be immature , one topic still can charm my
不 , 说话 ; 为了 尽管 我的 头脑 是 不成熟 , 一 话题 仍然 能 魅力 我的
['ɪnfənt] [ɪr] ,
infant ear ,
婴儿 耳朵 ,

不，请说吧；虽然我的心智尚不成熟，但一个话题仍然能让我这个稚嫩的耳朵着迷。

[ðæt] ['evər] [kreivz] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [teɪl] .
that ever craves the oft - repeated tale .
那 曾经 渴望 这 经常 - 重复 故事 .

总是渴望听到那些老生常谈的故事。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] [ə'sembli] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪfts] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['sɑːləmli])
I love to hear of that august Assembly (his Mother lifts her bonnet solemnly)
我 爱 到 听到 的 那 八月 集会 (他的 母亲 电梯 她 引擎盖 庄严地)
[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['ɑːnɚd] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] !
in which my Mother's honoured voice is raised !
在 哪个 我的 母亲的 荣幸 嗓音 是 提高 !

我喜欢听闻那场庄严的集会（他的母亲庄严地提起帽子），在那场集会上，我母亲那令人尊敬的声音响起!

['siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . (['grætɪfaɪd]) .
M . (gratified) .
M . (满意) .

M.（满意）。

[lɜːrn] , ['kɑːnræd] , [ðen] , [ðæt] , ['æftər] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] " ['lɑːbiɪŋ] " ([juːv] [hɜːrd]
Learn , CONRAD , then , that , after many months of patient " lobbying " (you've heard
学习 , 康拉德 , 然后 , 那 , 后 许多 几个月 的 病人 " 游说 " (你已经 听到
[ðə; ði][tɜːrm] ?)
the term ?)
这 学期 ?)

康拉德，那么你该明白，经过几个月的患者"游说"（你听说过这个词吗？）之后.....

[ðə; ði] ['meʒər] [baɪ][maɪ] ['fɔːrsaɪt] [ˌɪntrə'duːst] [hæz; həz] ['traɪʌmft] [baɪ][ə; eɪ] [ber] [mə'dʒɔːrəti] !
the measure by my foresight introduced has triumphed by a bare majority !
这 措施 经过 我的 远见 介绍 有 胜利 经过 一个 裸 多数 !

我富有远见地提出的这项措施以微弱多数获得通过!

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[maɪ]['bʊzəm] [θrilz] [wɪð; wɪθ]['duːtɪf(ə)l] [dɪ'laɪt] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [jet] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [weɪt] [æz; əz]
My bosom thrills with dutiful delight — although I yet for information wait as
我的 怀 刺激 和 尽职尽责的 喜 — 虽然 我 然而 为了 信息 等待 作为
[tuː; tə][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] .
to the scope and purpose of the statute .
到 这 范围 和 目的 的 这 法令 .

我心中充满了尽责的喜悦——尽管我还在等待有关该法令的范围和目的的信息。

['siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . [juː; jʊ] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd]

M	.	You	show	an	interest	so	intelligent	that	well	deserves	it	should	be	satisfied
M	.	你	展示	一个	兴趣	所以	聪明的	那	出色地	值得	它	应该	是	使满意

.

:

.

M. 你表现出的兴趣如此高明，完全值得满足。

[biː; bi] ['siːtɪd] , ['kɑːnræd] , [æt; ət] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [niː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl]

Be	seated	,	CONRAD	,	at	your	Mother's	knee	,	and	you	shall	hear	the	full
是	坐着	,	康拉德	,	在	你的	母亲的	膝盖	,	和	你	将	听到	这	满的

[pə'tikuːləz] .

particulars	.
细节	.

康拉德，坐到你母亲膝上，你就会听到全部细节。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['zeləsli] [aɪ] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kɔːz] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [rɪ'fɔːrm] ?

You	know	how	zealously	I	advocate	the	sacred	cause	of	Nursery	Reform	?
你	知道	如何	热忱地	我	提倡	这	神圣	原因	的	苗圃	改革	?

你知道我有多么热忱地倡导托儿所改革这项神圣的事业吗?

[haʊ] [θruː] [maɪ] ['efərts] ['evri] ['ɪnfənts] [tɔɪz] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] — ?

How	through	my	efforts	every	infant's	toys	are	carefully	inspected	once	a	month	—	?
如何	通过	我的	努力	每一个	婴儿的	玩具	是	小心	检查	一次	一个	月	—	?

通过我的努力，每个婴儿的玩具每月都会经过仔细检查——?

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

(['wɪrəli]) .

(	wearily	)	.
(	疲劳	)	.

(疲劳)。

[neɪ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [fər'get] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tɔɪz] .

Nay	,	Mother	,	you	forget	—	I	have	no	toys	.
不	,	母亲	,	你	忘记	—	我	有	不	玩具	.

不，妈妈，您忘了——我没有玩具。

['siːz] .

C's	.
CS	.

CS。

[em] . [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [klɔːz] .

M	.	Which	brings	you	under	the	exemption	clause	.
M	.	哪个	带来	你	在下面	这	豁免	条款	.

M. 这就使您符合豁免条款。

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ; [haʊ] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['duːli] ['laɪsnst] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sensər] ,

But	—	to	resume	;	how	Nursery	Songs	and	Tales	must	now	be	duly	licensed	by	our	Censor	,
但	—	到	恢复	;	如何	苗圃	歌曲	和	故事	必须	现在	是	正式地	获得许可的	经过	我们的	审查	,

但是——回到正题；童谣和故事现在必须经过我们审查员的正式许可，

[ænd; ənd] ['eni] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tekst] [fər'bɪdn] ['ʌndər] ['hevi] ['penəltiz] ?

and	any	deviation	from	the	text	forbidden	under	heavy	penalties	?
和	任何	偏差	从	这	文本	禁止	在下面	重的	处罚	?

任何偏离文本的行为都将受到严厉处罚?

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
All that you know .
全部 那 你 知道 .

你所知道的一切。

[wel] ; [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [leɪt] ,
Well ; with concern of late ,
出色地 ; 和 忧虑 的 晚的 ,

嗯；最近令人担忧的是，

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] [ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪnfl] ['hæbɪt][ɑːn]
I have remarked among our infancy the rapid increase of a baneful habit on
我 有 评论 之中 我们的 婴儿期 这 迅速的 增加 的 一个 有害的 习惯 在
[wɪtʃ] [aɪ] [skers] [kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [dwel] .
which I scarce can bring my tongue to dwell .
哪个 我 稀少 能 带来 我的 舌头 到 住 .

我注意到，在我们年幼的时候，一种有害的习惯迅速滋生，对此我几乎不愿多谈。

([ðə; ði][steɪdʒ]['dɑːrkər] ; [blaɪnd][æt; ət] [bæk] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .)
(The Stage darker ; blind at back illuminated .)
(这 阶段 较暗 ; 瞎的 在 后退 照明 .)

（舞台光线变暗；背后的百叶窗亮起。）

[oʊ] , ['kɑːnræd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [soʊ][lɔːst][tuː; tə] ['evri] [sens]
Oh , CONRAD , there are children — think of it ! — so lost to every sense
哦 , 康拉德 , 那里 是 孩子们 — 思考 的 它 ! — 所以 丢失的 到 每一个 感觉
[ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [ðæt] ,
of decency that ,
的 体面 那 ,

哦，康拉德，想想那些孩子吧！他们丧失了所有道德底线，

[ɪn] [mɪr] ['wɑːntənnəs] [ɔːr] ['breɪnləs] [sloʊθ] , [ðeɪ] ['ɑːbstɪnətli] [sʌk] [fər'bɪdn] [θʌmz] !
in mere wantonness or brainless sloth , they obstinately suck forbidden thumbs !
在 仅仅 放荡 或者 没脑子 树懒 , 他们 顽固地 吸 禁止 拇指 !

他们要么是出于放荡不羁，要么是出于愚昧懒惰，执意去吮吸禁忌的拇指！

(['kɑːnræd] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
(CONRAD starts with irrepressible emotion .)
(康拉德 开始 和 不可抑制的 情感 .)

（康拉德以无法抑制的情感开篇。）

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃɑːk] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] !
Forgive me if I shock your innocence !
原谅 我 如果 我 震惊 你的 无辜 !

如果我的行为冒犯了您的纯真，请您原谅！

(['sædli] .)
(Sadly .)
(令人遗憾的是 .)

（可惜。）

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] — [bʌt; bət] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [wiː; wi]
Such things exist — but soon shall cease to be , thanks to the measure we
这样的 事物 存在 — 但 很快 将 停止 到 是 , 谢谢 到 这 措施 我们
[hæv; həv] [pæst] [tuː; tə] - [deɪ] !
have passed to - day !
有 通过了 到 - 天 !

这种事情确实存在——但很快就会消失，这要感谢我们今天通过的这项措施！

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

([wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ʌn'i:zinis]) .

(	with	growing	uneasiness	)	.
(	和	生长	不安	)	.

（越来越不安）

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən]['stætʃu:ts] [tʃek] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ?

But	how	can	statutes	check	such	practices	?
但	如何	能	法规	查看	这样的	实践	?

但法律如何制约这种做法呢?

['si:z][em] . (['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .

C's	M	.	(	patting	his	head	)	.
CS	M	.	(	轻拍	他的	头	)	.

C 的 M。（拍拍他的头）。

[raɪt] ['ʃru:dli] ['kwestʃənd] , [bɔɪ] !

Right	shrewdly	questioned	,	boy	!
正确的	精明地	被质问	,	男生	!

小子，问得真机灵!

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

I	come	to	that	.
我	来	到	那	.

我明白了。

[sʌm; səm]['tɪmɪd] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [əd'vaɪzd] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'streɪnt] [ɪn] ['wʊlən] [glʌvz] , [ɔ:r][ðə; ði]

Some	timid	sentimentalists	advised	compulsory	restraint	in	woollen	gloves	,	or	the
一些	胆小	感伤主义者	建议	强制性的	克制	在	羊毛	手套	,	或者	这

[dɪ'tɜ:rənt] [eɪd][ʌv; əv] ['bɪtər] ['æləuz] .

deterrent	aid	of	bitter	aloes	.
威慑	援助	的	苦的	芦荟	.

一些胆怯的感伤主义者建议用羊毛手套强制约束自己，或者用苦芦荟来起到威慑作用。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['i:v(ə)l][hæd; həd] [tu:] [di:p] [ə; eɪ] [si:t] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['remədiz]

I	saw	the	evil	had	too	deep	a	seat	to	yield	to	such	half	-	hearted	remedies
我	锯	这	邪恶的	有	也	深的	一个	座位	到	屈服	到	这样的	一半	-	心地	补救措施

.

:

.

我发现邪恶根深蒂固，这种不痛不痒的补救措施根本无法根除。

[noʊ] ; [wi:; wi][mʌst; məst][kʌt] , [er] [wi:; wi][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə] [kjʊr] !

No	;	we	must	cut	,	ere	we	could	hope	to	cure	!
不	;	我们	必须	切	,	埃雷	我们	可以	希望	到	治愈	!

不，我们必须先进行治疗，才能有望治愈!

[neɪ] , [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:][nɑ:t] ; [maɪ] [bɪl] [ə'pɔints] [ə; eɪ] [nu:] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

Nay	,	interrupt	me	not	;	my	Bill	appoints	a	new	official	,
不	,	打断	我	不是	;	我的	账单	任命	一个	新的	官方的	,

不，请不要打断我；我的法案任命了一位新官员。

[baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] - , " [fɔ:r; fər][ðə; ði]

by	the	style	and	title	of	"	London	County	Council	Scissorman	,	"	for	the
经过	这	风格	和	标题	的	"	伦敦	县	理事会	-	,	"	为了	这

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] " [sʌk] - [ə; eɪ] - [θʌmz] .

detection	of	young	"	suck	-	a	-	thumbs	.
检测	的	年轻的	"	吸	-	一个	-	拇指	.

以"伦敦郡议会剪刀手"为名，用于侦查年轻的"吮吸拇指者"。

" [[hɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][hænd] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz]
" [Here the shadow of a huge hand brandishing a gigantic pair of shears
" [这里 这 阴影 的 一个 巨大的 手 挥舞 一个 巨大 一对 的 剪
[ə'pɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][blaɪnd] .]
appears upon the blind .]
出现 之上 这 瞎的 .]

（此时，一只挥舞着巨大剪刀的大手的影子出现在百叶窗上。）

[kɑ:n] .
Con .
康 .

反对。

(['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp]) .
(hiding his face in his Mother's lap) .
(隐藏 他的 脸 在 他的 母亲的 膝) .

（把脸埋在母亲的腿上）

[ɑ:] , ['mʌðər] , [si:] ! . . .
Ah , Mother , see ! . . .
啊 , 母亲 , 看 ! . . .

啊，母亲，你看！

[ðə; ði] ['sɪzərz] ! . . .
the scissors ! . . .
这 剪刀 ! . . .

剪刀！.....

[ɑ:n][ðə; ði][blaɪnd] !
On the blind !
在 这 瞎的 !

盲人！

['si:z] .
C's .
CS .

CS。

[em] .
M .
M .

M.

[waɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ]['tremb(ə)l] !
Why , how you tremble !
为什么 , 如何 你 颤抖 !

你为何如此颤抖！

[ju:v] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] .
You've no cause to fear .
你已经 不 原因 到 害怕 .

你无需害怕。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪm] [ɪn'sɪgniə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['terər] — [seɪv] [fɔ:r; fər] [θʌm] -
The shadow of his grim insignia should have no terror — save for thumb -
这 阴影 的 他的 严峻 徽章 应该 有 不 恐怖 — 节省 为了 拇指 -
['sʌkərz] .
suckers .
傻瓜 .

他那阴森的徽章的阴影不应该让人感到恐惧——除了吮吸拇指的孩子。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
And **what** **for** **them** **?**
和 什么 为了 他们 ?

那对他们又有什么好处呢?

['siːz] .
C's **.**
CS .

CS。

[em] . ([kəm'pleɪsntli]) .
M **.** **(** **complacently** **)** **.**
M . (自满地) .

M.（自满地）。

[ə; eɪ] [duːm] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [θʌmz] .
A **doom** **devised** **by** **me** **—** **the** **confiscation** **of** **the** **culprit** **thumbs** **.**
一个 厄运 设计 经过 我 — 这 没收 的 这 罪魁祸首 拇指 .

我设计的惩罚——没收罪魁祸首的拇指。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr]['stætʃuːt] [kjʊr] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rekts] ,
Thus **shall** **our** **statute** **cure** **while** **it** **corrects** **,**
因此 将 我们的 法令 治愈 尽管 它 更正 ,

我们的法令将如此，既能纠正错误，又能补救错误。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [θʌmz] [kæn; kən] [er] [noʊ] [mɔːr] .
for **those** **who** **have** **no** **thumbs** **can** **err** **no** **more** **.**
为了 那些 WHO 有 不 拇指 能 犯错 不 更多的 .

没有拇指的人再也不会犯错了。

[[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['sloʊli] ['paːsiz][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] , ['kɑːnræd] [ə'piəriŋ] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər]
[**The** **Shadow** **slowly** **passes** **on** **the** **blind** **,** **CONRAD** **appearing** **relieved** **at** **its** **departure**
[这 阴影 缓慢地 通过 在 这 瞎的 , 康拉德 出现 松了口气 在 它是 离开
.
:
.

[影子缓缓掠过盲人，康拉德似乎对它的离去感到如释重负。

[laʊd] ['nɔkiŋ] [wɪ'ðaʊt] .
Loud **knocking** **without** **.**
大声 敲门 没有 .

传来响亮的敲门声。

[bəuθ][stɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
Both **start** **to** **their** **feet** **.**
两个都 开始 到 他们的 脚 .

两人都站了起来。

['siːz][em] . [huː] [nɔks] [soʊ][laʊd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][æz; əz] [ðɪs] ?
C's **M** **.** **Who** **knocks** **so** **loud** **at** **such** **an** **hour** **as** **this** **?**
CS M . WHO 敲门声 所以 大声 在 这样的 一个 小时 作为 这 ?

C的M。谁会在这么晚的时候敲这么大的门?

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A **Voice** **.**
一个 嗓音 .

一个声音。

['oʊpən] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [jiː; ji] .

Open	**,**	**I**	**charge**	**ye**	**.**
打开	,	我	收费	是的	.

打开，我命令你。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [neɪm] !

In	**the**	**Council's**	**name**	**!**
在	这	理事会的	姓名	!

以理事会的名义!

['siːz][em] . - [tɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] - [legd] - , [huː] ['daʊtləs] [kɔːlz][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

C's	**M**	**.**	**'**	**Tis**	**the**	**Official**	**Red**	**-**	**legged**	**Scissorman**	**,**	**who**	**doubtless**	**calls**	**to**	**thank**	**me**	**for**	**the**	**post**	**.**
CS	M	.	-	的	这	官方的	红色的	-	腿	-	,	WHO	毫无疑问	呼叫	到	感谢	我	为了	这	邮政	.

C's M. 是官方的红腿剪刀人，他无疑会打电话来感谢我发布这篇文章。

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]) .

(	**with**	**a**	**gloomy**	**determination**	**)**	**.**
(	和	一个	阴沉	决心	)	.

（带着一种阴郁的决心）

[mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['mædəm] , [ɪz][wɪð; wɪθ] — [ˌem 'iː] !

More	**like**	**his**	**business**	**,**	**Madam**	**,**	**is**	**with**	**—**	**Me**	**!**
更多的	喜欢	他的	商业	,	女士	,	是	和	—	我	!

更像是他的生意，夫人，是和我在一起!

['siːz] .

C's	**.**
CS	.

CS。

[em] . (['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd]) .

M	**.**	**(**	**suddenly**	**enlightened**	**)**	**.**
M	.	(	突然	开明	)	.

M.（突然顿悟）。

[ə; eɪ] [sʌk] - [ə; eɪ] - [θʌm] ? . . .

A	**Suck**	**-**	**a**	**-**	**thumb**	**?**	**.**	**.**	**.**
一个	吸	-	一个	-	拇指	?	.	.	.

吮吸拇指? .....

[juː; jʊ] , ['kɑːnræd] ?

you	**,**	**CONRAD**	**?**
你	,	康拉德	?

是你吗，康拉德?

[siː] . (['despərətli]) .

C	**.**	**(**	**desperately**	**)**	**.**
C	.	(	绝望地	)	.

C.（绝望地）。

[eɪ] , — [frʌm; frəm][bɜːrθ] !

Ay	**,**	**—**	**from**	**birth**	**!**
哎	,	—	从	出生	!

哎，——从出生起!

[[prə'faʊnd] ['saɪləns] , [æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [feɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] .
[Profound silence , as Mother and Son face one another .
[深刻的 沉默 , 作为 母亲 和 儿子 脸 一 其他 .

母子俩面面相觑，一片寂静。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ɪz] [rɪ'nuːd] .
The knocking is renewed .
这 敲门 是 更新 .

敲门声再次响起。

['siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !
M . Oh , this is horrible — it must not be !
M . 哦 , 这 是 可怕 — 它 必须 不是 是 !

M：哦，这太可怕了——一定不是这样！

[aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I'll shoot the bolt and barricade the door .
患病的 射击 这 螺栓 和 路障 这 门 .

我会把门闩打掉，然后用障碍物堵住门。

[['kɑːnræd] ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]
[CONRAD places himself before it , and addresses his Mother in a tone of
[康拉德 地方 他自己 前 它 , 和 地址 他的 母亲 在 一个 语气 的
[ɪn'saɪsɪv]['aɪrəni] .
incisive irony .
尖锐 讽刺 .

康拉德站在母亲面前，用尖锐的讽刺语气对母亲说话。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[waɪ] , [wer] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌv; əv] [leɪt] ?
Why , where is all the zeal you showed of late ?
为什么 , 在哪里 是 全部 这 热情 你 显示 的 晚的 ?

为什么你最近表现出的热情都到哪里去了?

[ɪznt] [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ][ðə; ði]['roʊmən]['meɪtrən] [pleɪ] ?
is't thus that you the Roman Matron play ?
不是 因此 那 你 这 罗马 护士长 玩 ?

你扮演的不就是罗马贵妇吗?

[trɪk] [nɑːt][ə; eɪ]['stætʃuːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [di'vaizɪŋ] .
Trick not a statute of your own devising .
诡计 不是 一个 法令 的 你的 自己的 设计 .

不要欺骗自己制定的法令。

[kʌm] , [jʊr; jər] [ə'fɪʃəlz] ['weɪtɪŋ] — [let][hɪm; ɪm][ɪn] !
Come , your official's waiting — let him in !
来 , 你的 官员的 等待 — 让 他 在 !

来吧，你们的官员在等着——让他进来！

(['siːz] .
(C's .
(CS .

(CS。

[em] . [ʃriŋks] [bæk] [ə'pɔːld] .)
M **.** **shrinks** **back** **appalled** **.** **)**
M . 收缩 后退 震惊 .)

M.惊恐地向后缩去。）

[soʊ] ?
So **?**
所以 ?

所以?

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ! — (['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [dɔːr]) — [ðen] — ['entər] , - !
you **refuse** **!** **—** **(** **throwing** **open** **door** **)** **—** **then** **—** **enter** **,** **Scissorman** **!**
你 拒绝 ! — (投掷 打开 门) — 然后 — 进入 , - !

你拒绝！——（猛地推开门）——那么——进来吧，剪刀人！

[['entər][ðə; ði] - , [mæskt] [ænd; ənd][ɪn] [red] [taɪts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]
[**Enter** **the** **Scissorman** **,** **masked** **and** **in** **red** **tights** **,** **with** **his** **hand** **upon** **the**
[进入 这 - , 戴面具 和 在 红色的 紧身裤 , 和 他的 手 之上 这
[hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪrz] .
hilt **of** **his** **shears** **.**
剑柄 的 他的 剪 .

剪刀人登场，他戴着面具，穿着红色紧身衣，一只手放在剪刀的柄上。

[ðə; ði][es] . ([ɪn][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [toʊn]) .
The **S** **.** **(** **in** **a** **passionless** **tone** **)** **.**
这 S . (在 一个 无情 语气) .

S.（语气毫无感情）。

[ðoʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ʌn'plezntnəs] , [aɪ][kleɪm][ðə; ði] [θʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
Though **sorry** **to** **create** **unpleasantness** **,** **I** **claim** **the** **thumbs** **of** **this** **young**
尽管 对不起 到 创造 不愉快 , 我 宣称 这 拇指 的 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

虽然很抱歉造成不愉快，但我还是要承认这位年轻先生的拇指。

[wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [hæv; həv] [mɑːrkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
which **my** **own** **eyes** **have** **marked** **between** **his** **lips** **.**
哪个 我的 自己的 眼睛 有 标记 之间 他的 嘴唇 .

我亲眼在他唇间留下了印记。

['siːz] .
C's **.**
CS .

CS。

[em] . (['fræntɪkli]) .
M **.** **(** **frantically** **)** **.**
M . (疯狂地) .

M.（慌乱地）

[ðaʊ] ['mɪnjən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medlɪŋ] ['tɪrəni] , [goʊ]['eksərsaɪz][ðaɪ] ['loʊðsəm] [treɪd] ['els,wer] !
Thou **minion** **of** **a** **meddling** **tyranny** **,** **go** **exercise** **thy** **loathsome** **trade** **elsewhere** **!**
你 小黄人 的 一个 干预 暴政 , 去 锻炼 你的 令人厌恶的 贸易 别处 !

你这爱管闲事的暴君的走狗，滚到别处去从事你那令人作呕的勾当吧！

[ðə; ði][es] . (['sɪvəli]) .
The **S** **.** **(** **civilly** **)** **.**
这 S . (文明地) .

S.（文明地）。

[aɪv] ['duːtiz] [hɪr] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst] [pər'fɔːrmd] .
I've duties here that must be first performed .
我已经 职责 这里 那 必须 是 第一的 执行 .

我这里有必须先完成的任务。

['siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . (['waɪldli]) .
M . (wildly) .
M . (疯狂地) .

M.（疯狂地）。

[teɪk] [maɪ] [θʌmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] !
Take my thumbs for his !
拿 我的 拇指 为了 他的 !

替他竖起我的大拇指!

[ðə; ði][es] . - [tɪz][nɑːt][ðə; ði] [lɔː] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][luː'sɪdəti] .
The S . ' Tis not the law — which is a model of lucidity .
这 S . - 的 不是 这 法律 — 哪个 是 一个 模型 的 明朗 .

S. '这不是法律——这是清晰明了的典范。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

(['kɑːmli]) .
(calmly) .
(平静地) .

（平静地）

[sɜːr] , [juː; jʊ] [spiːk] [wel] .
Sir , you speak well .
先生 , 你 说话 出色地 .

先生，您讲话很精彩。

[maɪ] [θʌmz] [ɑːr; ər] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .
My thumbs are forfeited , and they alone must pay the penalty .
我的 拇指 是 丧失 , 和 他们 独自的 必须 支付 这 惩罚 .

我的拇指被没收了，必须由它们独自承担惩罚。

[ðə; ði][es] . ([wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l]) .
The S . (with approval) .
这 S . (和 赞同) .

S.（经批准）。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

[step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [hɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪznəs] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
Step with me into the outer hall , and have the business done without delay
.
:
.

跟我到外厅去，立刻把事情办完。

['siːz] .
C's **.**
CS .

CS。

[em] . (['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .
M **.** **(** **throwing** **herself** **between** **them** **)** **.**
M . (投掷 她自己 之间 他们) .

M.（冲到他们中间）。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[aɪm][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] — [ðɪs] [lɔː] [wʌz; wəz][maɪn] !
I'm **a** **Councillor** **—** **this** **law** **was** **mine** **!**
我是 一个 议员 — 这 法律 曾是 矿 !

我是议员——这条法律是我制定的!

[ˌhɪr'baɪ] [aɪ][duː] [sə'spend] [ðə; ði] [klɔːz] [aɪ] [druː] .
Hereby **I** **do** **suspend** **the** **clause** **I** **drew** **.**
特此 我 做 暂停 这 条款 我 画 .

我在此暂停执行我所拟定的条款。

[ðə; ði][es] . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldər] .
The **S** **.** **You** **should** **have** **drawn** **it** **milder** **.**
这 S . 你 应该 有 绘制 它 较温和 .

S。你应该画得柔和一些。

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[mʌst; məst][aɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['perənt] [lɔːz] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] ?
Must **I** **teach** **a** **parent** **laws** **were** **meant** **to** **be** **obeyed** **?**
必须 我 教 一个 父母 法律 是 意思是 到 是 服从 ?

我必须教导家长法律是用来遵守的吗?

[[tuː; tə][ˌɛs'siː] .]
[**To** **Sc** **.** **]**
[到 Sc .]

[致Sc.]

[liːd] [ɑːn] , [sɜːr] .
Lead **on** **,** **Sir** **.**
带领 在 , 先生 .

请您带路，先生。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['kɜːrtəsi] .) ['mædəm] , — [meɪ]
(**To** **his** **Mother** **with** **cold** **courtesy** **.** **)** **Madam** **,** **—** **may**
(到 他的 母亲 和 寒冷的 礼貌 .) 女士 , — 可能

（用冷淡的礼貌对母亲说）夫人，——

[aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?
I **trouble** **you** **?**
我 麻烦 你 ?

我给你添麻烦了吗?

[[hiː; hi] [θrʌsts] [hɜːr; hər]['dʒentli][ə'saɪd][ænd; ənd]['paːsiz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es] . ;
[**He** **thrusts** **her** **gently** **aside** **and** **passes** **out** **with** **the** **S** **.** **;**
[他 推力 她 轻轻地 旁边 和 通过 出去 和 这 S . ;

他轻轻地把她推到一边，然后昏了过去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
the door is shut and fastened from without .
这 门 是 关闭 和 系紧 从 没有 .

门从外面关上了并锁好。

['siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə] [fɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
M . rushes to door which she attempts to force without success .
M . 冲刺 到 门 哪个 她 尝试 到 力量 没有 成功 .

M. 冲到门口，试图强行打开门，但没有成功。

['siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] .
M .
M .

M.

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['bætər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sensləs] [dɔːr] , [aɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [treɪn] [maɪ] ['tɔːrtʃərd] [ɪr] .
In vain I batter at a senseless door , I'll to the keyhole train my tortured ear .
在 徒劳 我 连击 在 一个 无意义的 门 , 患病的 到 这 锁孔 火车 我的 受折磨 耳朵 .

我徒劳地敲打着一扇毫无意义的门，我要用我饱受折磨的耳朵去听钥匙孔的声音。

(['lɪsnɪŋ] .)
(Listening .)
(聆听 .)

（听着。）

[ded] ['saɪləns] ! . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [ɔːr] , [tuː; tə] [kʌm] ?
Dead silence ! . . . is it over — or , to come ?
死的 沉默 ! . . . 是 它 超过 — 或者 , 到 来 ?

死一般的寂静！……是结束了，还是即将结束？

[hɑːrk] ! [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ʃɪrz] ? . . .
Hark ! was not that the click of meeting shears ? . . .
听着 ! 曾是 不是 那 这 点击 的 会议 剪 ? . . .

听！那不是剪刀咔哒一声的声音吗？

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次！

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [θʌd] [ʌv; əv] [θʌmz] [ðæt] [drɑːp][ə'pɑːn][lɪ'noʊliəm] ! . . .
and followed by the sullen thud of thumbs that drop upon linoleum ! . . .
和 随后 经过 这 忧郁 砰的一声 的 拇指 那 降低 之上 油布 ! . . .

紧接着是拇指重重落在油毡地板上的闷响！

[[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpənd][ænd; ənd] ['kɑːnræd] [ə'pɪrz] , [peɪl] [bʌt; bət] [ɪ'rekt] ,
[The door is opened and CONRAD appears , pale but erect ,
[这 门 是 打开 和 康拉德 出现 , 苍白 但 直立 ,

门开了，康拉德出现了，脸色苍白但身姿挺拔。

— [en] . [biː] . [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə][wʌn][ɪn] " [lɑː]['tɔskə] "
— N . B . The whole of this scene has been compared to one in " La Tosca "
— N . B . 这 所有的 的 这 场景 有 到过 比较的 到 一 在 " 拉 托斯卡 "
— [wɪtʃ] ,
— which ,
— 哪个 ,

—注：这一幕被拿来与《托斯卡》中的一个场景相比较——

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ik'siːdz] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .
however , it exceeds in horror and intensity .
然而 , 它 超过 在 恐怖 和 强度 .

然而，它的恐怖和强度却更胜一筹。

['siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] .
M .
M .

M.

[ðeɪ] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][bəuθ] !
They send him back to me , bereft of both !
他们 发送 他 后退 到 我 , 失去 的 两个都 !

他们把他送回给我，他两样东西都没了！

[maɪ] ['kɑːnræd] !
My CONRAD !
我的 康拉德 !

我的康拉德！

[wʌt] ? — [rɪ'pʌls] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] !
What ? — repulse a Mother's Arms !
什么 ? — 击退 一个 母亲的 武器 !

什么？——拒绝母亲的怀抱！

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

([wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [kəm'poʊʒər]) .
(with chilling composure) .
(和 令人不寒而栗 镇定) .

（带着令人不寒而栗的镇定）

[jes] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['evər] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['bæriər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪz] [reɪzd] ,
Yes , Madam , for between us ever more , a barrier invisible is raised ,
是的 , 女士 , 为了 之间 我们 曾经 更多的 , 一个 障碍 无形的 是 提高 ,

是的，夫人，因为我们之间已经筑起了一道无形的屏障。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [ɑːrmz] [ə'gen] ,
and should I strive to reach those arms again ,
和 应该 我 努力 到 抵达 那些 武器 再次 ,

如果我再次努力想要投入那双臂膀，

[tuː] ['spektrəl] [θʌmz] [wʊd] [pres] [ˌem 'iː]['koʊldli] [bæk] — [ðə; ði] [θʌmz] [aɪ] [sʌkt] , [ɪn]['blɪsf(ə)l]
two **spectral** **thumbs** **would** **press** **me** **coldly** **back** **—** **the** **thumbs** **I** **sucked** **,** **in** **blissful**
二 光谱 拇指 会 按 我 冷冷地 后退 — 这 拇指 我 真烂 , 在 幸福的
['ɪgnərəns] ,
ignorance **,**
无知 ,

两只幽灵般的拇指会冷冷地把我按回去——我曾无比幸福地吮吸着那两只拇指。

[ðə; ði] [θʌmz] [ðæt] ['sɔlɪst] [ˌem 'iː][ɪn]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [θʌmz] [jʊr; jər] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [tʊk]
the **thumbs** **that** **solaced** **me** **in** **solitude** **,** **the** **thumbs** **your** **County** **Council** **took**
这 拇指 那 太阳能 我 在 孤独 , 这 拇指 你的 县 理事会 采取
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from **me** **,**
从 我 ,

那曾安慰我孤独的拇指，你们郡议会夺走了我的拇指。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [en'dɪəmənts] ['skersli] [wɪl] [rɪ'pleɪs] !
and **your** **endearments** **scarcely** **will** **replace** **!**
和 你的 爱称 几乎 将要 代替 !

你的甜言蜜语根本无法取代!

[wer] , ['mædəm] , [leɪ] [ðə; ði][hɑːrm][ɪn] ['sʌkɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Where **,** **Madam** **,** **lay** **the** **harm** **in** **sucking** **them** **?**
在哪里 , 女士 , 躺 这 伤害 在 吸吮 他们 ?

夫人，吸吮它们有什么害处呢?

[ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [lɪk] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðə; ði][kæt][hɜːr; hər] [klɔː] ,
The **dog** **will** **lick** **his** **foot** **,** **the** **cat** **her** **claw** **,**
这 狗 将要 舔 他的 脚 , 这 猫 她 爪 ,

狗会舔自己的脚，猫会舔自己的爪子。

[hɪz; ɪz] [pɔːz] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [ber] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'kriː] [noʊ] [lɔː] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
his **paws** **sustain** **the** **hibernating** **bear** **—** **and** **you** **decree** **no** **law** **to** **punish**
他的 爪子 维持 这 冬眠 熊 — 和 你 法令 不 法律 到 惩治
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

他的爪子支撑着冬眠的熊——而你却没有颁布任何法律来惩罚它们!

[jet] , [ɪn][jʊr; jər][reɪdʒ][fɔːr; fər]['ɪnfənˌtaɪn] [rɪ'fɔːrm] ,
Yet **,** **in** **your** **rage** **for** **infantine** **reform** **,**
然而 , 在 你的 愤怒 为了 婴儿 改革 ,

然而，在你对幼稚改革的狂热追求中，

[juː; jʊ] [rʌʃt] [ðɪs] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'næktmənt] — [ɪts] ['ɜːrlɪst] ['vɪktɪm][jʊr; jər] [nɪ'glektɪd] [sʌn] !
you **rushed** **this** **most** **ridiculous** **enactment** **—** **its** **earliest** **victim** **your** **neglected** **son** **!**
你 匆忙 这 最多 荒谬的 颁布 — 它是 最早 受害者 你的 被忽视的 儿子 !

你仓促颁布了这项荒谬至极的法令——它的第一个受害者是你疏于照顾的儿子!

['siːz] .
C's **.**
CS .

CS。

[em] . (['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]) .
M **.** **(** **falling** **at** **his** **feet** **)** **.**
M . (坠落 在 他的 脚) .

M.（倒在他脚下）。

[seɪ] , ['kɑːnræd] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ?
Say **,** **CONRAD** **,** **you** **will** **some** **day** **pardon** **me** **?**
说 , 康拉德 , 你 将要 一些 天 赦免 我 ?

康拉德，你总有一天会原谅我的吧?

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

(['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [meɪmd] [hændz] .)
(bitterly , as he regards his maimed hands .)
(苦涩地 , 作为 他 问候 他的 残废 双手 .)

(他痛苦地看着自己残缺的双手。)

[aɪ] [wɪl] , — [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðiːz] ['pɒlədz] [send] [fɔːrθ] [ʃuːts] !
I will , — the day these pollards send forth shoots !
我 将要 , — 这 天 这些 秃头 发送 前进 芽 !

等这些截枝的树木长出新芽的那一天，我一定会的!

[[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜːrnz][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrtbroʊkən] [weɪl] ;
[His Mother turns aside with a heartbroken wail ;
[他的 母亲 转弯 旁边 和 一个 肠断 哀号 ;

他的母亲伤心地哭着转过身去;

['kɑːnræd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][ɪn] ['gluːmi] [ɪ'streɪndʒmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] .
CONRAD standing apart in gloomy estrangement as the Curtain descends .
康拉德 常设 除 在 阴沉 隔阂 作为 这 窗帘 下降 .

帷幕落下时，康拉德孤零零地站在那里，神情阴郁疏离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] " .
" RUNNING HIS EYE OVER THEM " .
" 跑步 他的 眼睛 超过 他们 " .

"目光扫过他们"。

['kɜːrn(ə)l] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dʌnˌreɪvən] .
Colonel North and Lord Dunraven .
上校 北 和 主 邓雷文 .

诺斯上校和邓雷文勋爵。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - .
" COME ALONG WITH US , GRANDOLPH .
" 来 沿着 和 我们 , - .

"跟我们一起走吧，格兰道夫。"

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [lɑːt][ðæn; ðən] [ðæt] .
WE'VE GOT A BETTER LOT THAN THAT .
我们已经 得到 一个 更好的 很多 比 那 .

我们还有更好的选择。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
" RUNNING HIS EYE OVER THEM .
" 跑步 他的 眼睛 超过 他们 .

"他的目光扫过他们。"

" - ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] : —
" GRANDOLPH muses : —
" - 缪斯 : —

格兰多夫沉思道：——

" [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] !
" My Kingdom for a horse !
" 我的 王国 为了 一个 马 !

“我愿用我的王国换一匹马！”

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] , — [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['kɪŋdəm] ?
The question is , — which is my Kingdom ?
这 问题 是 , — 哪个 是 我的 王国 ?

问题是，——哪个才是我的王国?

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [oʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [spel]
I'm bound to own there is a spell
我是 边界 到 自己的 那里 是 一个 拼写

我确信那里存在某种魔法。

[ɪn] ['tɜːrfˌdʌm] , - , [ænd; ənd] - ,
In Turfdom , Stabledom , and Ringdom ,
在 地盘 , - , 和 - ,

在赛马界、马厩界和赛场界，

[ðə; ðɪ] [spel] [ðæt] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [bɛntɪk] [nuː] ,
The spell that Lord GEORGE BENTICK knew ,
这 拼写 那 主 乔治 本蒂克 知道 ,

乔治·本蒂克勋爵所掌握的魔法

[æz; əz] ['dɪzi] [telz] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
As DIZZY tells , I feel it too .
作为 晕眩的 讲述 , 我 感觉 它 也 .

正如 DIZZY 所说，我也感同身受。

[hiː; hi] [wʌn] [briːf] ['liːdərʃɪp] , [huː] [maɪt]
He won brief leadership , who might
他 韩元 简短的 领导 , WHO 可能

他曾短暂担任领导职务，谁会呢?

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['dɜːrbi] !
Have won the Derby !
有 韩元 这 德比 !

我赢得了德比大赛!

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] ?
Which was better ?
哪个 曾是 更好的 ?

哪个更好?

[ðeəz; ðəz] ['ræptʃər] [ɪn][ə; eɪ]['reɪsərz] [flaɪt] ,
There's rapture in a racer's flight ,
有 狂喜 在 一个 赛车手的 航班 ,

赛车手的飞行中蕴含着狂喜。

[ðeəz; ðəz] [rʌst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fetər] .
There's rust on the official fetter .
有 锈 在 这 官方的 束缚 .

官方的枷锁已经生锈了。

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [pres] [telz] !
Of me the Press tells taradiddles !
的 我 这 按 讲述 胡言乱语 !

媒体对我胡说八道!

[wel] , [aɪ][duː][set][ðə; ði] [fuːlz] [streɪndʒ] ['ridlz] !
Well , I do set the fools strange riddles !
出色地 , 我 做 放 这 傻瓜 奇怪的 谜语 !

嗯，我确实会给这些傻瓜出一些奇怪的谜题！

" [fɔːrθ] ['pɑːrti] !
" Fourth Party !
" 第四 派对 !

"第四党！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bæd][stɑːrt]
" He was no bad start
" 他 曾是 不 坏的 开始

他开局不错。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət]['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
For a new stable , but he's done with .
为了 一个 新的 稳定的 , 但 他是 完毕 和 .

他想建立一个新的稳定环境，但他已经结束了。

" ['tɔːri] [dɪ'mɑːkrəsi] !
" Tory Democracy !
" 保守党 民主 !

"保守党民主！"

" [noʊ] [hɑːrt] !
" No heart !
" 不 心 !

"没有心！"

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [maʊnt] [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [fʌn][wɪð; wɪθ] .
But ' tis a mount I've had good fun with .
但 - 的 一个 山 我已经 有 好的 乐趣 和 .

但我骑着它玩得很开心。

" ['liːdər] ! "
" Leader ! "
" 领导者 ! "

"领导者！"

" [ɪ'kɑːnəmi] ! "
" Economy ! "
" 经济 ! "

"经济！"

" [sə'braɪəti] !
" Sobriety !
" 清醒 !

清醒！

" [maɪ]['steɪb(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [lækt] [və'raɪəti] .
" My Stable has not lacked variety .
" 我的 稳定的 有 不是 缺乏 种类 .

"我的马厩并不缺乏品种。"

[wʌt] [dʌz] [nɔːrθ] [seɪ] ?
What does NORTH say ?
什么 做 北 说 ?

NORTH 说什么?

[ə; eɪ] ['rægɪd] [lɑːt] ?
A ragged lot ?
一个 破烂不堪 很多 ?

一群衣衫褴褛的人?

[traɪ][ə; eɪ] [nuː] [strɪŋ] ?
Try **a** **new** **string** **?**
尝试 一个 新的 细绳 ?

试试新的字符串?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʌnˌreɪvən] ?
And **you** **,** **DUNRAVEN** **?**
和 你 , 邓雷文 ?

还有你，邓雷文?

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

['fænsi] [dʌz] [bloʊ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːt] .
Fancy **does** **blow** **cold** **and** **hot** **.**
想要 做 吹 寒冷的 和 热的 .

花哨的东西忽冷忽热。

[ɔː'deɪʃəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæf]['kreɪv(ə)n] .
Audacious **now** **,** **and** **now** **half** **craven** **.**
大胆的 现在 , 和 现在 一半 懦夫 .

现在胆大妄为，现在却有些怯懦。

[wel] , [friːks] [æn; ən] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] [faʊnt] .
Well **,** **freak's** **an** **unexhausted** **fount** **.**
出色地 , 怪胎 一个 未耗尽的 喷泉 .

嗯，怪胎就像一座取之不尽的喷泉。

['mentər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [maɪ][nekst] [maʊnt] ?
Mentor **,** **can** **you** **guess** **my** **next** **mount** **?**
导师 , 能 你 猜测 我的 下一个 山 ?

导师，你能猜出我的下一个坐骑是什么吗?

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæn] .
A **CAREFUL** **MAN** **.**
一个 小心 男人 .

一个谨慎的人。

[hoʊst] .
Host **.**
主持人 .

主持人。

" [hə'loʊ] !
" **HULLO** **!**
" 你好 !

“你好!

['wɔːtərɪŋ] [maɪ] [ʃæm'peɪn] !
WATERING **MY** **CHAMPAGNE** **!**
浇水 我的 香槟酒 !

给我的香槟浇水!

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
AFRAID **OF** **ITS** **GETTING** **INTO** **YOUR** **HEAD** **,** **I** **SUPPOSE** **?**
害怕的 的 它是 获得 进入 你的 头 , 我 认为 ?

我猜你是害怕它影响你的判断吧?

" [gest] .
" **Guest** **.**
" 客人 .

“客人。

" [noʊ] ! [its] [nɑːt] [maɪ] [hed] [aɪm]
" No ! IT'S NOT MY HEAD I'M
" 不 ! 它是 不是 我的 头 我是

不！这不是我的头！

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ʃæm'peɪn] !
AFRAID OF WITH YOUR CHAMPAGNE !
害怕的 的 和 你的 香槟酒 !

害怕你的香槟！

" [maɪ] ['pɪθi] ['dʒeɪn] .
" MY PITHY JAYNE .
" 我的 简洁 杰恩 .

"我的精辟杰恩。

[['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪn] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['frendli]
[DR . JAYNE , Bishop of Chester , at a Conference of the Girl's Friendly
[博士 . 杰恩 , 主教 的 切斯特 , 在 一个 会议 的 这 女孩们 友好的
[sə'saɪəti] , [æt; ət] ['tʃestər] ,
Society , at Chester ,
社会 , 在 切斯特 ,

[切斯特主教杰恩博士在切斯特举行的女子友好协会会议上发表讲话，

[sed] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['lʌndən] [sə'saɪəti]
said that until they were prepared to introduce basket - making into London Society
说 那 直到 他们 是 准备 到 介绍 篮子 - 制作 进入 伦敦 社会
[æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [wɔːltsiz] ,
as a substitute for quadrilles and waltzes ,
作为 一个 代替 为了 方步舞 和 华尔兹 ,

他们说，直到他们准备好将编篮活动引入伦敦社交界，以此来取代方阵舞和华尔兹为止。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [bɔːlz] [ænd; ənd]
he was not disposed to accept it as an equivalent for balls and
他 曾是 不是 处置 到 接受 它 作为 一个 相等的 为了 球 和
['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'mʌŋ] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['klæsɪz] .]
dances among girls of other classes .]
舞蹈 之中 女孩们 的 其他 课程 .]

他并不认为这可以等同于其他阶层女孩举办的舞会。

[er] . — " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] .
AIR . — " My Pretty Jane .
空气 . — " 我的 漂亮的 简 .

AIR.—"我的漂亮简。

" [maɪ] ['pɪθi] ['dʒeɪn] , [maɪ] ['plʌki] ['dʒeɪn] ,
" My pithy JAYNE , my plucky JAYNE ,
" 我的 简洁 杰恩 , 我的 勇敢的 杰恩 ,

"我那言简意赅的杰恩，我那勇敢的杰恩，

[pʌntʃ] ['fænsis][juː; jʊ] [lʊkt] [slaɪ]
Punch fancies you looked sly
冲床 幻想 你 看起来 狡猾

Punch 觉得你看起来很狡猾

[wen] [juː; jʊ] [met] [ðem; ðəm] , [met] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['tʃestər] ,
When you met them , met them down at Chester ,
什么时候 你 遇见 他们 , 遇见 他们 向下 在 切斯特 ,

你们是在切斯特见到他们的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] " [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
And gave them " one in the eye .
和 给予 他们 " 一 在 这 眼睛 .

然后给了他们一记"正中眼球"。

" [bɪgətriːz] [weɪnɪŋ] [fæst] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Bigotry's** **waning** **fast** **,** **my** **boy** **,**
" 偏见的 减弱 快速地 , 我的 男生 ,

“偏见正在迅速消退，孩子。”

[bʌt; bət][kænt][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] ,
But **Cant** **we** **sometimes** **hear** **,**
但 不能 我们 有时 听到 ,

但我们有时难道不是会听到这样的话吗?

[ænd; ənd] ['tʃestər] [kænt][ɪz]['pestələnt][kænt] ,
And **Chester** **cant** **is** **pestilent** **cant** **,**
和 切斯特 不能 是 瘟疫 不能 ,

而切斯特黑话是令人厌恶的黑话。

[maɪ][lɔːrd] , [ðæts] ['prɪti] [klɪr] .
My **Lord** **,** **that's** **pretty** **clear** **.**
我的 主 , 那就是 漂亮的 清除 .

我的大人，这很清楚了。

[ðen] ['pɪθi] ['dʒeɪn] , [maɪ] ['plʌki] ['dʒeɪn] ,
Then **pithy** **JAYNE** **,** **my** **plucky** **JAYNE** **,**
然后 简洁 杰恩 , 我的 勇敢的 杰恩 ,

然后是简洁的杰恩，我勇敢的杰恩，

[ʌv; əv]['smaɪtɪŋ][dəunt][biː; bi] [ʃaɪ] ;
Of **smiting** **don't** **be** **shy** **;**
的 惩罚 不 是 害羞的 ;

惩罚不要害羞;

[bʌt; bət] [miːt] [ðem; ðəm] , [miːt] [ðə; ði] ['muːnstrʌk] [p'jʊərɪtənz]
But **meet** **them** **,** **meet** **the** **moonstruck** **Puritans**
但 见面 他们 , 见面 这 月光下的 清教徒

但请去见见他们，去见见那些被月光迷惑的清教徒们。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [its] [ɔːl][maɪ] [aɪ] .
And **tell** **them** **it's** **all** **my** **eye** **.**
和 告诉 他们 它是 全部 我的 眼睛 .

告诉他们，这一切都是我的眼睛。

- [tɪz]['oʊnli] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [pleɪ] ,
' **Tis** **only** **play** **,** **and** **harmless** **play** **,**
- 的 仅有的 玩 , 和 无害 玩 ,

这只是玩耍，而且是无害的玩耍。

[laɪk] ['kɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Like **kissing** **in** **the** **ring** **,**
喜欢 接吻 在 这 戒指 ,

就像在擂台上接吻一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[wen] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [geɪ]
When lads and lasses of spirits gay
什么时候小伙子们 和 姑娘们 的 烈酒 同性恋

当小伙子和姑娘们欢笑时

[dæns] [laɪk] [jʌŋ] [læmz] [ɪn] [sprɪŋ] .
Dance like young lambs in Spring .
舞蹈 喜欢 年轻的 羔羊 在 春天 .

像春天里的小羊羔一样翩翩起舞。

[ðæt] [sprɪŋ] [wɪl] [weɪn] [tuː] [fæst] , [ə'læs] !
That Spring will wane too fast , alas !
那 春天 将要 衰落 也 快速地 , 唉 !

可惜，春天消逝得太快了！

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪz] [hɪr] ,
But while it yet is here ,
但 尽管 它 然而 是 这里 ,

但它尚未落幕，

[let] [juːθ] [ɪn'dʒɔɪ] , [ɔːr][gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] ,
Let youth enjoy , or girl or boy ,
让 青年 享受 , 或者 女孩 或者 男生 ,

让年轻人尽情享受，无论男孩女孩。

[ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] [juːθ] [soʊ] [dɪr] .
The dance to youth so dear .
这 舞蹈 到 青年 所以 亲爱的 .

献给美好青春的舞蹈。

[ðen] ['pɪθi] ['dʒeɪn] , [maɪ] ['plʌki] ['dʒeɪn] ,
Then pithy JAYNE , my plucky JAYNE ,
然后 简洁 杰恩 , 我的 勇敢的 杰恩 ,

然后是简洁的杰恩，我勇敢的杰恩，

[dəunt] [hiːd] [ðə; ði] ['bɪgəts] [kraɪ] ,
Don't heed the bigot's cry ,
不 注意 这 偏执狂的 哭 ,

不要理会偏执狂的叫嚣。

[bʌt; bət] [miːt] [ðem; ðəm] , [miːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['tʃestər]
But meet them , meet them down at Chester
但 见面 他们 , 见面 他们 向下 在 切斯特

但要和他们见面，在切斯特和他们见面。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['tʃærəti] !
And teach them Charity !
和 教 他们 慈善 !

教导他们行善！

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [freʃ] [liːvz] .
Turning over fresh Leaves .
转弯 超过 新鲜的 树叶 .

翻开新鲜的叶子。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[dʒʊ'laɪ] - . — - [ænd; ənd] ['kæmbl] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['regjələr] ['vɪzɪtər]
July 28 . — STRATHEDEN and CAMPBELL are amongst the most regular visitors
七月 - . — - 和 坎贝尔 是 在 这 最多 常规的 访客
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɑːbi] [frʌm; frəm] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
to our lobby from House of Lords .
到 我们的 大厅 从 房子 的 领主 .

月 28 日——斯特拉森和坎贝尔是上议院最常光顾我们大厅的访客之一。

['reɪvənzˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [rʌn] [ðem; ðəm] ['prɪti] [kloʊz] , [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ]
RAVENSWORTH and UMBRELLA run them pretty close , but come in only a
拉文斯沃斯 和 伞 跑步 他们 漂亮的 关闭 , 但 来 在 仅有的 一个
[gʊd] ['sekənd] .
good second .
好的 第二 .

RAVENSWORTH 和 UMBRELLA 的表现非常接近，但最终只获得了第二名的好成绩。

[mɔːr'oʊvər] , [waɪlst] ['reɪvənzˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] ['rerli] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,
Moreover , whilst RAVENSWORTH and UMBRELLA rarely go beyond the lobby ,
而且 , 而 拉文斯沃斯 和 伞 很少 去 超过 这 大厅 ,

此外，尽管 RAVENSWORTH 和 UMBRELLA 很少走出大厅，

- [ænd; ənd] ['kæmbl] [pres] ['fɔːrwərd]['ɪntuː] ['gæləri] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [pɪrz] , [ænd; ənd]
STRATHEDEN and CAMPBELL press forward into Gallery reserved for Peers , and
- 和 坎贝尔 按 向前 进入 画廊 预订的 为了 同龄人 , 和
[ðer; ðər] ['swiːtli] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
there sweetly go to sleep ,
那里 甜蜜地 去 到 睡觉 ,

斯特拉森和坎贝尔继续向前，进入专为贵族预留的画廊，并在那里安然入睡。

" [laɪk] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [sez] ['kɜːrn(ə)l] ['mælkəm] ,
" Like Babes in the Wood , " says Colonel MALCOLM ,
" 喜欢 宝贝们 在 这 木头 , " 说道 上校 马尔科姆 ,

“就像森林里的婴儿一样，”马尔科姆上校说道。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [liːvz] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɪməli][baɪ]
turning over leaves of Orders as if he would like to complete the simile by
转弯 超过 树叶 的 订单 作为 如果 他 会 喜欢 到 完全的 这 明喻 经过
['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .
acting the part of the birds .
表演 这 部分 的 这 鸟类 .

他翻阅着《圣约》的每一页，仿佛要扮演鸟儿的角色来完成这个比喻。

[tuː; tə] - [naɪt] - [ænd; ənd] ['kæmbl] [liːv] [ˌjuː 'es][fər'lɔːrn] .
To - night STRATHEDEN and CAMPBELL leave us forlorn .
到 - 夜晚 - 和 坎贝尔 离开 我们 绝望 .

今晚，斯特拉森和坎贝尔让我们感到惋惜。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ;
They have business in their own House ;
他们 有 商业 在 他们的 自己的 房子 ;

他们自己的议会里也有事要处理;

[bɪn] [lɔːŋ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [steɪt] [æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] -
been long concerned for interests of State as affected by the MARKISS'S
到过 长的 担心的 为了 兴趣 的 状态 作为 做作的 经过 这 -
[pər'sɪstəns] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [prɪ'mɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sekrəteri] .
persistence in combining office of Premier with that of Foreign Secretary .
持久性 在 结合 办公室 的 总理 和 那 的 外国的 秘书 .

长期以来，我一直关注马克斯坚持将总理职位与外交大臣职位合并的做法对国家利益的影响。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] - ,
" It would be too much even for us , " said STRATHEDEN ,
" 它 会 是 也 很多 甚至 为了 我们 , " 说 - ,

"即使对我们来说也太多了，"斯特拉森登说道。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [haʊs] [met] ; " [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðoʊ]
in conversation we had before House met ; " and , " he continued , " though
在 对话 我们 有 前 房子 遇见 ; " 和 , " 他 持续 , " 尽管
[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] ['ʃʊdənt] ,
I say it what shouldn't ,
我 说 它 什么 不应该 ,

在与豪斯见面之前，我们曾有过一次谈话；"而且，"他继续说道，"虽然我说了不该说的话，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [ɪf]
I don't know any arrangement that would be happier or more complete than if
我 不 知道 任何 安排 那 会 是 更快乐 或者 更多的 完全的 比 如果
[wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb] .
we undertook the job .
我们 承担 这 工作 .

我不知道还有什么安排比我们承担这项工作更令人满意或更圆满。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['kæmbl] ?
What do you say , CAMPBELL ?
什么 做 你 说 , 坎贝尔 ?

坎贝尔，你怎么说?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [prɪ'mɪr] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːrən] [siːlz] ? "
Would you be Premier , or would you take the Foreign Seals ? "
会 你 是 总理 , 或者 会 你 拿 这 外国的 海豹 ? "

你想当总理，还是想接受外国的任命?

" [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [pleɪs] [ɪz] [jɔːrz] , " [sed] ['kæmbl] , ['gæləntli] ; " [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
" The Premier place is yours , " said CAMPBELL , gallantly ; " at least , it is now .
" 这 总理 地方 是 你的 , " 说 坎贝尔 , 英勇地 ; " 在 至少 , 它 是 现在 .

"首席职位是你的了，"坎贝尔英勇地说；"至少现在是了。"

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [ɪn][laɪf][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːr'selvz] ['kæmbl] [ænd; ənd]
When we first started in life we used to call ourselves CAMPBELL and
什么时候 我们 第一的 开始 在 生活 我们 用过的 到 称呼 我们自己 坎贝尔 和
- .
STRATHEDEN .
- .

我们刚开始生活的时候，我们自称坎贝尔和斯特拉森。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪt] ; [naʊ] [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'baʊt] ,
You'll find it so in the Peerages of earlier date ; now it's the other way about ,
你会 寻找 它 所以 在 这 贵族爵位 的 早些时候 日期 ; 现在 它是 这 其他 方式 关于 ,

在早期的贵族爵位名录中你会发现这种情况；现在情况正好相反。

[ænd; ənd] - [teɪks] [ðə; ðɪ]['pɑ:] . "
and **STRATHEDEN** **takes** **the** **pas** **.** **"**
和 - 需要 这 帕斯 . "

斯特拉森接过球。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərlɪ] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , ['kæmbl] , [sed] - ; [soʊ] ['mɑ:dɪst] , [soʊ]
" **That** **was** **entirely** **your** **doing** **,** **CAMPBELL** **,** **said** **STRATHEDEN** **;** **so** **modest** **,** **so**
" 那 曾是 完全 你的 正在做 , 坎贝尔 , 说 - ; 所以 谦虚的 , 所以
[rɪ'taɪərɪŋ] , [soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] !
retiring **,** **so** **thoughtful** **!**
退休 , 所以 周到 !

"那完全是你的功劳，坎贝尔，"斯特拉森登说；"你真是谦逊、内敛、体贴！"

['æftər] [wi:d] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] ['kæmbl] [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,
After **we'd** **been** **known** **as** **CAMPBELL** **and** **STRATHEDEN** **for** **good** **many** **years** **,**
后 我们会 到过 已知 作为 坎贝尔 和 - 为了 好的 许多 年 ,

多年来，我们一直被称为坎贝尔和斯特拉森。

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] .
you **came** **to** **me** **and** **said** **it** **was** **my** **turn** **now** **.**
你 来了 到 我 和 说 它 曾是 我的 转动 现在 .

你走过来对我说，现在轮到我了。

[aɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] ; [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪt] ,
I **objected** **;** **you** **insisted** **;** **and** **here** **we** **are** **,** **a** **power** **in** **the** **State** **,**
我 反对 ; 你 坚持 ; 和 这里 我们 是 , 一个 力量 在 这 状态 ,

我反对；你坚持；于是，我们便拥有了国家权力。

[æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mənz] , - [ænd; ənd] ['kæmbl] [ɪn] [ðə; ðɪ]
an **object** **of** **interest** **in** **the** **Commons** **,** **STRATHEDEN** **and** **CAMPBELL** **in** **the**
一个 目的 的 兴趣 在 这 公共领域 , - 和 坎贝尔 在 这
[lɔ:ds] . "
Lords **.** **"**
领主 . "

在下议院，斯特拉森和坎贝尔是人们关注的焦点；而在上议院，他们则是人们关注的焦点。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] , [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] , ['edʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
" **A** **little** **awkward** **,** **don't** **you** **think** **,** **"** **I** **ventured** **to** **say** **,** **edging** **in** **a** **word** **,**
" 一个 小的 尴尬的 , 不 你 思考 , " 我 冒险 到 说 , 边缘 在 一个 单词 ,

"有点尴尬，你不觉得吗？"我试探性地插话道。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:] ['fɛloʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [stænd] [ə'genst] [du:'æləti] ? "
" **for** **you** **two** **fellows** **to** **take** **this** **strong** **stand** **against** **duality** **?** **"**
" 为了 你 二 伙伴们 到 拿 这 强的 站立 反对 二元性 ? "

"你们两位竟然如此坚决地反对二元论？"

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] - [ænd; ənd] ['kæmbl] , [bəuθ] [tə'geðər] ; " [wi:; wi] [ɑ:r; ər]
" **Not** **at** **all** **,** **"** **said** **STRATHEDEN** **and** **CAMPBELL** **,** **both** **together** **;** **"** **we** **are**
" 不是 在 全部 , " 说 - 和 坎贝尔 , 两个都 一起 ; " 我们 是
[ə'θɔ:rətɪz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ,
authorities **on** **the** **subject** **,**
当局 在 这 主题 ,

"完全不是，"斯特拉森登和坎贝尔异口同声地说；"我们是这方面的权威。"

[ænd; ənd] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɑ:rkɪs] ['kænɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ['ædɪkwətli] [pər'fɔ:rm]
and **we** **say** **that** **the** **MARKISS** **cannot** **in** **his** **single** **person** **adequately** **perform**
和 我们 说 那 这 马基斯 不能 在 他的 单身的 人 充分 履行
[ðə; ðɪ] ['du:əl] ['du:tiz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
the **dual** **duties** **pertaining** **to** **his** **high** **offices** **;**
这 双重的 职责 相关的 到 他的 高的 办公室 ;

我们认为，国王一个人无法充分履行其高级职务的双重职责；

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [mu:v] ['aʊər; ɑ:r][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst]
therefore we shall go and move our resolution protesting against
所以 我们 将 去 和 移动 我们的 解决 抗议 反对
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

因此，我们将提出决议，抗议这项安排。

" ['prɪti] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [maːtʃiŋ] [ɔ:f] .
" Pretty to see them marching off .
" 漂亮的 到 看 他们 行军 离开 .

“看到他们列队离开，真漂亮。”

['ɔ:lweɪz] [wɔ:k] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] ;
Always walk on tip - toe ;
总是 走 在 提示 - 脚趾 ;

走路时要踮起脚尖；

['rəuzbəri] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] [ə'dɑ:ptɪd][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen]
ROSEBERY says it is a practice adopted so as not to disturb each other when
玫瑰果 说道 它 是 一个 实践 已采用 所以 作为 不是 到 打扰 每个 其他 什么时候
[ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [di:p] ['prɔ:bləms] ;
engaged in thinking out deep problems ;
已订婚的 在 思维 出去 深的 问题 ;

罗斯伯里说，这种做法是为了在思考深奥问题时不互相干扰；

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði]['hæpi:əst][oʊld] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
two of the best and the happiest old fellows in the world ;
二 的 这 最好的 和 这 最快乐 老的 伙伴们 在 这 世界 ;

世界上最好、最快乐的两位老人；

[ðer; ðər]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ɑ:n] [dɪ'vɪʒnz] [ðer; ðər][voʊt] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [æz; əz]['oʊnli][wʌn] .
their only trouble is that on divisions their vote should count as only one .
他们的 仅有的 麻烦 是 那 在 部门 他们的 投票 应该 数数 作为 仅有的 一 .

他们唯一的问题是，在投票表决时，他们的选票只能算作一票。

['kæmbl] , [ɪn] [hu:m] [hɑ:t]['ku:pɚ] [blʌd] [floʊz] , [wʌns] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [reɪz] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
CAMPBELL , in whom hot Cupar blood flows , once proposed to raise question of
坎贝尔 , 在 谁 热的 库帕尔 血 流量 , 一次 建议的 到 增加 问题 的
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

坎贝尔，一个身上流淌着库帕尔热血的人，曾提议提出特权问题。

[bʌt; bət] [su:ðd] [baɪ] - ,
but soothed by STRATHEDEN ,
但 舒缓 经过 - ,

但斯特拉森镇安抚了他，

[hu:] [hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who has in him a strong strain of the diplomatic character of his
WHO 有 在 他 一个 强的 拉紧 的 这 外交 特点 的 他的
['grænfɑ:ðər] , ['æbɪnˌdʒər] .
grandfather , ABINGER .
祖父 , 艾宾格 .

他身上继承了祖父阿宾格的外交性格。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn][ðə; ði][lɔ:ds] , - [ænd; ənd] ['kæmbl] [reɪzd] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Business	done	.	—	In	the	Lords	,	STRATHEDEN	and	CAMPBELL	raised	question	of
商业	完毕	.	—	在	这	领主	,	-	和	坎贝尔	提高	问题	的

[mɑ:rkɪs] [æz; əz] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['sekrəteri] .

MARKISS	as	Premier	and	Foreign	Secretary	.
马基斯	作为	总理	和	外国的	秘书	.

事务完成。——在上议院，斯特拉森和坎贝尔对马克西斯担任首相兼外交大臣一事提出了质疑。

[ɪn] ['kɑ:mənz] , ['æŋgloʊ] - ['dʒɜ:rmən] [ə'gri:mənt] ['sæŋkʃənd] .

In	Commons	,	Anglo	-	German	Agreement	sanctioned	.
在	公共领域	,	盎格鲁	-	德语	协议	已制裁	.

在下议院，《英德协定》获得批准。

['tu:zdeɪ] . — [skɑ:tʃ] ['membər] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] [tu:; tə] - [naɪt] ; [pleɪd] [ə; eɪ] ['prɪti]

Tuesday	.	—	Scotch	Members	had	their	innings	to	-	night	;	played	a	pretty
周二	.	—	苏格兰威士忌	成员	有	他们的	局	到	-	夜晚	;	玩	一个	漂亮的

[stɪf] [geɪm] [tɪl] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [stʌmps] [drɔ:n] .

stiff	game	till	,	at	twelve	o'clock	,	stumps	drawn	.
僵硬的	游戏	直到	,	在	十二	点钟	,	树桩	绘制	.

星期二——苏格兰会员队今晚轮空；比赛打得非常激烈，直到十二点钟比赛结束。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .

All	about	what	used	to	be	called	the	Compensation	Bill	.
全部	关于	什么	用过的	到	是	称为	这	赔偿	账单	.

关于过去所谓的赔偿法案的一切。

[gɑ:t][ə; eɪ] [nu:]

Got	a	new
得到	一个	新的

买了个新的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[neɪm] [naʊ] ; [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ['klɔ:zɪz] [drɑ:pt] ; [bʌt; bət] - [faindz][ˌaɪ 'ti:] ['drɪri] [wɜ:rk] ['drægɪŋ]

name	now	;	Compensation	Clauses	dropped	;	but	JOKIM	finds	it	dreary	work	dragging
姓名	现在	;	赔偿	条款	掉落	;	但	-	发现	它	凄凉	工作	拖拽

[ðə; ði] [rek] [ə'lɔ:ŋ] .

the	wreck	along	.
这	破坏	沿着	.

现在有了名字；赔偿条款被取消了；但 JOKIM 发现拖着残骸前进是一项枯燥乏味的工作。

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['toʊni] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Seems	to	me	,	Tony	,	"	he	said	with	a	sob	in	his	voice	,
"	似乎	到	我	,	托尼	,	"	他	说	和	一个	哭泣	在	他的	嗓音	,

"托尼，依我看，"他哽咽着说。

" [ðæt] [wət'evər] [aɪ][du:][ɪz] [rɔ:ŋ] .

"	that	whatever	I	do	is	wrong	.
"	那	任何	我	做	是	错误的	.

"无论我做什么都是错的。"

[ðɪs] [bɪl] [hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] ['veriəs] [ˌtrænzimɔgrifi'keiʃən, ˌtræns-, ˌtrɑ:n-] [sɪns] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	Bill	has	gone	through	various	transmogrifications	since	;	with	a
这	账单	有	已消失	通过	各种各样的	变形	自从	;	和	一个

[laɪt] [hɑ:rt] ,

light	heart	,
光	心	,

此后，该法案经历了多次修改；轻松地说，

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbʌdʒɪt] [skiːm] .

I	brought	it	in	as	part	of	Budget	scheme	.
我	带来	它	在	作为	部分	的	预算	方案	.

我把它作为预算方案的一部分引进了。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	it's	all	the	same	.
但	它是	全部	这	相同的	.

但结果都一样。

[hɪt] [haɪ] [ɔːr][hɪt] [loʊ] , [aɪ][kɑːnt] [pliːz] - [ɪm] .

Hit	high	or	hit	low	,	I	can't	please	'	em	.
打	高的	或者	打	低的	,	我	不能	请	-	呃	.

不管是让他们满意还是让他们失望，我都无法让他们满意。

[bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk]

Begin	to	think	if	there	were	any	other	business	open	for	me	,	should	chuck
开始	到	思考	如果	那里	是	任何	其他	商业	打开	为了	我	,	应该	查克

[ðɪs] [ʌp] . "

this	up	.	"
这	向上	.	"

我开始考虑，如果还有其他工作机会，是不是应该放弃这份工作。

" ['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['kliːnɪŋ] [laɪn] ? " [sed] ['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] , [ɪn] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,

"	Ever	been	in	the	carpet	-	cleaning	line	?	"	said	MAPLE	-	BLUNDELL	,	in	harsh	voice	,
"	曾经	到过	在	这	地毯	-	打扫	线	?	"	说	枫	-	布伦德尔	,	在	残酷的	嗓音	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] ['saʊəd] [feɪs] .

and	with	curiously	soured	face	.
和	和	奇怪的是	变质	脸	.

"你以前排过地毯清洗队的队吗？"梅普尔-布伦德尔用生硬的语气问道，脸上带着一丝莫名的愠怒。

['dʒen(ə)rəli] [biːmz] [θruː] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] .

Generally	beams	through	life	as	if	it	were	all	sunshine	.
一般来说	光束	通过	生活	作为	如果	它	是	全部	阳光	.

他总是笑容满面，仿佛生活中处处充满阳光。

[naʊ] [klaʊd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspænsɪv] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

Now	cloud	Seems	to	have	fallen	over	his	expansive	person	,	and	he	is
现在	云	似乎	到	有	倒下	超过	他的	广阔的	人	,	和	他	是

[æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz] - .

as	gloomy	as	JOKIM	.
作为	阴沉	作为	-	.

现在，乌云似乎笼罩了他宽阔的身躯，他像 JOKIM 一样忧郁。

[flɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Floored	by	the	Carpet	.
倒地	经过	这	地毯	.

地毯把我震塌了。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] - , " [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

"	It's	all	very	well	for	you	,	"	he	continues	,	glowering	at	JOKIM	,	"	to	complain
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	,	"	他	继续	,	忧郁	在	-	,	"	到	抱怨

[ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːt] ;

of	your	lot	;
的	你的	很多	;

"你抱怨自己的命运真是太好了，"他怒视着 JOKIM 继续说道；

[bʌt; bət] [tɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['kɑːrpɪt] - ['kliːnɪŋ] [laɪn] [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [viˈsisitjuːdz]

but	till	you	go	into	the	carpet	-	cleaning	line	you	never	know	what	vicissitudes
但	直到	你	去	进入	这	地毯	-	打扫	线	你	绝不	知道	什么	变迁

[miːn] .

mean	.
意思是	.

但是，除非你真正从事地毯清洁工作，否则你永远不会知道世事变迁意味着什么。

[wʌn] [deɪ] , [əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ,

One	day	,	alighting	from	your	four	-	in	-	hand	,
一	天	,	下车	从	你的	四	-	在	-	手	,

有一天，你从四轮马车上下来，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sper] [tuː; tə] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [frʌm; frəm]

and	happily	able	to	spare	to	Tottenham	Court	Road	a	few	moments	from
和	快乐地	有能力的	到	空闲的	到	托特纳姆热刺	法庭	路	一个	很少	时刻	从

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [əˈferz] ,

direction	of	national	affairs	,
方向	的	国家的	事务	,

而且，他很乐意抽出几分钟时间前往托特纳姆法院路，以应对国家大事。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [ʃɑːp] ; ['entər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [kliːnd] .

you	look	in	at	your	shop	;	enter	a	lady	who	says	she	wants	a	carpet	cleaned	.
你	看	在	在	你的	店铺	;	进入	一个	女士	WHO	说道	她	想要	一个	地毯	已清洗	.

你走进店里；一位女士走了进来，说她想清洗地毯。

- ['veri] [wel] - [juː; jʊ] [seɪ] ['rʌbɪŋ] [jʊr; jər] [hændz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['blændli] ; - [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl]

'	Very	well	'	you	say	rubbing	your	hands	,	and	smiling	blandly	;	'	and	what	will
-	非常	出色地	-	你	说	擦	你的	双手	,	和	微笑	平淡地	;	-	和	什么	将要

[biː; bi] [ðə; ðiː] [nekst] ['ɑːrtɪk(ə)l] . -

be	the	next	article	.	'
是	这	下一个	文章	.	-

“很好，”你搓着手，面无表情地笑着说，“那么下一篇文章会是什么呢？”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

['oʊnli] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['kɑːrpɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Only	this	blooming	carpet	,	out	of	which	,
仅有的	这	盛开	地毯	,	出去	的	哪个	,

只有这片盛开的地毯，从中，

[wen] [ðə; ðiː] [dʒɑːb] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sent] [hoʊm] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [faɪv] [bɑːb] .

when	the	job	is	finished	and	it	is	sent	home	you	make	a	modest	five	bob	.
什么时候	这	工作	是	完成的	和	它	是	发送	家	你	制作	一个	谦虚的	五	鲍勃	.

工作完成后，当工作成果被送回家时，你只能拿到区区五先令。

[jʊr; jər] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['fɪgjərz] , - ,

Your	keen	insight	into	figures	,	JOKIM	,
你的	敏锐的	洞察力	进入	数据	,	-	,

JOKIM，你对数字的洞察力非常敏锐。

[wɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [kɔɪn] [kəˈloʊkwiəli] [noʊn] [æz; əz] [faɪv] [bɑːb] [wəʊnt] [goʊ] [fɑːr] [tuː; tə]

will	convince	you	that	the	coin	colloquially	known	as	five	bob	won't	go	far	to
将要	说服	你	那	这	硬币	口语	已知	作为	五	鲍勃	惯于	去	远的	到

[ɪˈneɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [səˈsaɪəti] ,

enable	you	to	cut	a	figure	in	Society	,
使能够	你	到	切	一个	数字	在	社会	,

它会让你明白，俗称“五先令”的硬币并不足以让你在社会上出人头地。

[draɪv] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] , [gɪv] [pɪk] - [nɪks][ɪn][jʊr; jər][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [liːg] , [ænd; ənd]

drive	four	-	in	-	hand	,	give	pic	-	nics	in	your	park	to	the	Primrose	League	,	and
驾驶	四	-	在	-	手	,	给	图片	-	nics	在	你的	公园	到	这	报春花	联盟	,	和

[səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn] [fʌnd] .

subscribe	to	the	Canton	Fund	.
订阅	到	这	广州	基金	.

驾车四人同行，在公园里为报春花联盟举办野餐活动，并向坎顿基金捐款。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][,aɪ 'tiː][ɪz] ; ['kɑːrpɪt] [kʌmz] ; [juː; jʊ][send][,aɪ 'tiː][aʊt][ɪn]['juːʒuəl] [weɪ] , [ænd; ənd] [wʌt]

However	,	there	it	is	;	carpet	comes	;	you	send	it	out	in	usual	way	,	and	what
然而	,	那里	它	是	;	地毯	来	;	你	发送	它	出去	在	通常	方式	,	和	什么

['hæpənz] ?

happens	?
发生	?

然而，事情就是这样：地毯运来了；你像往常一样把它寄出去，然后会发生什么呢?

[waɪ] [,aɪ 'tiː] [bloʊz] [ɪt'self][ʌp] , [kɪlz] [tuː] [bɔɪz] , [leɪmz] [ə; eɪ][mæn] ,

Why	it	blows	itself	up	,	kills	two	boys	,	lames	a	man	,
为什么	它	打击	本身	向上	,	杀戮	二	男孩们	,	跛脚	一个	男人	,

它为什么会自爆，炸死两个男孩，致一人残疾?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juːv] [bɪn] [,entər'teɪnɪŋ] [,ʌnə'werz] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [wɜːrθ] £1000

and	then	you	discover	that	you've	been	entertaining	unawares	a	carpet	worth	£1000
和	然后	你	发现	那	你已经	到过	娱乐	不知情	一个	地毯	值得	£1000

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .

which	you	have	to	pay	.
哪个	你	有	到	支付	.

然后你发现自己不知不觉中养了一张价值 1000 英镑的地毯，而你还得为此买单。

[dɪd] [ðæt] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] ?

Did	that	ever	happen	to	you	at	the	Treasury	?
做过	那	曾经	发生	到	你	在	这	财政部	?

你在财政部工作时遇到过这种情况吗?

" ['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] ['fɪrsli] [di'mɑːndid] .

"	MAPLE	-	BLUNDELL	fiercely	demanded	.
"	枫	-	布伦德尔	激烈地	要求	.

“MAPLE-BLUNDELL 强烈要求。

- [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['sɔrəuz] [hæd; həd]['nevər]['teɪkən] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

JOKIM	forced	to	admit	that	his	infinite	sorrows	had	never	taken	that	particular
-	强制	到	承认	那	他的	无限	悲伤	有	绝不	已采取	那	特别的

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

JOKIM不得不承认，他无尽的悲伤从未发展到那种程度。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [snæpt] ['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] , " [dəunt][tɔːk] [tuː; tə][,em 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər]

"	Very	well	,	then	,	"	snapped	MAPLE	-	BLUNDELL	,	"	don't	talk	to	me	about	your
"	非常	出色地	,	然后	,	"	啪啪	枫	-	布伦德尔	,	"	不	讲话	到	我	关于	你的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

“好吧，”梅普尔-布伦德尔厉声说道，“那就别跟我谈你的烦恼了。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['vælјuːd][æt; ət] £1000 ;

As	far	as	I	know	this	is	the	only	carpet	in	the	world	valued	at	£1000	;
作为	远的	作为	我	知道	这	是	这	仅有的	地毯	在	这	世界	有价值的	在	£1000	;

据我所知，这是世界上唯一一块价值 1000 英镑的地毯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['evər] [went] [ɔːf] [baɪ] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ;

it	is	certainly	the	only	one	that	ever	went	off	by	spontaneous	combustion	;
它	是	当然	这	仅有的	一	那	曾经	去	离开	经过	自发的	燃烧	;

它肯定是唯一一个自燃爆炸的火炬；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['kɑːrpɪt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

and	I	had	this	particular	carpet	in	charge	,
和	我	有	这	特别的	地毯	在	收费	,

我负责铺设这块地毯，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kəm'bʌst] [spɑːn'teɪniəsli] . "

at	the	very	moment	when	it	was	ready	to	combust	spontaneously	.	"
在	这	非常	片刻	什么时候	它	曾是	准备好	到	燃烧	自发地	.	"

就在它即将自燃的那一刻。

" [jes] , " [sed] - , ['sɔːftli] , [æz; əz]['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] [went] [ɔːf] ,

"	Yes	,	"	said	JOKIM	,	softly	,	as	MAPLE	-	BLUNDELL	went	off	,
"	是的	,	"	说	-	,	轻轻	,	作为	枫	-	布伦德尔	去	离开	,

“是的，”JOKIM轻声说道，MAPLE-BLUNDELL随即离开。

['vɪʃəsli] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] , " [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]

viciously	stamping	on	the	carpet	that	covers	the	Library	floor	,	"	we	all	have
恶毒地	冲压	在	这	地毯	那	封面	这	图书馆	地面	,	"	我们	全部	有

['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

our	troubles	,
我们的	麻烦	,

他用力跺着图书馆地板上的地毯，“我们都有自己的烦恼，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'bʌstəb(ə)l]['kɑːrpɪt][aɪ][ˌeɪ 'em]

and	when	I	think	of	MAPLE	-	BLUNDELL	and	his	combustible	carpet	I	am
和	什么时候	我	思考	的	枫	-	布伦德尔	和	他的	易燃	地毯	我	是

['eɪb(ə)l][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [wəʊz] [aɪ][hæv; həv] .

able	the	better	to	bear	the	woes	I	have	.
有能力的	这	更好的	到	熊	这	烦恼	我	有	.

每当我想起梅普尔-布伦德尔和他那易燃的地毯，我就能更好地忍受我所遭受的苦难。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn]['loʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	In	Committee	on	Local	Taxation	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	在	委员会	在	当地的	税收	账单	.

“事务完成。——地方税收法案委员会。”

['θɜːrzdeɪ] . — " [truː] , ['toʊbi] , " [oʊld] [mə'rælәti] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [aɪ]

Thursday	.	—	"	True	,	TOBY	,	"	OLD	MORALITY	said	,	in	reply	to	an	observation	,	"	I
周四	.	—	"	真的	,	托比	,	"	老的	道德	说	,	在	回复	到	一个	观察	,	"	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,

am	a	little	tired	,
是	一个	小的	疲劳的	,

星期四——“没错，托比，”老道德在回应一个评论时说道，“我有点累了，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ; [θɪŋz] ['hævnt] [bɪn] ['goʊɪŋ][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ;

and	naturally	;	things	haven't	been	going	so	well	as	they	did	;
和	自然	;	事物	还没有	到过	去	所以	出色地	作为	他们	做过	;

当然，事情并没有像以前那么顺利了；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['sʌmərz] .

but	I	could	get	along	well	enough	if	it	wasn't	for	SUMMERS	.
但	我	可以	得到	沿着	出色地	足够的	如果	它	不是	为了	夏天	.

但如果不是因为夏天，我可能过得还不错。

-	[kæn'tæŋkərəs]	;	['stɔ:ri]	[ɪz]	['strenjuəs]	;	['tænər]	['ti:diəs]	;	[ænd; ənd]	['dɪlən]
CONEYBEARE'S	**cantankerous**	**;**	**STORY**	**is**	**strenuous**	**;**	**TANNER**	**tedious**	**;**	**and**	**DILLON**
-	脾气暴躁的	;	故事	是	费力的	;	皮匠	乏味	;	和	狄龙

[dɪ'nʌnsiəˌtɔ:ri]	.
denunciatory	**.**
谴责性的	.

CONYBEARE 脾气暴躁；STORY 很费力；TANNER 很乏味；DILLON 很谴责。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	['sʌmərz]	[ðæt]	[ɪz]	[pɪ'kju:liərli]	['ægrəveɪtɪŋ]	.
But	**there's**	**something**	**about**	**SUMMERS**	**that**	**is**	**peculiarly**	**aggravating**	**.**
但	有	某物	关于	夏天	那	是	奇特地	加重	.

但夏天总有那么一些令人恼火的地方。

[ɪn][ðə; ði]	[fɜ:rst]	[pleɪs]	,	[hi:; hi][ɪz]	,	[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]	[ə'pɪrənsəz]	[goʊ]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]['kwaɪət]	,
In	**the**	**first**	**place**	**,**	**he**	**is**	**,**	**as**	**far**	**as**	**appearances**	**go**	**,**	**such**	**a**	**quiet**	**,**
在	这	第一的	地方	,	他	是	,	作为	远的	作为	外貌	去	,	这样的	一个	安静的	,

首先，就外表而言，他是一个非常安静的人，

['eɪmiəb(ə)l]	,	[ˌɪnə'fensɪv]	[jʌŋ]	[mæn]	.
amiable	**,**	**inoffensive**	**young**	**man**	**.**
可亲	,	无害的	年轻的	男人	.

和蔼可亲、不具攻击性的年轻人。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət][hɪm; ɪm]	,	[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ðæt]	['bʌtər]	['wʊdnt]	[melt]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
Looking	**at**	**him**	**,**	**one**	**would**	**think**	**that**	**butter**	**wouldn't**	**melt**	**in**	**his**	**mouth**	**,**
寻找	在	他	,	一	会	思考	那	黄油	不会	熔化	在	他的	嘴	,

看着他，你会觉得他就像个傻瓜一样，嘴里根本不会融化黄油。

[mʌtʃ]	[les]	[ðæt]	[mɪkst]	['mærɪdʒz]	[ɪn]['mɔ:ltə][ʃʊd; ʃəd]	[ki:p]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪk]	[æt; ət]	[naɪt]	,
much	**less**	**that**	**Mixed**	**Marriages**	**in**	**Malta**	**should**	**keep**	**him**	**awake**	**at**	**night**	**,**
很多	较少的	那	混合	婚姻	在	马耳他	应该	保持	他	醒	在	夜晚	,

更何况马耳他的跨种族婚姻问题还不足以让他夜不能寐。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]	[ˌɑ:rbɪ'treɪʃn]	[ʃʊd; ʃəd]	['loʊər]	[hɪz; ɪz]	['æpɪtaɪt]	.
and	**the**	**question**	**of**	**International**	**Arbitration**	**should**	**lower**	**his**	**appetite**	**.**
和	这	问题	的	国际的	仲裁	应该	降低	他的	食欲	.

国际仲裁问题应该会降低他的胃口。

[jet]	[ju:; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	.
Yet	**you**	**know**	**how**	**it**	**is**	**.**
然而	你	知道	如何	它	是	.

但你知道事情就是这样。

[hi:; hi]	[si:mz]	[tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]	['li:ʒər]	[ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz]	;	['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]	['fɔ:rmjuleɪt]
He	**seems**	**to**	**have**	**some**	**leisure**	**on**	**his**	**hands**	**;**	**uses**	**it**	**to**	**formulate**
他	似乎	到	有	一些	闲暇	在	他的	双手	;	用途	它	到	制定

[kə'nʌndrəmz]	;
conundrums	**;**
难题	;

他似乎有些空闲时间，便利用这些时间提出难题；

[kʌmz]	[daʊn]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[prə'paʊndz]	[ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:]	.
comes	**down**	**here**	**,**	**and**	**propounds**	**them**	**to**	**me**	**.**
来	向下	这里	,	和	提案	他们	到	我	.

他来到这里，向我阐述了这些观点。

[dʒʌst]	[lʊk]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[lɪst]	[fɔ:r; fər][tu:; tə]	-	[naɪt]	.
Just	**look**	**at**	**his**	**list**	**for**	**to**	**-**	**night**	**.**
只是	看	在	他的	列表	为了	到	-	夜晚	.

看看他今晚的行程安排吧。

- - ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp] ; ['kʌstəmz] - ['du:ti][ɪn][æl'dʒɪriə] ; [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

LINTORN	SIMMONDS'S	Mission	to	the	POPE	;	Customs	'	Duty	in	Algeria	;	International
-	-	使命	到	这	教皇	;	海关	-	责任	在	阿尔及利亚	;	国际的

[ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] ; [wɔlfɪʃ] [beɪ] ,

Arbitration	;	Walfish	Bay	,
仲裁	;	沃尔菲什	湾	,

林顿·西蒙兹出使教皇；阿尔及利亚的关税；国际仲裁；沃尔菲什湾

[ænd; ənd]['dəˈmɑ:rə][lænd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ðə; ði] [keɪp] ['kɑ:ləniz] [meɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Damara	Land	,	together	with	the	view	the	Cape	Colonies	may	take	of	the
和	达马拉	土地	,	一起	和	这	看法	这	岬	殖民地	可能	拿	的	这

['æŋgloʊ] - ['dʒɜ:rmən] [ə'gri:mənt] .

Anglo	-	German	Agreement	.
盎格鲁	-	德语	协议	.

以及达马拉地，还有开普殖民地对英德协定的看法。

[ðæt] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ; [bʌt; bət]['hi:z] [gɔ:n] [ɔ:f] [naʊ] , [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ]

That	pretty	well	for	one	night	;	but	he's	gone	off	now	,	to	look	up	a	fresh
那	漂亮的	出色地	为了	一	夜晚	;	但	他是	已消失	离开	现在	,	到	看	向上	一个	新鲜的

[bætʃ] ,

batch	,
批	,

一晚上下来还不错；但他现在已经走了，去找新的一批货。

[wɪtʃ] ['hi:l] [ʌn'foʊld][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

which	he'll	unfold	to	-	morrow	.
哪个	地狱	展开	到	-	明天	.

他将于明天揭晓答案。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪskən'tent] , [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃɪli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ]

Now	is	the	winter	of	our	discontent	,	which	is	chilly	enough	;	but	,	for	my
现在	是	这	冬天	的	我们的	不满	,	哪个	是	寒冷	足够的	;	但	,	为了	我的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

如今正是我们不满的寒冬，寒意袭人；但就我而言，

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'dʊrəb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər][ɪts] ['sʌmərz] .

I	often	think	that	life	would	be	endurable	only	for	its	SUMMERS	.
我	经常	思考	那	生活	会	是	可忍受的	仅有的	为了	它是	夏天	.

我常常觉得，人生只有夏天才能让人忍受。

" ['hævnt] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [oʊld] [mə'rælətɪ] [spi:k] [soʊ] ['bɪtərli] ; ['dʒen(ə)rəli] , ['i:v(ə)n][æt; ət][wɜ:rst] [taɪm]

"	Haven't	often	heard	OLD	MORALITY	speak	so	bitterly	;	generally	,	even	at	worst	time
"	还没有	经常	听到	老的	道德	说话	所以	苦涩地	;	一般来说	,	甚至	在	最差	时间

,

,
,

"很少听到旧道德如此尖锐地批评；通常情况下，即使在最糟糕的时候，

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌdʒi:ni'ælətɪ] ; ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['kaɪndɪst] [vju:] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]

overflowing	with	geniality	;	ready	to	take	kindest	view	of	circumstances	,	and
溢出	和	温和	;	准备好	到	拿	最善良的	看法	的	情况	,	和

[hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .

hope	for	the	best	.
希望	为了	这	最好的	.

性格热情友善；乐于以最宽容的态度看待各种情况，并抱有最好的希望。

[bʌt; bət] ['sʌmərz] , [sər'veɪɪŋ] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][tuː; tə][pə'ruː][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl]
But **SUMMERS** **,** **surveying** **mankind** **from** **China** **to** **Peru** **in** **search** **of** **material**
但 夏天 , 测量 人类 从 中国 到 秘鲁 在 搜索 的 材料
[fɔːr; fər] [freʃ] [kə'nʌndrəm] ,
for **fresh** **conundrum** **,**
为了 新鲜的 难题 ,

但是萨默斯却在从中国到秘鲁的人类世界中寻找新的难题素材。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['maɪldɪst] - ['mænərd] [mæn] .
too **much** **for** **mildest** **-** **mannered** **man** **.**
也 很多 为了 最温和 - 有礼貌的 男人 .

对于性格最温和的人来说，这也太过分了。

[oʊld] [mə'rælətɪ] , [gəʊdid] [tuː; tə][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] , [dʒʌmps][ʌp] ; ['hɑːtlɪ] [dɪ'klainz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]
OLD **MORALITY** **,** **goaded** **to** **verge** **of** **madness** **,** **jumps** **up** **;** **hotly** **declines** **to** **reply**
老的 道德 , 被激怒 到 边缘 的 疯狂 , 跳跃 向上 ; 热 下降 到 回复
[tuː; tə] ['sʌmərz] ;
to **SUMMERS** **;**
到 夏天 ;

旧道德被激怒到近乎疯狂，猛然跳了起来；激烈地拒绝回应萨默斯；

[begz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ministəz] [tuː; tə] [huːz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðeɪ]
begs **him** **to** **address** **his** **questions** **to** **Ministers** **to** **whose** **Department** **they**
乞求 他 到 地址 他的 问题 到 部长们 到 谁 部门 他们
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged **.**
属于 .

恳请他将问题提交给相关部门的部长们。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['loʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] .
Business **done** **.** **—** **Local** **Taxation** **Bill** **through** **Committee** **.**
商业 完毕 . — 当地的 税收 账单 通过 委员会 .

事务完成。——地方税收法案已通过委员会审议。

['fraɪdeɪ] . — [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æʃɪz] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] ['wʌntɪd] [fairz] .
Friday **.** **—** **Still** **in** **our** **ashes** **live** **our** **wonted** **fires** **.**
星期五 . — 仍然 在 我们的 灰烬 居住 我们的 惯常 火灾 .

星期五——我们灰烬中依然燃着我们熟悉的火焰。

['dwelɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'mɪd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][iks'paiərɪŋ] ['seʃ(ə)n] ; ['evriθɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dedli] ;
Dwelling **just** **now** **amid** **ashes** **of** **expiring** **Session** **;** **everything** **dull** **and** **deadly** **;**
住宅 只是 现在 之中 灰烬 的 到期 会议 ; 一切 乏味的 和 致命 ;

此刻，我身处即将消逝的会议的灰烬之中；一切都黯淡无光，死气沉沉；

['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['loʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [bɪl] ; [skɑːtʃ] ['membər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,
pounding **away** **at** **Local** **Taxation** **Bill** **;** **Scotch** **Members** **to** **the** **fore** **,**
猛击 离开 在 当地的 税收 账单 ; 苏格兰威士忌 成员 到 这 前 ,

地方税收法案正在紧锣密鼓地进行中；苏格兰议员们走在前列。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [taɪm] [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] £40 ,
for **the** **fortieth** **time** **urging** **that** **the** **£40** **,**
为了 这 第四十 时间 敦促 那 这 £40 ,

第四十次敦促拨款40英镑，

- [ə'lɔtid] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [skuːl] [fiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] £90 , - .
000 **allotted** **them** **in** **relief** **of** **school** **fees** **shall** **be** **made** **£90** **,** **000** **.**
- 分配 他们 在 宽慰 的 学校 费用 将 是 制成 £90 , - .

拨给他们的用于减免学费的 000 英镑将发放 90,000 英镑。

[haʊs] [di'vaidz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['fɔ:rtiəθ] [taɪm] [sez] " [noʊ] ; " [ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
House **divides** **,** **and** **also** **for** **fortieth** **time** **says** **"** **No** **;** **"** **expect** **to** **go** **on**
房子 分割 , 和 还 为了 第四十 时间 说道 " 不 ; " 预计 到 去 在
[wɪð; wɪθ][nekst] [ə'mendmənt] ;
with **next** **Amendment** **;**
和 下一个 修正案 ;

众议院再次出现分歧，并且第四十次投了反对票；预计接下来将进行下一项修正案的表决；

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['hɑ:kət] [sprɪŋz] [ɑ:n][oʊld] [mɔrælətɪ:z] [bæk] , [dɪgz][hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
when **suddenly** **HARCOURT** **springs** **on** **OLD** **MORALITY'S** **back** **,** **digs** **his** **knuckles** **into** **his**
什么时候 突然 哈考特 弹簧 在 老的 道德的 后退 , 挖掘 他的 指关节 进入 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

突然，哈考特跳到老道德的背上，用指关节狠狠地戳他的眼睛。

[baɪts] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [əb'zə:vz] [ðæt] [hi:; hi] " [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mɔ:r]
bites **his** **ear** **,** **and** **observes** **that** **he** **"** **has** **never** **seen** **a** **piece** **of** **more**
咬 他的 耳朵 , 和 观察 那 他 " 有 绝不 已见 一个 片 的 更多的
[ˌʌnig'zɑ:mpld] ['ɪnsələns] .
unexampled **insolence** **.**
史无前例 傲慢 .

他咬着自己的耳朵，说道："我从未见过如此无耻之徒。"

" [oʊld] [mə'rælətɪ] , [wen] [hi:; hi] [ri'kʌvəz] [breθ] , [goʊz][ænd; ənd] [telz] [ðə; ði]['mæstər] — [aɪ] [mi:n]
" **OLD** **MORALITY** **,** **when** **he** **recovers** **breath** **,** **goes** **and** **tells** **the** **Master** **—** **I** **mean**
" 老的 道德 , 什么时候 他 恢复 气息 , 去 和 讲述 这 掌握 — 我 意思是
[ðə; ði] ['spi:kər] .
the **SPEAKER** **.**
这 扬声器 .

"旧道德，当他恢复呼吸后，就去告诉大师——我是指演讲者。

['spi:kər] [sez] ['hɑ:kət] ['ʃʊdənt] [ju:z]['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ; [soʊ] ['hɑ:kət] [səb'saidz] ,
SPEAKER **says** **HARCOURT** **shouldn't** **use** **language** **like** **that** **;** **so** **HARCOURT** **subsides** **,**
扬声器 说道 哈考特 不应该 使用 语言 喜欢 那 ; 所以 哈考特 消退 ,

议长说哈考特不应该使用那样的语言；于是哈考特安静了下来。

[ænd; ənd]['ɪnsɪdənt][kləuziz][æz; əz]['ræpɪdli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd] .
and **incident** **closes** **as** **rapidly** **and** **suddenly** **as** **it** **opened** **.**
和 事件 关闭 作为 快速 和 突然 作为 它 打开 .

事件结束得和它开始得一样迅速而突然。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['kɑ:mptən] [goʊz][fɔ:r; fər] ['reɪks] ;
A **little** **later** **COMPTON** **goes** **for** **RAIKES** **;**
一个 小的 之后 康普顿 去 为了 耙子 ;

稍后，COMPTON 转而攻击 RAIKES；

[hɪnts] [ðæt] [hi:; hi] [sʌb] - ['edɪtɪd] [fɔ:r; fər]['hænsərd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [haʊs]
hints **that** **he** **sub** **-** **edited** **for** **Hansard** **portions** **of** **a** **speech** **delivered** **in** **House**
提示 那 他 子 - 编辑 为了 汉萨德 部分 的 一个 演讲 发表 在 房子
[ɑ:n][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ə'ferz] .
on **Post** **Office** **affairs** **.**
在 邮政 办公室 事务 .

暗示他曾对在众议院就邮政事务发表的演讲稿进行过部分编辑，并将其写入了《汉萨德议事录》。

['reɪks] [sez] " ['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔ:lsəˌfaɪd][maɪ] [spi:tʃ] .
RAIKES **says** **"** **Noble** **Lord** **charged** **me** **with** **having** **deliberately** **falsified** **my** **speech** **.**
耙子 说道 " 高贵 主 带电 我 和 拥有 故意地 伪造 我的 演讲 .

雷克斯说："尊贵的勋爵指控我故意伪造我的演讲稿。"

" ['kɑ:mptən] [sez] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
" **COMPTON says he didn't .**
" 康普顿 说道 他 没有 .

康普顿说他没有。

" [ðen] , " [sed] ['reɪks] , [wɪð; wɪθ] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [tu:; tə] ['evri] [hɑ:rt] ,
" **Then , " said RAIKES , with pleading voice that went to every heart ,**
" 然后 , " 说 耙子 , 和 恳求 嗓音 那 去 到 每一个 心 ,

"然后,"雷克斯用恳求的语气说道，那语气深深打动了每个人的心。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔ:rd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət]
" **I wish the Noble Lord had the manliness to charge me with deliberate**
" 我 希望 这 高贵 主 有 这 男子气概 到 收费 我 和 商榷
[ˌfɔ:lsɪfɪ'keɪʃn] .
falsification .
伪造 .

"我希望尊贵的领主有胆量指控我故意造假。"

" ['kɑ:mptən] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə'blaɪdʒ] ; ['reɪks] ['ri:əli] [dɪ'prest] .
" **COMPTON refused to oblige ; RAIKES really depressed .**
" 康普顿 拒绝 到 必须 ; 耙子 真的 郁闷 .

"康普顿拒绝配合；雷克斯非常沮丧。"

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Don't know what we're coming to , TOBY , " he said ,**
" 不 知道 什么 是 未来 到 , 托比 , " 他 说 ,

"托比，我不知道我们将走向何方，"他说。

" [wen] [wʌn]['ɔ:lmoʊst][goʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **when one almost goes on his knees to ask a man to charge him with**
" 什么时候 一 几乎 去 在 他的 膝盖 到 问 一个 男人 到 收费 他 和
[dɪ'lɪbərət] [ˌfɔ:lsɪfɪ'keɪʃn] ,
deliberate falsification ,
商榷 伪造 ,

"当一个人几乎跪下来请求别人指控他故意伪造事实时，

[ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] .
and he won't do it .
和 他 惯于 做 它 .

他不会这么做的。

[θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] ['kɑ:mptən] ; [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] [laɪt] [naʊ] .
Thought better of COMPTON ; see him in his true light now .
想法 更好的 的 康普顿 ; 看 他 在 他的 真的 光 现在 .

之前我对康普顿印象不好；现在我看清了他的真面目。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
" **Business done . — A good deal .**
" 商业 完毕 . — 一个 好的 交易 .

交易完成。——一笔不错的交易。

[ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [staɪl] .
A SPORTING STYLE .
一个 体育 风格 .

运动风格。

['aʊər; ɑ:r][nekst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['spɔ:rtɪŋ] [staɪl] [wɪl] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs]
Our next example of a true sporting style will be constructed on the basis
我们的 下一个 例子 的 一个 真的 体育 风格 将要 是 建造 在 这 基础
[ʌv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - ,
of Nos . 11 ,
的 编号 . - ,

我们下一个真正的运动风格的例子将以11号为基础构建，

- , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .
12 , and 13 of the Rules .
- , 和 - 的 这 规则 .

规则第 12 条和第 13 条。

[ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] " [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
These , it will be remembered , require the writer to refer to " the good old
这些 , 它 将要 是 记得 , 要求 这 作家 到 参考 到 " 这 好的 老的
[deɪz] ;
days ;
天 ;

人们会记得，这些要求作者提及"美好的旧时光";

" [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːti] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['ɑːnəsti] ;
" to be haughty and contemptuous , with a parade of rugged honesty ;
" 到 是 傲慢 和 轻蔑的 , 和 一个 游行 的 崎岖 诚实 ;
[tuː; tə][biː; bi][veɪn][ænd; ənd] [ə'fensɪv] ,
to be vain and offensive ,
到 是 徒劳 和 进攻 ,

"傲慢轻蔑，装出一副粗犷的诚实模样；虚荣自负，令人反感。"

[ænd; ənd][tuː; tə][set][hɪm'self][ʌp][æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][spɔːrt]
and to set himself up as an infallible judge of every branch of sport
和 到 放 他自己 向上 作为 一个 绝对正确 法官 的 每一个 分支 的 运动
[ænd; ənd] [æθ'letɪks] .
and athletics .
和 竞技 .

并把自己塑造成体育运动各个领域绝对权威的评判者。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr][və'raɪəti][ʌv; əv] [staɪl] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪ'mensli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
This particular variety of style is always immensely effective .
这 特别的 种类 的 风格 是 总是 非常 有效的 .

这种风格总是非常有效。

[ɔːl][ðə; ði][pɑːt] - [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['bʊkmeɪkər] ,
All the pot - boys of the Metropolis , most of the shady bookmakers ,
全部 这 锅 - 男孩们 的 这 都会 , 最多 的 这 阴凉 博彩公司 ,

大都会里所有的送酒小弟，以及大多数不法赌博商贩，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrənz][ʌv; əv][spɔːrt] [swer] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and a considerable proportion of the patrons of sport swear by it ,
和 一个 大量 部分 的 这 顾客 的 运动 发誓 经过 它 ,

相当一部分体育爱好者对此深信不疑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ]
and even the most thoughtful who read it cannot fail to be impressed by
和 甚至 这 最多 周到 WHO 读 它 不能 失败 到 是 印象深刻 经过
[ɪts] ['splendər] .
its splendour .
它是 辉煌 .

即使是最有思想的人读了它，也一定会为它的辉煌壮丽而印象深刻。

[ðɪs] [staɪl] [diːlz] [ɪn] ['pærəˌgræf] .
This style deals in paragraphs .
这 风格 交易 在 段落 .

这种风格以段落为单位。

['sekənd][ɪg'zæmp(ə)l] . — [ɪ'vent] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] : [ə; eɪ][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .
Second Example . — Event to be commented on : A Regatta .
第二 例子 . — 事件 到 是 评论 在 : 一个 帆船赛 .

第二个例子——待评论的事件：帆船赛。

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [baɪ] ['kɑ:ləm] [ə'pɑ:n] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] ['twɑ:dl] [ɪn][ðə; ði]

I	am	led	to	believe	by	column	upon	column	of	wishy	-	washy	twaddle	in	the
我	是	引领	到	相信	经过	柱子	之上	柱子	的	优柔寡断	-	洗衣机	废话	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ,

morning	papers	,
早晨	文件	,

我从晨报上一栏又一栏模棱两可、毫无意义的废话中得出这样的结论。

[ðæt] ['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] .

that	Henley	Regatta	has	actually	taken	place	.
那	亨利	帆船赛	有	实际上	已采取	地方	.

亨利皇家赛艇会确实已经举行过了。

[ðə; ði] [ɪ'fi:t] ['pɛrəˌsaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [hu:] [də'rekt] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɪn'devər]

The	effete	parasites	of	a	decayed	aristocracy	who	direct	this	gathering	endeavour
这	颓废的	寄生虫	的	一个	腐烂的	贵族	WHO	直接的	这	采集	努力

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðerz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ]

year	after	year	to	make	the	world	believe	that	theirs	is	the	only	meeting	at	which
年	后	年	到	制作	这	世界	相信	那	他们的	是	这	仅有的	会议	在	哪个

['ɑ:nər] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['flaʊər] .

honour	has	the	least	chance	of	bursting	into	flower	.
荣誉	有	这	至少	机会	的	爆发	进入	花	.

一群颓废的寄生虫，来自一个衰落的贵族阶层，年复一年地策划着这场聚会，让世人相信，只有他们的聚会，荣誉才最没有机会绽放。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	have	my	own	opinions	on	this	point	.
我	有	我的	自己的	意见	在	这	观点	.

我对此有自己的看法。

['ri:əli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[ði:z] [tenθ] [trænz'mɪtəz] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] ['feɪsɪz] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['breɪz(ə)n][ɪn][ðer; ðər]

these	tenth	transmitters	of	foolish	faces	become	more	and	more	brazen	in	their
这些	第十	发射器	的	愚蠢	面孔	变得	更多的	和	更多的	厚颜无耻	在	他们的

[ə'tempts] [tu:; tə][pɑ:m] [ɔ:f][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:] - ['peni] - ['hæfpeni] ,

attempts	to	palm	off	their	miserable	two	-	penny	-	halfpenny	,
尝试	到	棕榈	离开	他们的	悲惨的	二	-	一分钱	-	半便士	,

这些愚蠢的第十批推销员越来越肆无忌惮地试图兜售他们那可怜的两便士半便士，

[tɪn] - [pɑ:t] , [wʌn] - [hɔ:rs] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['vɜ:rtʃʊ] .

tin	-	pot	,	one	-	horse	Regatta	as	the	combination	of	all	the	cardinal	virtues	.
锡	-	锅	,	一	-	马	帆船赛	作为	这	组合	的	全部	这	红衣主教	美德	.

简陋的独马赛艇比赛，堪称所有美德的结合。

[ði:z] ['dʒentri] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə] ['roʊɪŋ] [men] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]

These	gentry	presume	to	dictate	to	rowing	men	what	shall	constitute	the
这些	绅	怙	到	听写	到	划船	男人	什么	将	构成	这

['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] .

status	of	the	Amateur	.
地位	的	这	业余	.

这些绅士阶层竟敢对赛艇运动员指手画脚，决定业余选手的地位。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ([ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm]

For	my	own	part	(	and	the	world	will	acknowledge	that	I	have	done	some
为了	我的	自己的	部分	(	和	这	世界	将要	承认	那	我	有	完毕	一些

[ˈroʊɪŋ] [ɪn][maɪ][taɪm])

rowing	in	my	time	)
划船	在	我的	时间	)

就我个人而言（世人都会承认我曾划过船），

[aɪ][prɪˈfɜːr][ðə; ði] [streɪt] - [ˈfɔːrwərd] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpæsɪŋ] [ræg] - [ænd; ənd] - [boʊn] [ˈmɜːrtʃənt]

I	prefer	the	straight	-	forward	conduct	of	any	passing	rag	-	and	-	bone	merchant
我	更喜欢	这	直的	-	向前	执行	的	任何	通过	抹布	-	和	-	骨	商人

[tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər]

to	the	tricks	of	the	high	and	mighty	champions	of	the	amateur
到	这	技巧	的	这	高的	和	强大的	冠军	的	这	业余

[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [huːz] [ˈnɒstrəlz][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɔːrzmən] [siːmz] [tuː; tə]

qualification	in	whose	nostrils	the	mere	name	of	professional	oarsman	seems	to
资格	在	谁	鼻孔	这	仅仅	姓名	的	专业的	划桨手	似乎	到

[stɪŋk] .

stink	.
臭	.

我宁愿接受路过的拾荒者坦诚的行事作风，也不愿接受那些自以为是的业余资格赛冠军们耍的花招，他们似乎对"职业赛艇运动员"这个称谓嗤之以鼻。

[ðiːz] [ˈpæmpərd] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈhɑːthaʊs] [wʊd] , [ˈdaʊtləs] ,

These	pampered	denizens	of	the	amateur	hothouse	would	,	doubtless	,
这些	娇惯	居民	的	这	业余	温室	会	,	毫无疑问	,

这些被娇惯的业余温室居民无疑会.....

[wer] [ə; eɪ][kɪd] - [glʌv] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] , [laɪk][maɪˈself]

wear	a	kid	-	glove	before	they	ventured	to	shake	hands	with	one	who	,	like	myself
穿	一个	孩子	-	手套	前	他们	冒险	到	摇	双手	和	一	WHO	,	喜欢	我

,

,

,

在与像我这样的人握手之前，他们小心翼翼，生怕出错。

[dɪˈspaɪzɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][əbˈsɜːrd] [prɪˈtenʃənz] .

despises	them	and	their	absurd	pretensions	.
鄙视	他们	和	他们的	荒诞	虚荣心	.

他鄙视他们及其荒谬的自负。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈroʊɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fænˈtæstɪk] .

As	for	the	rowing	,	it	was	fantastic	.
作为	为了	这	划船	,	它	曾是	极好的	.

至于划船比赛，真是太棒了。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .

I	wasn't	there	.
我	不是	那里	.

我当时不在场。

[ɪnˈdiːd] , [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,

Indeed	,	those	who	know	me	,
的确	,	那些	WHO	知道	我	,

事实上，那些了解我的人，

[wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] [ðɪs]
would never think so meanly of me as to suppose that I would attend this
会 绝不 思考 所以 卑鄙地 的 我 作为 到 认为 那 我 会 出席 这
[rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [pɔːr] ['riːr] .
Regatta pour rire .
帆船赛 倒 笑 .

他们绝不会如此卑鄙地认为我会去参加这场为了取乐而举行的帆船赛。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [eɪts] [wɜːr; wər] [sloʊ] , [ðə; ði] [fɔːz]
But I know enough to be sure that the Eights were slow , the Fours
但 我 知道 足够的 到 是 当然 那 这 八 是 慢的 , 这 四
[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [peɪs] ,
deficient in pace ,
不足 在 步伐 ,

但我有足够的了解，可以肯定八人艇速度慢，四人艇速度不足。

[ðə; ði] [perz] [ɑːn][ðə; ði]['maɪnəs][saɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌlərz] [prɪ'pɑːstərəs] .
the pairs on the minus side of nothing , and the scullers preposterous .
这 对 在 这 减 边 的 没有什么 , 和 这 划艇运动员 荒谬 .

那些处于负值的双人组，以及那些划桨手，简直荒谬至极。

['roʊɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][boʊst][noʊ] ['betər] ['tʃæmpiːənz] (
Rowing must be in a bad way when it can boast no better champions (
划船 必须 是 在 一个 坏的 方式 什么时候 它 能 夸 不 更好的 冠军 (
[seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !
save the mark !
节省 这 标记 !

如果赛艇运动没有更好的冠军（拯救目标！），那它一定处境不妙。

) [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [læst] [wiːk] ['ɛrd] [ðer; ðər] [ɪn'kɑːmpɪtəns] ,
) than those who last week aired their incompetence ,
) 比 那些 WHO 最后的 星期 播出 他们的 无能 ,

与上周那些暴露无能的人相比，

[ænd; ənd] [im'piːdid] [ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] .
and impeded the traffic of the people upon the Thames .
和 受阻 这 交通 的 这 人们 之上 这 泰晤士河 .

并阻碍了泰晤士河上的人流往来。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [æn; ən] ['ɔːrzmən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrzmən] ,
Time was when an oarsman was an oarsman ,
时间 曾是 什么时候 一个 划桨手 曾是 一个 划桨手 ,

曾几何时，划桨手就是划桨手。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][bel'greiviən] ['flʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but now he is a miserable cross between a Belgravian flunkey and a
但 现在 他 是 一个 悲惨的 叉 之间 一个 贝尔格莱维亚 奴才 和 一个
['rɪvərsaɪd] [taʊt] .
riverside tout .
河边 兜售者 .

但现在他却成了贝尔格莱维亚的走狗和河边拉客仔的悲惨结合体。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['mætər] .
Which is all I care to say on an unsavoury matter .
哪个 是 全部 我 关心 到 说 在 一个 令人不快的 事情 .

关于这件令人不快的事情，我不想多说了。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][,kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神